

ສາທາລະນະລາຍ



LAOS

Mil neuf cent cinquante

ສາທາລະນະລາຍ



L A O S

Mil neuf cent cinquante

ປະເທດລາວ

ຮະບຽບການປົກຄອງແລະ
ການຈັດຕັ້ງທົ່ວໄປ

LE ROYAUME DU LAOS
SES INSTITUTIONS
ET SON ORGANISATION
GENERALE



LE PRINCE DE CHAMPASSACK

Avant-Propos

Sao-tiens, c'est à vous que ce livre s'adresse. Il s'adresse surtout à vous, Jeunes Gens et Jeunes Filles qui aurez demain entre vos mains les destinées du Royaume. Car c'est de la formation de la Jeunesse que dépend l'avenir d'un Pays.

Ces pages sont au feu comme le testament de vos Aïnés. Voici notre Souv. Saô dans sa vieillesse et sa dépendance. Voici ses institutions. Voici ses simples richesses. Avons d'améliorer les unes et d'accroître les autres.

Vous tous, Fonctionnaires, Soldats, Commerçants, Artisans, prenez conscience de la beauté de votre mission. Nous vivons l'un des moments les plus émouvants dans l'histoire d'un Peuple : celui où, devenu libre et majeur, il prend son essor. Travaillez pour faire que cet essor nous mène au plein épanouissement de notre prospérité nationale. La grande œuvre de rénovation est entreprise. A chacun de vous de parfaire son développement.

Sachez vous montrer dignes de la noble responsabilité que vous avez à assumer. Sa récompense sera la plus belle et la plus pure de toutes :

la Fierté d'avoir travaillé à la grandeur de la Patrie Saô.

Vientiane le 21 Octobre 1949.

Manoum Doua

Chef du Gouvernement Saotien

ພາກໜຶ່ງ

ປະເທດລາວແລະຮະບຽບທົ່ວໄປ

ສັນຍາຝຣັ່ງ-ລາວ
ຮຸ້ນທັມນຸນ

PREMIERE PARTIE

**LE ROYAUME DU LAOS
ET SES INSTITUTIONS**

**CONVENTION FRANCO-LAOTIENNE
CONSTITUTION**

ໜັບໜຶ່ງ-ສາກ

ຮະຫວ່າງພະຣາຊອານາຈັກລາວແລະສາທາຣະນະຣັຖຝຣັ່ງເສດຊີ້ໄດ້ລົງ
ນາມທີ່ກາງປາຣີ ເມື່ອວັນທີ່ 19 ອຸຍເປັ 1949 ກົງກັບວັນອັງຄານ
ເດືອນ 7 ແຮມ ລ ຄຳປີສູງພຸທສັກຣາດ 2493.

CONVENTION

FRANCO-LAOTIENNE

DU 19 JUILLET 1949

ສັນຍາຝຣັ່ງ-ລາວ ລົງວັນທີ່ ໑໙-໗-໔໙

Convention Franco-Laotienne

(19 Juillet 1949)

ຮະຫວ່າງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ ພະເຈົ້າເຜ່ນດິນປະເທດລາວ ແລະ ທ່ານວິງເອຊີອີອນ ປະທານາທິບໍດີສາທາຣະນະຣັຖຝຣັ່ງເສດ ປະທານ ແຫ່ງວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປ ນີ້:

ພາກຕົ້ນ

ເອກຣາດ ວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ສາທາຣະນະຣັຖຝຣັ່ງເສດຮັບຮູ້ວ່າ ພະອາດູອານາຈັກລາວ ເປັນປະເທດເອກຣາດ ພະອາດູອານາຈັກ ລາວ ຍືນຍັນອີກວ່າ ຕົນເຂົ້າຮ່ວມຢູ່ໃນວົງສະຫະ ພັນຝຣັ່ງເສດໃນກຸນເປັນປະເທດສະມາຊິກ ດັ່ງ ໄດ້ກ່າວໃນເອກສານແລກປ່ຽນກັນຮະຫວ່າງ ທ່ານປະທານາທິບໍດີສາທາຣະນະຣັຖຝຣັ່ງເສດ ປະ ທານແຫ່ງວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ແລະ ພະບາດ ສົມເດັດພະເຈົ້າເຜ່ນດິນປະເທດລາວ ລົງວັນທີ່ ໒໕-11-໑໙໔໘ ແລະ ວັນທີ່ ໑໔-໑-໑໙໔໙ ວິເຄາະຢູ່ລຸ່ມນີ້:

ດ້ວຍເຫດນີ້:

ກ- ພະອາດູອານາຈັກລາວ ສັນຍາວ່າ ຈະເອົາສັບພາ ຮະຂອງຕົນທັງສວນເຂົ້າຮວມກັບຮູ້ສະມາຊິກອື່ນ ແຫ່ງວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ເພື່ອປ້ອງກັນວົງສະຫະ

Monsieur Vincent Auriol, Président de la République Française, Président de l'Union Française, et S. M. Sisavang Vong, Roi du Laos, sont convenus des dispositions suivantes :

Titre I

Indépendance - Union Française

La République Française reconnaît le Royaume du Laos comme un Etat indépendant.

Le Royaume du Laos réaffirme son adhésion à l'Union Française en qualité d'Etat associé, telle qu'elle résulte de l'échange de lettres en date du 25 Novembre 1947, et du 14 Janvier 1948 entre les hautes parties contractantes ci-dessus désignées :

En conséquence :

- a) le Royaume du Laos s'engage à mettre en commun avec les autres membres de l'Union Française la totalité de ses moyens pour garantir la défense de l'ensemble de l'Union. Le



S. M. SISAVANG VONG, Roi du Laos.

ພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າ ສີສວ່າງວົງ ພະເຈົ້າແຜ່ນດິນລາວ

ພັນທະໂປຣັກຣາມຝຣັ່ງເສດເປັນຜູ້ທຳການຮວບຮວມສັນພາຣະເຫຼົ່ານີ້ເລະເປັນຜູ້ດຳເນີນນະໂຍບາຍໃຫ້ເໝາະສົມ ເພື່ອຕັກຕຽມເລະຈັດການປ້ອງກັນນີ້ໃຫ້ສຳເລັດສິ້ນ .

ຂ- ພະຣາຊອານາຈັກລາວ ຈະແຕ່ງຕັ້ງ ດນະຜູ້ຕາງໜ້າໄປຮ່ວມໃນສະພາແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ຈຳນວນພວກຕາງໜ້າເລະວິທີການແຕ່ງຕັ້ງນັ້ນ ຈະໄດ້ດຳເນີນໄປຕາມຮະບຽບຂອງອົງການຜູ້.

ຄ- ຈະມີສັນຍາສະບັບໜຶ່ງຕ່າງຫາກ ແຈ້ງກຳນົດກົດໝາຍ ກ່ຽວກັບການສົ່ງດນະຜູ້ຕາງໜ້າຂອງພະຣາຊອານາຈັກລາວ ໄປຮ່ວມກອງປະຊຸມປົກສະໄໝສູງສຳຫຼັບວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ .

ພາກ ສອງ

ຄວາມສັນຍາຕໍ່ກັນແລະກັນ
ສາທາຣະນະຮັກຝຣັ່ງເສດສັນຍາວ່າ

ກ- ຈະຈັດການປ້ອງກັນເຂດເດນພະຣາຊອານາຈັກລາວ ຮ່ວມມືກັບກອງທັບລາວຕາມເງື່ອນໄຂຊຶ່ງຈະກ່າວໄວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍກ່ຽວກັບການທະຫານຕ່າງຫາກ .

ຂ- ປະເທດລາວມີສິດໃຫ້ ດນະທູດຝຣັ່ງເສດ ເພື່ອຕາງໜ້າປະເທດລາວໄດ້ ໃນສະຫຼາຍນີ້ປະເທດລາວມີສິດຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນໜຶ່ງຄົນ ເພື່ອເຂົ້າຮ່ວມຢູ່ໃນ ດນະທູດຂອງຝຣັ່ງເສດນັ້ນດ້ວຍ ອີກປະການໜຶ່ງພະຣາຊອານາຈັກລາວ ຈະມີດນະທູດຂອງຕົນຕາງໜ້າຢູ່ໃນບາງປະເທດຕາມທີ່ກ່າວໄວ້ ແຕ່ຈະເປັນປະເທດໃດນັ້ນ ຈະໄດ້ຕົກລົງກັນ-

Gouvernement de la République Française assume la coordination de ces moyens et la direction de la politique propre à préparer et à assurer cette défense.

b) le Royaume du Laos désignera les Délégués à l'Assemblée de l'Union Française dans les limites et conditions fixées par les textes qui régissent cet Organisme.

c) une convention particulière déterminera la représentation du Royaume du Laos au Haut Conseil de l'Union Française.

Titre II

Engagements réciproques

La République Française s'engage :

a) à assurer la défense des frontières du Royaume en collaboration avec l'armée nationale laotienne dans des conditions qui seront fixées par la convention militaire annexe.

b) à mettre à la disposition du Royaume du Laos ses missions diplomatiques qui pourront comprendre dans leur sein, un Représentant du Laos. D'autre part, le Royaume du Laos pourra être représenté par une mission diplomatique propre dans certains pays qui seront déterminés après accord avec le Gouvernement

ຮັກສາບັນຊີເສດຖະກິດໃນພາຍຫຼັງ.

ຫົວໜ້າຄະນະທູດຊຶ່ງຮັກສາບັນຊີເສດຖະກິດພະເຈົ້າ
ແຜ່ນດິນປະເທດລາວຈະແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍຄວາມ
ເຫັນອຸ່ນຂອງຮັກສາບັນຊີເສດຖະກິດສາທາລະນະຮັກສາ
ເສດຖະກິດນັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບຜູ້ສຳນຸນຮັບຮອງຈາກທ່ານປະ
ທານແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ທັງມີອາຍຸຊົນ
ພະນາຍຂອງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າແຜ່ນດິນ
ລາວນຳດ້ວຍ.

ນະໂຍບາຍການເລືອກຕ່າງປະເທດແຫ່ງວິສະ
ຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ໃນຮັກສາຕ່າງໆ ທີ່ປະເທດລາວຈະມີ
ຄະນະທູດຂອງຕົນເອງນັ້ນ ຈະດຳເນີນໃຫ້ເປັນອັນ
ໜຶ່ງອັນດຽວກັນໂດຍ:

1- ຄຳສັ່ງຂະບວນໃຫຍ່ທົ່ວໆທັງກົວເວັດລ້ວ ຕາມ
ຄວາມຕົກລົງຂອງກອງປະຊຸມປຶກສາຊຶ່ງແຫ່ງວິ
ສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ຄຳສັ່ງນີ້ແມ່ນຮັກສາບັນຊີເສດ
ຖະກິດເປັນຜູ້ແຈ້ງໃຫ້ຮັກສາບັນຊີເສດລາວ.

6. ການຕິດຕໍ່ກັນໂດຍຕົງຮະຫວ່າງທູດຝຣັ່ງເສດ
ແລະທູດລາວ.

ຄະນະທູດລາວຈະໄດ້ຮັບສິດໃຫ້ເອົາຄະນະ
ເຊິ່ງຂໍ້ຕົກລົງກ່ຽວກັບປະໂຫຍດສຳເລັດພາຍປະເທດລາວ
ໄດ້ ຮັກສາບັນຊີເສດຖະກິດສາທາລະນະລາວໃຫ້ສັນ
ບາວ ກ່ອນຈະລົງມືເອົາຄະນະຈາກຢ່າງໃດນັ້ນ ຈະໄດ້ຍື່ນ
ຮ່າງຂໍສະເໜີຂອງຕົນຕໍ່ຮັກສາບັນຊີເສດຖະກິດສາທາລະນະຮັກສາ
ເສດ ເພື່ອໃຫ້ກອງປະຊຸມຊຶ່ງແຫ່ງວິສະຫະ
ພັນຝຣັ່ງເສດພິຈາລະນາການເອົາຄະນະດຳເນີນ
ໄປໂດຍມີການຕິດຕໍ່ກັບຄະນະທູດຝຣັ່ງເສດສ່ວນ
ຂໍ້ສັນຍາທີ່ຕົກລົງກັນແລ້ວນັ້ນຈະໃຫ້ໄດ້ໂດຍເດັດ

Français.

Le Chef de cette mission, désigné par le
Gouvernement Royal, après accord du Gou-
vernement de la République, recevra des lettres
de créance décernées par le Président de l'Union
Française et paraphées par S.M. le Roi du Laos.

L'Unité de la politique étrangère de l'Union
Française dans les Etats où le Royaume du
Laos aura une mission diplomatique propre, sera
assurée à la fois par les directives générales
arrêtées, et transmises par le Gouvernement
de la République au Gouvernement du Laos,
ainsi que par les contacts directs que les diplo-
mates français et laotiens assureront entre-eux.

Cette mission pourra être habilitée à négocier
et à signer des accords relatifs aux intérêts
particuliers du Laos. Le Gouvernement Royal
s'engage à soumettre, avant toute négociation,
ses projets au Gouvernement de la République
pour examen du Haut Conseil ; les négociations
seront menées en liaison avec la mission diplo-
matique française. L'avis favorable du Haut
Conseil sera nécessaire pour que les accords ainsi
conclus deviennent définitifs.

Les chefs de mission diplomatique étrangère
au Laos seront accrédités auprès du Président de
l'Union Française et de S. M. le Roi du Laos.

ຂາດ ກໍ່ເຕັມໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີຂອງກອງປະຊຸມປຶກສາຊັ້ນສູງແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດຖະສາດ.

ບັນດາທັງໝົດນະໂນຍົກຕ່າງປະເທດທີ່ຈະສູນປະສານຢູ່ປະເທດລາວນັ້ນ ຈະໄດ້ຍື່ນສານແຕ່ງຕັ້ງທີ່ທ່ານປະທານແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດຖະສາດ ພະເຈົ້າເຜີ້ມດິບປະເທດລາວ.

ຄ. ຈະສະເໜີເລື່ອນສະໜັບສະໜູນພະຮາດູອານາຈັກລາວ ໃນການສະໜັບສະໜູນສະສາອູກຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ໃນເມື່ອປະເທດລາວຫາກປະກອບດ້ວຍສັກສະນະທີ່ພາໃຫ້ໃນອົງການນີ້ໄດ້ຊຶ່ງກ່າວໄວ້ໃນຮູບຂອງສະຫະປະຊາຊາດ.

ງ. ຈະຈັດຫາບັນດາຊ່າງວິທະຍາການເລະຜູ້ຊ່ຽວຊານໃຫ້ແກ່ ຜູ້ແນະນຳການຕ່າງໆຂອງຮັງບານລາວ ຕາມຄຳຂໍ້ນຳຂໍ້ກ່າວໄວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍສະບັບໜຶ່ງ ສັນຍາຍ່ອຍນີ້ຈະໄດ້ຮູ້ເລີຍໄວ້ເປັນຕົ້ນວ່າ :

໑. ຈະໄດ້ຮຽນຮອງເອົາຄົນສັງກັດຊາດແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດຖະສາດກ່ອນຊາດອື່ນ.

໒. ກ່ອນຈະຮັບເອົາບັນດາຊ່າງວິທະຍາການເລະຜູ້ຊ່ຽວຊານເຂົ້າປະສານການນັ້ນ ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມຍິນຍອມພ້ອມພຽງຂອງຜູ້ຕາງໜ້າປະເທດຝຣັ່ງເສດຖະສາດກ່ອນ.

໓. ຮັງບານຝຣັ່ງເສດຖະສາດກ່ອນກັນ ກ່ອນຈະຮັບເອົາບັນດາຊ່າງວິທະຍາການຜູ້ຊ່ຽວຊານ ຫຼື ຂ້າຮາດູການລາວເຂົ້າປະສານການໃນຜູ້ແນະນຳການຝຣັ່ງເສດຖະສາດ ຫຼື ໃນວິກິການສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດຖະສາດນັ້ນ ກໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມຍິນຍອມພ້ອມ

c) à représenter et à soutenir la candidature du Royaume du Laos à l'Organisation des Nations Unies quand il remplira les conditions générales prévues par la Charte des Nations Unies pour l'admission à cet organisme ;

d) à pourvoir en techniciens et experts les services du Gouvernement Royal dans les conditions qui seront fixées par une Convention annexe qui prévoira en particulier :

1°) qu'il sera fait appel par priorité aux ressortissants de l'Union Française,

2°) que l'agrément du Représentant de la France sera nécessaire avant l'engagement des techniciens et experts,

3°) à titre de réciprocité, l'agrément du Gouvernement laotien sera demandé avant l'engagement de tous techniciens experts ou fonctionnaires laotiens par les services français ou de l'Union Française.

e) à fournir pendant une période donnée et dans des conditions à déterminer, une aide financière au Laos.

f) à mettre temporairement à la disposition du Gouvernement Royal, dans des conditions à déterminer, les missions techniques qu'il demandera pour contrôler ou assumer l'exécution de certains services publics.

L'envoi de ces missions fera l'objet d'une Convention annexe spéciale.



ພະບາດສົມເດັດພະ
ເຈົ້າສີສວ່າງວົງເລະພະ
ສະເຫສີສະເດັດຕີປັງ
"ໂຮເຕນກຣີຢັງ"

"Sa Majesté SISAVANG
VONG et sa suite arrivent à
l'Hôtel Grillon."



ພະທ່ານ "ກວິຕ໌ ໂຟຼເອເຕັ" ຮຽນມາເຊົ່າຊຸມນຸມກະຊວງການານິຕິສະໄນປະເທດຝຣັ່ງເລີຍໄດ້ຖືກຮັບຕ້ອນຢູ່ "ໂຮເຕນ
ກຣີຢັງ" ານພະທ່ານກໍຂອງພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງເລະພະສະເຫສີ.

Dans leurs appartements Leurs Majestés reçoivent M. COSTE FLORET,
Ministre de la France d'Outre-Mer.



ທຸງຊາດລາວສະບັດຢູ່ເທິງ "ໂຮເຕນກຣີຢັງ"

Le drapeau Laotien flotte sur le toit de l'Hôtel Grillon
où Sa Majesté est descendue avec sa suite.

ພຽງຂອງຮັບບານລາວເລີຍ ກ່ອນ .

ຈ- ຈະໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງການເງິນແກ່ປະເທດລາວ ຕາມກຳນົດຄວາມທີ່ກຳນົດໄວ້ ແລະ ຕາມຕ້ອງໂຂ້ທີ່ຈະກຳນົດໄວ້ດ້ວຍ .

ສ- ເມື່ອຮັບບານລາວທາກຮ້ອງຂໍ ຮັບບານຝຣັ່ງເສດຖະສອບ ຄະນະຊ່າງວິທຍາການໃຈຊື່ວິດາວເພື່ອດູແລເຫຼົ່າຄຳແນະນາ ຮາດຸການບາງຜູ້ ແນະນາຕາມຕ້ອງໂຂ້ທີ່ຈະກຳນົດໄວ້ ການສົ່ງຄະນະຊ່າງວິທຍາການນີ້ ຈະກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍສະບັບໜຶ່ງອີກຕ່າງຫາກ .

ພະຮາດຸອານາຈັກລາວສັນຍາວ່າ:

ກ- ຈະອະນຸຍາດໃຫ້ວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ເອົາກຸ່ມລັງທັບບຸກ ທັບນຳແລະທັບອາກາດສຳຫຼັບປ້ອງກັນເຂດເດດນພາຍນອກປະເທດລາວ ທັງປ້ອງກັນຮັບຕ່າງໆ ແຫ່ງອິນໂດຈິນຮ່ວມກັນນັ້ນ ສາຕັ້ງຢູ່ແລະ ທຽວຊີປ໌ສາໃນດິນເດດນລາວໄດ້ ກຸ່ມລັງທັບເຫຼົ່ານີ້ຈະຈັດຕັ້ງການທັບບຸກ ທັບນຳແລະທັບອາກາດໃສ່ໃນເຂດເດດນແຫ່ງປະເທດລາວໄດ້ແຕ່ຈະຕັ້ງຢູ່ບ່ອນໃດນັ້ນ ຈະໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍສະບັບໜຶ່ງອີກ .

ຂ- ຈະໃຫ້ຄວາມສະດວກທຽບເທົ່າໃນການດິດເລືອກທະຫານ ເພື່ອຕັ້ງແລະ ບຳຮຽກອງທະຫານຜະສົມຝຣັ່ງ-ລາວ ຊຶ່ງເຂົ້າໃນກອງທະຫານແຫ່ງວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ .

ເມື່ອພົ້ນລາກການເປັນທະຫານແລ້ວ ທະຫານລາວນັ້ນຈະໄດ້ຈັດເຂົ້າເປັນທະຫານກອງໜຸ່ມໂດຍສົ່ງຮຽນຕ່າງຫາກ .

Le Royaume du Laos s'engage :

a) à accorder à l'Union Française le droit de faire stationner et circuler sur le territoire laotien les forces terrestres, maritimes ou aériennes nécessaires tant à la défense des frontières extérieures du Laos qu'à la défense commune des Etats de l'Indochine. Ces forces pourront organiser sur le territoire du Laos des bases terrestres, aériennes et fluviales qui seront déterminées dans une Convention annexe.

b) à accorder toutes facilités pour le recrutement des contingents nécessaires à la mise sur pied et à l'entretien d'unités mixtes franco-laotien-nes entrant dans la composition des troupes de l'Union Française.

Après leur libération, les militaires laotiens bénéficieront d'un statut spécial de réservistes.

Hors le cas de nécessité militaire, seuls les contingents français et mixtes franco-laotiens stationneront sur le territoire laotien.

Les modalités d'application et ces clauses feront l'objet d'une Convention annexe.

c) à accorder aux ressortissants Français, et aux ressortissants de l'Union Française, sous réserve de conventions particulières qui devront être passées avec les Etats associés voisins, les mêmes libertés démocratiques qu'à ses nationaux dans le cadre de ses lois et règlements territoriaux.

ນິເວດກອງທະຫານຝຣັ່ງເສດເລະກອງທະ
ຫານປະສົມຝຣັ່ງ-ລາວທີ່ນັ້ນທີ່ຈະປະຈຳຢູ່ໃນດິນ
ເດນລາວ ເວັ້ນໄວ້ໃນກໍລະນີຈຳເປັນທາງ
ການທະຫານ ສ່ວນຮະບຽບວິທີຂໍ້ປະຕິບັດເຫຼົ່າ
ນີ້ ຈະໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍສະບັບໜຶ່ງອີກ
ຕ່າງຫາກ .

ດ- ຈະໃຫ້ສິດປະຊາທິປະໄຕແກ່ຄົນສັງກັດ
ອູດຝຣັ່ງເສດ ເລະຄົນສັງກັດອູດແຫ່ງວິ
ສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ໃນຂອບເຂດແຫ່ງກົດ
ໝາຍເລະຮະບຽບປົກຄອງປະເທດລາວ ດັ່ງ
ດຽວກັນກັບຄົນອູດລາວ ແຕ່ສຳຫຼັບຄົນ
ສັງກັດອູດໃນວິສະຫະພັນຝຣັ່ງທີ່ເປັນຮຽ
ສະສາອູກ ຊຶ່ງຢູ່ໃກ້ຄຽງກັບປະເທດລາວນັ້ນ
ຈະໄດ້ສືບສັນຍາກັນຕ່າງຫາກ .

ຄົນສັງກັດອູດລາວທີ່ຢູ່ໃນປະເທດຝຣັ່ງ
ເສດ ເລະໃນອານາມິດສະແຫ່ງວິສະຫະ
ພັນຝຣັ່ງເສດກໍຈະໄດ້ຮັບສິດດັ່ງດຽວກັນ .

ຕາມຄຳອະນຸຍາດກ່າວໄວ້ຂ້າງເບື້ອງນີ້ ຄົນ
ສັງກັດອູດຝຣັ່ງເສດ ເລະຄົນສັງກັດອູດ
ແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ຈະປະຕິບັດ
ຕາມຮະບຽບປົກຄອງໃນດິນເດນລາວດັ່ງ
ຕໍ່ໄປນີ້ເປັນຕົ້ນ :

໑. ການຍຸຕິທັມ... ພະຣາອູອານາຈັກລາວ
ຮັກສາໄວ້ຊຶ່ງສິດທາງການຍຸຕິທັມຢ່າງບໍ່ຮີ
ບູນ ສຳຫຼັບຄະດີແພ່ ຄະດີຄ້າຂາຍເລະ
ຄະດີອາດຍາໃນດິນເດນປະເທດລາວ .

Les ressortissants laotiens en France et dans
l'Union Française bénéficieront de la réciprocité.

Les ressortissants français et les ressortis-
sants de l'Union Française, sous les réserves
ci-dessus, seront notamment soumis sur le ter-
ritoire du Laos au régime suivant :

1°) Justice. — Le Royaume du Laos con-
serve pleine et entière juridiction pour toutes
les instances civiles, commerciales et pénales
sur tout le territoire du Royaume.

Toutefois, les instances civiles et commerciales
opposent entre eux ou à des Laotiens des ressor-
tissants Français ou de l'Union Française autres
que Laotiens ou des Etrangers, et les poursuites
pénales exercées à raison des infractions dans
lesquelles seront impliquées ou lésées ces mêmes
catégories de personnes ou qui auront été com-
mises au préjudice de l'Etat Français, seront
soumises à des juridictions de l'Union Française
qui appliqueront la Loi française.

Le Contentieux administratif sera réglé sui-
vant les mêmes principes.

Une Convention judiciaire annexe fixera le
cas échéant les modalités d'application des
dispositions qui précèdent.

ແຕ່ວ່າຄະດີແບ່ງແລະຄະດີຕໍ່ຂາຍ ຊຶ່ງຄູ່ຄວາມ
ແມ່ນລາວຝ່າຍ ແລະອົກຝ່າຍໜຶ່ງແມ່ນຄົນ
ສັງກັດອາດຝຣັ່ງ ແລະ ຫຼືຄົນສັງກັດອາດ
ແຫ່ງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງ ແລະ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນລາວ
ຫຼືຄົນຕ່າງປະເທດ ແລະ ການຮ້ອງຟ້ອງທາງ
ອາດຍາດການກະທຳຜິດຊົງຄົນປະເພດດຽວ
ນັ້ນ ເປັນຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງຫຼືເປັນຝ່າຍເສຍ ຫາຍ
ຫຼືຄວາມຜິດນັ້ນໄດ້ກະທຳຕໍ່ຮູ້ຝຣັ່ງ ແລະ
ຄະດີກ່ຽວຂ້ອງເຫຼົ່ານີ້ຈະແມ່ນສ່ວນແຫ່ງວິ
ສະຫະພັນຝຣັ່ງ ແລະ ເປັນຜູ້ຕັດສິນຕາມ
ກົດໝາຍຝຣັ່ງ ແລະ ດ.

ຄະດີກ່ຽວກັບຮາຊາການ ບຸກຄົນຟ້ອງຮາຊາ
ການ ຫຼືຮາຊາການຕໍ່ຮາຊາການຟ້ອງກັນ ກໍຈະ
ໄດ້ດຳເນີນຕາມຫຼັກການອັນດຽວນີ້.

ຂໍ້ຕົກລົງກ່ຽວກັບການປະຕິບັດຝ່າຍຍຸຕິ
ທັມຈະໄດ້ແຈ້ງໃວ້ໃນສັນຍາຍ່ອຍອົກສະບັບ
ໜຶ່ງຕ່າງຫາກ.

໒- ການຕັ້ງຖິ່ນຖານ... ຄົນສັງກັດອາດ
ຝຣັ່ງ ແລະ ຄົນສັງກັດອາດແຫ່ງວິ
ສະຫະພັນຝຣັ່ງ ແລະ ຈະໂປ່ງໄປສາໄດ້ ຈະຕັ້ງ
ຖິ່ນຖານຢູ່ໃດ ຈະດຳເນີນກິດການໄດ້ທຸກ
ຢ່າງ ແລະ ເອົາທຶນສາທຳສາຄ້າຂາຍໄດ້.

໓- ຮະບຽບກ່ຽວເຖິງຊັບແລະບໍ່ຮິສັດ... ຮະ
ບຽບກ່ຽວເຖິງຊັບແລະບໍ່ຮິສັດຂອງຄົນສັງກັດ
ອາດຝຣັ່ງ ແລະ ຄົນສັງກັດອາດແຫ່ງ
ວິສະຫະພັນຝຣັ່ງ ແລະ ດຳເນີນຄວາມ
ນັ້ນ ຈະແກ້ໄຂຢູ່ນແປງໄດ້ກໍແຕ່ເສື້ອຮູບານ

2°) *Etablissement.* — Les ressortissants
Français et de l'Union Française pourront cir-
culer, s'établir, exercer toute activité, investir des
capitaux.

3°) *Statut des biens et entreprises.* — Le
régime des biens et entreprises des ressortissants
français et de l'Union Française sur le territoire
du Laos ne pourra être modifié que d'un
commun accord entre le Gouvernement de la
République Française et le Gouvernement du
Laos.

Les capitaux français pourront s'investir
librement au Laos sous les réserves ci-après :

a) Le Gouvernement du Laos participera, s'il
l'estime utile, au capital des entreprises classées
dans un secteur dit d'intérêt national.

b) L'ouverture des entreprises classées dans un
secteur dit de défense nationale est subor-
donnée à l'autorisation du Gouvernement du
Laos.

c) Le Gouvernement du Laos pourra exercer
un droit de préemption sur l'actif des entreprises
qui viendraient à cesser leurs activités.

Une commission mixte franco-laotienne
définira préalablement l'étendue exacte de ces
secteurs ainsi que la portée précise des limi-
tations au principe de libre établissement qui y



ພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງສະເດັດສາເກົງທ່າ "ເອລີເຊ" ທະຫານໄດ້ທ່າຄວາມເຄົາລົບໃຫ້ກຽດຕິຍົດເດັດພະອົງ.

Sa Majesté SISAVANG VONG arrive au Palais de l'Elysée.
La Garde Républicaine Lui rend les honneurs.

ພະບາດສົມເດັດ
ພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ
ໄດ້ຮັບສອບຫຼຽນ
"ສັມຮະພຸສ" ຈາກ
ເຈົ້າຟ້າສວ່າງວິທະຍາ
ໄດ້ຮັບສອບຫຼຽນ
ຈາກອຸອິດສະຣິຍາພອນ
ກຽດຕິຍົດຊັ້ນສູງ
ສູດ.



Cérémonie de remise de
décoration au Souverain
et au Prince Héritier.

ສະຫະຮັກຜຮຽງເສດ ແລະຮັກບານແຫ່ງປະເທດ
ລາວໄດ້ຕົກລົງກັນແລ້ວ .

ຄົນຊາວຝຣັ່ງເສດຈະລົງທຶນທຳສາດ້າຂາຍ
ໃນປະເທດລາວໄດ້ໂດຍສະດວກຕາມຄຳຮ້ອງຂໍ
ແຈ້ງຕໍ່າປັນ້ :

ກ- ຫຼ້າເຫັນເປັນການສົມດວນ ຮັກບານ
ແຫ່ງປະເທດລາວ ຈະເຂົ້າທຶນນຳບໍຣິສັດເຫຼົ່ານີ້
ກໍໄດ້ ຫຼ້າບໍຣິສັດເຫຼົ່ານີ້ທາກທ່າງານກຸ່ວກັບ
ປາຍດຂອງປະເທດຊາດ .

ຂ. ບໍຣິສັດທີ່ຈະດຳເນີນການກຸ່ວກັບການ
ປ້ອງກັນອານາຈັກນັ້ນຈະຕັ້ງຂຶ້ນໄດ້ກໍແຕ່ເມື່ອໄດ້
ຮັບອະນຸຍາດຈາກຮັກບານລາວ .

ຄ- ເມື່ອເວລາບໍຣິສັດເຫຼົ່ານີ້ທາກບໍ່ດຳເນີນ
ງານຕໍ່າປ ຮັກບານລາວ ມີສິດສ້າຍ ເອົາຮູບລິນ
ຂອງບໍຣິສັດເຫຼົ່ານັ້ນ .

ດ- ດນະກັບການປະສົມຝຣັ່ງ ລາວ ດນະເພິ່ງ
ຈະໄດ້ກຳນົດໄວ້ສ່ວງໜ້າຟ້າງແຈ້ສ ແຈ້ວ່າສິ່ງ
ໃດກຸ່ວກັບປາຍດປະເທດແລະສິ່ງໃດກຸ່ວກັບ
ການປ້ອງກັນປະເທດ ອີກທັງຈະໄດ້ວາງຫຼັກໄວ້
ຟ້າງແຈ້ນອນ ວ່າສິ່ງໃດ ຄົນສັນຊາດຝຣັ່ງເສດ
ຈະບໍ່ມີສິດທຳສາດ້າຂາຍໄດ້ໂດຍສະດວກ .

ຂໍ້ຮ້ອງຂໍຕ່າງໆ ທີ່ຢູ່ຂ້າງບັນນີ້ ບໍ່ກຸ່ວເຖິງຊັບ
ແລະບໍຣິສັດທີ່ມີຢູ່ໃນປະເທດລາວເວລານີ້ ທີ່ບໍ່
ກຸ່ວເຖິງຄວາມຈະຮຽນງອກງາມທີ່ອາດມີຂຶ້ນຍັງນ
ການດຳເນີນຕາມປົກະຕິຂອງບໍຣິສັດເຫຼົ່ານີ້
ດ້ວຍ .

sont introduits.

Les réserves qui précèdent ne s'appliquent
ni aux biens et entreprises actuellement existant
au Laos, ni aux développements devant résulter
de leur activité normale.

4°) Régime fiscal, législation du travail.

Les ressortissants français et les ressortis-
sants de l'Union Française bénéficieront du même
régime fiscal et de la même législation du travail
que les ressortissants laotiens. Quand les dispo-
sitions fiscales édictées par le Gouvernement
Laotien auront une incidence particulière sur
les ressortissants français et de l'Union Française,
elles feront l'objet d'une consultation préalable
des représentants français et laotiens aux fins de
maintenir une certaine harmonie entre le régime
fiscal du Laos et celui des autres Etats
Indochinois, et l'exercice normal des activités
économiques.

d) à accorder et à faciliter à la France,
l'ouverture d'établissements scientifiques, d'en-
seignement, ainsi que de toutes formations
sanitaires.

໒. ຣະບຽບສ່ວຍສາອາກອນ... ການຈັດຕັ້ງຮະບຽບ
 ກັບກອນຄົນສັງກັດຊາດຝຣັ່ງເສດເລະຄົນສັງ
 ກັດຊາດເຮໂຫງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ ຈະໃຊ້ຮະບຽບ
 ສ່ວຍສາອາກອນ ເລະຮະບຽບກັບກອນ ອື່ນດຽວ
 ກັນກັບຄົນສັງກັດຊາດລາວ .

ເລື່ອງຮະບຽບສ່ວຍສາອາກອນຂອງຮຽບບານລາວ
 ຫາກທ່າໃຫ້ຄົນສັງກັດຊາດຝຣັ່ງເສດເລະຄົນສັງ
 ກັດຊາດເຮໂຫງວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດໄດ້ຮັບຄວາມ
 ເສີຍ ຫາຍ (ຫຼາຍກວ່າລາວ) ກໍຈະມີການປົກສາ
 ຫາຮືກັນສ່ວງໜ້າຮະຫວ່າງ ຄະນະຜູ້ຕາງໜ້າຝຣັ່ງ
 ເສດເລະຄະນະຜູ້ຕາງໜ້າຝ່າຍລາວ ເພື່ອລະຮັກ
 ສາໃວ້ຊຶ່ງຄວາມເໝາະສົມ ຮະຫວ່າງຮະບຽບສ່ວຍ
 ສາອາກອນຂອງປະເທດລາວ ເລະຂອງຮຽບອື່ນໆ
 ໃນອິນໂດຈີນ ສ່າຫຼັບໃຫ້ການເສີຍ ກິດຕໍາ
 ເນີນໄປຕາມປົກກະຕິ .

ງ- ຈະອະນຸຍາດເລະໃຫ້ຄວາມສະດວກເຮົາ
 ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ໃນການເປີດສະຫຼາຍວິທຍາ
 ສາດ ສະຫຼາຍເຮັກສາ ພັ້ນສຳສະຫຼາຍປະກອບ
 ການສາທາຣະນະສຸກທຸກຢ່າງດ້ວຍ .

ພາກສາມ

ຮຽບສະມາຊິກເຮໂຫງວິສະຫະພັນ

໑. ປະເທດລາວ ເຫັນວ່າສົມເໝີປົບດຣ່ວມ
 ກັນກັບປະເທດວຽດນາມ ເລະປະເທດຂຽນ
 ຝ່າຍໜຶ່ງ ກັບວິສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດອີກຝ່າຍໜຶ່ງ
 ສະນັ້ນຊຶ່ງວ່າປົບດຣ່ວມສ່າຫຼັບປະເທດລາວຄວນດໍາ-

Titre III

États Associés d'Indochine.

I. — Le Laos considérant qu'il a des intérêts communs avec le Viet-Nam et le Cambodge d'une part, l'Union Française d'autre part, et qu'il serait avantageux pour lui que ces intérêts soient harmonisés dans un but de prospérité générale, reconnaît l'opportunité de la création d'organismes mixtes qui assureront l'étude, l'harmonisation et la mise en œuvre des dits intérêts.

A cet effet, le Laos accepte d'être :

a) en union monétaire avec les autres États associés d'Indochine. La seule monnaie ayant cours sur le territoire de cette union monétaire sera la piastre faisant partie de la zone franc et émise par l'Institut d'Emission de l'Indochine.

b) en union douanière avec les États associés d'Indochine.

D'autre part, une conférence réunie en Indochine à la diligence du Haut Commissaire, où seront représentés à côté du Gouvernement

ເພື່ອໃຫ້ທັງສາທິລາດ (ກັບປະເທດເຫຼົ່ານີ້) ເພື່ອ
 ມຸ່ງຫາຄວາມຈຳເປັນທີ່ຈຳເປັນ ຈຶ່ງເຫັນວ່າເປັນການ
 ດວນ ທີ່ຈະຕ້ອງຈັດຕັ້ງອົງການປະສານທ່າງໆ ສຳ
 ຫຼັບພິຈາລະນາຈັດໃຫ້ຮູບການລົງຮ່ອງຮອຍອັນດຽວ
 ກັນ ແລະ ລົງມືດຳເນີນງານໃຫ້ຜົນເຫຼົ່ານີ້ ສຳເລັດ.

ເພື່ອໃຫ້ເປັນໄປດັ່ງກ່າວນີ້ ປະເທດລາວຈຶ່ງຮຽນ:
 ກ. ເຂົ້າຮ່ວມວົງການໃຊ້ເງິນຕູ້ອັນດຽວກັນ ຮຽນສະ
 ມາອູກອັນໆ ແຫ່ງອິນໂດຈີນ ເງິນຕູ້ທີ່ຈະໃຊ້ກັນຢູ່
 ໃນວົງການນີ້ ຈະມີແຕ່ທ່າງດຽວຄື ເງິນ ຫຼຽນ (FRAS) ແລະ
 ເງິນ ຫຼຽນ ມີ ສາຕູ: ກຸນ (ຂີນລົງ) ຕາມເງິນພື້ນຖານ ແລະ
 ຈະແມ່ນທ່າງການກາງແຫ່ງອິນໂດຈີນ ເປັນຜູ້ຮັດຫຼື
 ພິມອກ.

ຂ. ເຂົ້າຮ່ວມໃນວົງການພາສີກັບຮຽນສະມາອູກຕ່າງໆ
 ແຫ່ງອິນໂດຈີນ.

໒. ອົກປະການໜຶ່ງຈະມີກອງປະຊຸມໃນອິນໂດຈີນ
 ໂດຍທ່ານຂ້າຫຼວງໃຫຍ່ຝຣັ່ງເສດຖະກິດ ແລະ ຜູ້ມີດິນຊຸມ
 ແລະ ຈະມີຜູ້ແທນຮຽບຮ້ອຍສາທາລະນະຮຽນຮ້ອຍເສດ
 ຜູ້ແທນຮຽບຮ້ອຍປະເທດລາວ ຈຸດນາມແລະ ວິເສຍ
 ເຂົ້າປະຊຸມຮ່ວມດ້ວຍ ກອງປະຊຸມນີ້ຈະໄດ້ກຳນົດ
 ຄະແນວ: ອຳນາດຂອງກົມການປະສານທີ່ກ່າວແລ້ວ.

ເພື່ອໃຫ້ສຳເລັດຕາມລຸດປະລິນິດ ຈຶ່ງເຫັນເປັນ
 ການສັມຄວນສອບໝາຍ ຜິດເກການຕ່າງໆ ດັ່ງ
 ເຊັ່ນຕໍ່ໄປນີ້ ໃຫ້ກອງປະຊຸມນີ້ ສິດພິຈາລະນາຄື:

- ໑. ການປຸ້ນສະມິທິວິໄປ
- ໒. ການກວດຄົມເຂົ້າເມືອງ
- ໓. ການຄັ້ງຂາຍພາຍນອກປະເທດແລະພາສີ
- ໔. ການດັ່ງ
- ໕. ແຜນການຊຸບ: ກອນແລະສ້າງສາ

de la République Française et du Gouvernement
 Royal du Laos, les Gouvernements du Viêt Nam
 et du Cambodge, déterminera la composition
 et l'étendue des pouvoirs de ses organismes
 mixtes. Il a paru nécessaire de réserver, dans
 ce but, à la compétence de la conférence les
 points suivants :

- 1/ Le service des transmissions.
- 2/ Le contrôle de l'immigration.
- 3/ Le commerce extérieur et les douanes.
- 4/ Le trésor.
- 5/ Le plan d'équipement.

Il est précisé à ce propos que la conférence
 indochinoise ci-dessus définie, sera appelée à
 donner son avis sur le plan d'équipement actuel-
 lement à l'étude.

Cette conférence établira elle-même, à l'ou-
 verture de ses travaux, son règlement et sa
 procédure.

Le Haut Conseil de l'Union Française pourra
 éventuellement être saisi pour avis et concé-



ພະທ່ານ "ເວງຊັງຮິອນ" ປະທານາທິບໍດີ
 ປະເທດຝຣັ່ງ ແລະ ສົມທົບສັມບາດຮົ່ງ-ລາວ

M. VINCENT AURIOL, Président de la République et de l'Union Française et Sa Majesté SISAVANG VONG, Roi du Laos, signent à l'Élysée la Convention Générale Franco-Laotienne qui consacre le nouveau statut du Laos en qualité d'Etat Indépendant associé à l'Union Française.



ການລົງຊູງອາຫານກາງວັນຢ່າງເດີມ " ກາເຕີລັງ.

S. A. R. TIAO SAVANG prononce une allocution au cours du déjeuner qui fut offert par le Ministère de la France d'Outre-Mer, au Roi du Laos.

ໃນເຮືອນນີ້ໄດ້ຮູ້ໄວ້ຢ່າງຊັດເຈນວ່າຈະໄດ້
ຮ້ອງຂໍໃຫ້ກອງປະຊຸມອິນດີຈີນທີ່ກ່າວມາຂ້າງບົມ
ນີ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນຂອງຕົນກ່ຽວກັບເລຜນການ
ອຸປະກອນການສ້າງສາຊຶ່ງຢູ່ໃນອະຫວ່າງພິຈາ
ຣະນາຄອລາມີ .

ເພື່ອເປັນການປະຊຸມແລ້ວກອງປະຊຸມນີ້
ຈະໄດ້ສັດຕູຮຸບແລະວິທີດຳເນີນງານຂອງ
ຕົນຂຶ້ນ .

ຫຼັງທາກວ່າບໍ່ຕົກລົງກັນໄດ້ໃນຂໍ້ໃດ ຂໍ້ໜຶ່ງ
ແລະຫຼັງເຫັນເປັນການຄວນຈະໄດ້ຮ້ອງຂໍຕໍ່ກອງ
ປະຊຸມຊຶ່ງສູງແຫ່ງວິສະຫາພັນຜຣັ່ງເສດ ໂອບ
ໂລສ ປະມີປະນອສາໃຫ້ກໍໄດ້ .

ພາກ 5

໑. ເອກສານທີ່ແລກປຸງກັນເລື້ອຍໆທີ່
ໂນວອບ ອລູ ແລະວັນທີ ໑໒ ຊຶ່ງວິເຄີ ໑໙໕໕
ກັບທ່ານສັນຍາສະບັບນີ້ພ້ອມດ້ວຍ ສັນຍາບ່ອຍ
ທີ່ແນບຕິດກັບສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ຮັບຜູ້
ສານທີ່ກ່າວໄວ້ໃນສາຕູາ ໖໑ ແຫ່ງຮູ້ທັບມູນ
ຜຣັ່ງເສດ ເອກສານເຫຼົ່ານີ້ຈະລົບລ້າງແລະ
ໃຊ້ແທນຄວາມສັນຍາຕ່າງໆ ຊຶ່ງທຳຕໍ່ກັນມາ
ແຕ່ກ່ອນ ອະຫວ່າງປະເທດຜຣັ່ງເສດແລະປະ
ເທດລາວ .

໒. ຈະມີສັນຍາບ່ອຍຕ່າງໆ ຮີກຕ່າງຫາກ
ເພື່ອກຳນົດກົດໝາຍການສອບໝາຍສິດທີ່
ຢູ່ໃນອຳນາດຂອງອາດຍາສິດຜຣັ່ງເສດ ແລະ

liation s'il y a lieu.

Titre IV

1° — L'échange de lettres du 25 Novembre
1947 et du 14 Janvier 1948, la présente Convention
et les Conventions annexes formeront l'acte prévu
à l'article 61 de la Constitution Française. Elles
annuleront et remplaceront tous les actes
antérieurs qui ont pu être passés entre la
France et le Laos.

2° — Des Conventions annexes détermine-
ront, compte-tenu des circonstances, et des
engagements internationaux contractés par la
France, les modalités de transfert au Laos des
compétences actuellement exercées par les
Autorités Françaises.

3° — La présente Convention entre en vigueur
à la date de sa signature. Les instruments de
ratification seront échangés dès approbation
de la Convention par les instances constitu-

ນີ້ໃຫ້ແກ່ຮູບປະເທດລາວ .

ການສອບໝາຍນີ້ຈະໄດ້ລົງໃຫ້ຮູບປະເທດລາວ
ການ ແລະ ບັນດາສັນຍາທີ່ປະເທດຝຣັ່ງເຮັດ
ໄດ້ຕັ້ງແຕ່ກ່ອນແລ້ວກັບປະເທດອື່ນໆ.

ສ. ສັບຍາສັບບໍ່ມີ ຈື່ງໄດ້ຕັ້ງແຕ່ວັນລາງ
ນາມເປັນຕົ້ນໄປ ການແລກປ່ຽນສະຕະຍາ
ບັນຈະໄດ້ດຳເນີນໄປໃນເມື່ອສັນຍາສັບບໍ່ມີ
ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນອຸບຕາສາກົດຮູບທັມ
ນຸ່ມຝຣັ່ງເຮັດແລະລາວ ແລ້ວ .

ທ່ານສອງສັບບໍ່ທັງກຸງບາຣີໃນວັນ
ທີ່ ໑໙ ຊຸມເຢ ໑໙໔໙.

ລາງນາມ:
ສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ
ສະເດັດເຈົ້າບຸນອູ້ນ

ທ່ານແຈງວຽງໃອຣີໃອນ
ອອງຣີເກບ.
ຮ. ເລີກວີ.

ສະພາແຫ່ງຊາດໄດ້ໃຫ້ສະຕະຍາບັນ
ເມື່ອວັນທີ່ ໒໗ ມີນາ ໑໙໔໙



tionnelles françaises et laotiennes.

Fait en double exemplaire à Paris le dix-neuf Juillet 1949.

Signé :

Sa Majesté Sisavang Vong

Son Altesse Chao Boun Oum

MM. Vincent Auriol

Henri Queuille

Robert Lecourt

«ratifiée par l'Assemblée Nationale
le 27 Novembre 1949».

ຮຸ້ງທັມມຸມ
ແຫ່ງ
ຮາຊອານາຈັກລາວ

ໝາຍເຫດ: ຮຸ້ງທັມມຸມແຫ່ງຮາຊອານາຈັກລາວທີ່ໄດ້ໄວ້ວັນທີ່ 11
5-4 ຕາມຮຸ້ງສະພາໄດ້ເອົາມາພິຈາລະນາແກ້ໄຂໃໝ່. ບົດຮຸ້ງທັມມຸມ
ໃໝ່ນີ້ໄດ້ເອົາມາປະກາດໃຊ້ຕາມພະຮາຊໂອງການລົງວັນທີ່ 14-9-49.

CONSTITUTION
DU ROYAUME DU LAOS

N. B. La Constitution du Royaume du Laos promulguée
le 11 Mai 1947 fut révisée par le Congrès National
et son nouveau texte fut à son tour promulgué
par Ordonnance Royale
du 14 Septembre 1949.

ຮູ້ຖືກມັບມູນແຫ່ງຣາຊອານາຈັກລາວລົງວັນທີ່ 14-9-49

Constitution du Royaume du Laos

(14 Septembre 1949)

ຮູ້ຖືກມັບມູນສະບັບວັນທີ່ 14 ແມ່ງ 1949

ຮາຊອານາຈັກລາວ
(ສບັບດັດແປງແລ້ວ)

ບົດນຳ

ປະຊາຊົນລາວຊື່ສືກແນ່ໃຈວ່າ ອະນາຄົດແຫ່ງປະເທດຂອງຕົນຈະມີກຳລັງຢູ່ໄດ້ກຳໂດຍອາໄສການຮວບຮວມແຂວງທັງໝົດຂອງປະເທດເຂົ້າກັນດັ່ງປະຫວັດສາດຂອງຕົນເພື່ອມີມາແລ້ວ ຈຶ່ງປະກາດຕາມສຽງຂອງຜູ້ແທນ ຣາສດອນໂດຍສັ່ງຜ່າເຜີຍວ່າ ປະເທດລາວເປັນອັນໜຶ່ງອັນດຽວກັນ.

ປະຊາຊົນລາວຢັ້ງຢືນວ່າມີຄວາມຈົງຮັກພັກດີຕໍ່ຮອບມີພະມະຫາກະສັດເປັນປະມຸກແລະຕໍ່ພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ ພະກະສັດແຫ່ງປະເທດລາວ ແລະພໍ່ໃຈຮັບເອົາຫຼັກການແຫ່ງຮອບປະຊາທິປະໄຕ.

PRÉAMBULE

Le Laos, conscient du rôle que lui garantit son Histoire, persuadé que son avenir ne peut résider que dans la réunion de toutes les provinces du pays, proclame solennellement son Unité, par la voix de ses Représentants élus.

Les populations du Laos affirment leur fidélité à la monarchie et à la personne du Souverain du Laos, Sa Majesté Sisavang Vong, et adoptent les principes démocratiques.

ຖ້ວນກັນ ມີສິດທິຮັບຮອງໜ້າສິດທິອື່ນໆ ດັ່ງກ່າວຂອງຊາດ ລາວ ຄື: ສິດທິສະເໝີພາບຕໍ່ກົດໝາຍ ສິດທິປ້ອງກັນໃນການ ກອບອາຊີບທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ສິດທິ ສະເໝີພາບໃນການປະຕິບັດກິດການ ຊຶ່ງກຳນົດໄວ້ຕາມກົດ ໝາຍເປັນຕົ້ນວ່າ ສະເໝີພາບໃນຮ່າງກາຍ ສະເໝີພາບໃນ ການຖືສາສນາ ສະເໝີພາບໃນການວິກາການ ຊຽນແລະການ ວິໄນ ສະເໝີພາບໃນການສູນນຸສສາທາຣະນະ ແລະ ໃນການ ຈຶ່ງສະນາຄົມ .

ທັບນຸນວາງໜ້າທີ່ຂອງປະຊາຊົນຊາວລາວໄວ້ຄື: ການ ໃຊ້ປະເທດຊາດ ການໂຄສະນາຕໍ່ການຖືສາສນາ ການ ກອບລວາມສາມັກຄີ ການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຊຶ່ງກ່ຽວ ຈັບຄວບຄື ການພາກພຽນຕ່າງກາຍແລະຕໍ່ການ ຊຽນ ການຊື່ສັດສຸຈຸອິດແລະການໂຄສະນາຕໍ່ກົດໝາຍ

ປະເທດລາວ ປະກາດຕົນເປັນປະເທດເອກະຣາດແລະເປັນ ສາມາດອິດທິພົນສາມັກຄີຝຣັ່ງເສດ .

ອີ່ງໄດ້ຮັບສະເໝີພາບແລະວາງຮູບໃຫ້ເໝາະສົມ ບົດບາດຈຸດນິມຂອງຕົນດັ່ງນີ້ແລ້ວ ປະເທດລາວກໍ ຈະເຮັດໃຫ້ເຮົາເຮົາພາບແລະສະສົມກຸ່ມພາບຂອງ ກົດໝາຍທີ່ມີຄວາມສູງສູນສູງອອກໄປ .

La présente Constitution reconnaît comme principes fondamentaux des droits des Laotiens, l'égalité devant la Loi, la protection légale des moyens d'existence et les libertés dans les conditions d'exercice définies par la Loi notamment la liberté individuelle, la liberté de conscience, la liberté de parler, d'écrire et de publier, la liberté de réunion et d'association.

Elle leur impose comme devoirs : le service de la Patrie, le respect de la conscience, la pratique de la solidarité, l'accomplissement des obligations familiales, l'application au travail et à l'enseignement, la probité et l'observation des Lois.

Le Laos déclare constituer un Etat indépendant, Membre de l'Union Française.

Ainsi, jouissant de sa liberté et d'une organisation propre au développement de toutes ses ressources, il sera à même de remplir le rôle qui lui revient et de faire valoir la qualité et l'activité de ses élites.

ໝວດໜຶ່ງ
ບົດທົ່ວໄປ

ມາຕຣາ ໑

ປະເທດລາວເປັນຮາດູອານາຈັກອັນໜຶ່ງອັນດຽວແບ່ງ
ແຍກອອກບໍ່ໄດ້ ແລະ ຖືຕາມຮະບອບປະຊາທິປະໄຕ.
ນະຄອນຫຼວງຂອງປະເທດລາວແມ່ນວຽງຈັນ.

ມາຕຣາ ໒

ທຸງຊາດຂອງຮາດູອານາຈັກລາວເປັນທຸງພື້ນສີແດງ ຢູ່
ໃຈກາງມີຮູບຊ້າງເຜື້ອກສາມເທົາ ກົງຮົ່ມຂາວ.

ມາຕຣາ ໓

ອຳນາດອະທິປະໄຕມາຈາກປວງຊົນຊາວລາວ ພະນະຫາ
ກະສັດຊົງໃຊ້ອຳນາດນີ້ຕາມບົດບັນຍັດໄວ້ໃນຮຸ້ທັມ
ນຸນ.

ມາຕຣາ ໔

ບຸກຄົນທີ່ມີບໍລິສັດເປັນຊົນຊາດລາວນັ້ນຄືບັນດາ ບຸກ
ຄົນທີ່ຕັ້ງພູນລຳດຳມາດປັນູແກ່ນສຳນູຢູ່ໃນດິນແດນ
ລາວຄືກ່ອນແລະບໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນຊາດອື່ນມາແຕ່ກ່ອນ.
ຮະບຽບການໃຫ້ສັນຊາດເປັນລາວຫຼືເສຍສິທິເປັນ
ຊາດລາວນັ້ນຈະໄດ້ກຳນົດໄວ້ຕາມກົດໝາຍ.

Titre Premier

Principes Généraux

Article 1

Le Laos est un Royaume unitaire,
indivisible et démocratique.
Sa Capitale est Vientiane.

Article 2

Son emblème national est le drapeau
à fond rouge portant au centre l'Eléphant
blanc tricéphale surmonté du Parasol
blanc.

Article 3

La Souveraineté nationale émane du
Peuple Laotien. Le Roi exerce cette sou-
veraineté suivant les dispositions de la
présente Constitution.

Article 4

Sont Citoyens Laotiens tous les
individus appartenant à des races défini-
tivement établies sur le territoire du Laos
et ne possédant pas déjà une autre
nationalité.

Les conditions d'acquisition et de perte
de la nationalité seront fixées par une Loi.

ທຸງຊາດຂອງຣາດູອາເມາລັກລາວ



L'emblème national est le drapeau à fond rouge portant au centre l'Éléphant blanc tricephale surmonté du Parasol blanc .

ມາຕຣາ ໕

ບຸກຄົນທີ່ບໍ່ວ່າເປັນຜູ້ມີສິດທິລັອກຕັ້ງໄດ້ຕາມທີ່ກົດ
ໝາຍບັນຍັດໄວ້: ບັນດາຊົນຊາວລາວຊຶ່ງເປັນເພດ
ຊາຍພິມກະສັບອາຍຸແລ້ວ ທັງມີສິດທິໃນໜ້າທີ່ພົນ
ເລື່ອງແລະສິດທິໃນໜ້າທີ່ການເລື່ອງຢູ່.

ມາຕຣາ ໖

ພາສາລາວເປັນພາສາຮາຊການ ພາສາຝຣັ່ງເປັນພາສາ
ເປັນພາສາຮາຊການທຸກສະໄໝ.

ມາຕຣາ ໗

ພະພຸທະສາສນາເປັນສາສນາຂອງປະເທດ ພະສະຫາ
ກະສັດເປັນອັກຄະສາສນາປະຖົມ .

x

x x

ໝວດສອງ

ພະສະຫາກະສັດ

ມາຕຣາ ໘

ພະສະຫາກະສັດເປັນປະສູກສູງສຸດຂອງປະເທດ ພະ
ອົງພະສະຫາກະສັດດ້າອົງຢູ່ໃນຖານະອັນເປັນທີ່ໂດຣົບ
ສັກກາຣ: ຜູ້ໂດຣະລະລ່ວງເກີນບໍ່ໄດ້ ພະອົງເປັນພຸທະ
ສະຫາກະສັດຢ່າງແທ້ຈິງ .

Article 5.

Sont électeurs dans les conditions détermi-
nées par la Loi, tous les nationaux majeurs et
du sexe masculin jouissant de leurs droits civils
et politiques.

Article 6.

La langue officielle est le laotien. La langue
française sera concurremment employée comme
langue officielle.

Article 7.

Le Bouddhisme est religion d'Etat. Le Roi
en est le Haut Protecteur.

Titre II

Du Roi

Article 8.

Le Roi est le Chef suprême de l'Etat. Sa
personne est sacrée et inviolable. Il doit être fer-
vent bouddhiste.

ມາຕຣາ ໙

ພະສະຫາກະສັດຊົງໄວ້ຊົງພະຣາດູອຳນາດຕັ້ງແຕ່ງຜູ້ສືບຣາດູສົມບັດ ອີກທັງ ຊົງ ໄວ້ຊົງພະຣາດູອຳນາດລົບລ້າງການຕັ້ງແຕ່ງນີ້. ການຕັ້ງແຕ່ງນີ້ຈະໄດ້ທຳຕາມຈຳຮັດປະເພນີຣາດູຕະກູນແລະ ຕາມກົດໝາຍທຸກບາງການສືບສັນຕະຕິວົງທີ່ເດີມມີມາ ແຕ່ກ່ອນ .

ເມື່ອພະຣາດູບັບລັງຫາກ ວ່າງເປົ້າແລະເມື່ອພະສະຫາກະສັດຍັງບໍ່ໄດ້ຊົງຕັ້ງແຕ່ງຜູ້ສືບຣາດູສົມບັດໄວ້ ການ ຕັ້ງແຕ່ງພະສະຫາກະສັດອົງໃໝ່ຂຶ້ນນີ້ເປັນໜ້າທີ່ຂອງກອງປະຊຸມພະບໍຣົມະວົງສຳນຸວົງ .

ມາຕຣາ ໑໐

ເມື່ອກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ພະສະຫາກະສັດບໍ່ ຊົງສາມາດບໍຣິຫານຣາດູພາຣະໄດ້ຜູ້ຍັງ ຊົງພະເຍາຍູ້ ຜູ້ສຳເຣັດຣາດູການເຄທນພະອົງເປັນຜູ້ຮັບບໍຣິຫານຣາດູພາຣະເຄທນພະອົງ .

ຜູ້ສຳເຣັດຣາດູການເຄທນພະອົງຕ້ອງແມ່ນພະບໍຣົມະວົງສຳນຸວົງ ຊົງກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດເປັນຜູ້ເລືອກຕັ້ງຂຶ້ນດ້ວຍ ດວາສເຫັນດ້ອຍຂອງສະພາຜູ້ເຄທນຮຳສດອນ .

ມາຕຣາ ໑໑

ຜູ້ສຳເຣັດຣາດູການເຄທນພະອົງກ່ອນຈະເຂົ້າຮັບໜ້າທີ່ນັ້ນ ຕ້ອງປະຕິບາຍຕົນໃນສະພາຜູ້ເຄທນຮຳສດອນວ່າ: ຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍປະຕິບາຍຕົນວ່າຈະຊື່ສັດສູງອິດທ່ວ່າພະສະຫາກະສັດຕໍ່ ວັງ ທັມນຸນ ຕໍ່ກົດໝາຍພະຣາດູອຳນາດ ແລະ ຂໍຮັບໃຊ້ເພື່ອ ປາຍໃຈຂອງປະເທດເຕັສດວາສສຳສາດ".

Article 9.

Le Roi a le pouvoir de désigner un Héritier au Trône ainsi que d'annuler cette décision.

Cette désignation sera faite suivant les règles dynastiques de dévolution de la Couronne et la Loi coutumière de succession au Trône.

Au cas où lors d'une vacance du Trône, un Héritier n'aurait pas ainsi été désigné par le Roi, la désignation du nouveau Souverain est effectuée par le Conseil de la Famille Royale

Article 10.

En cas d'incapacité constatée par le Conseil du Roi ou de minorité du Roi, son pouvoir est exercé par un Régent.

Le Régent est un membre de la Famille Royale désigné par le Conseil du Roi avec l'accord de l'Assemblée Nationale.

Article 11.

Le Régent n'entrera en fonctions qu'après avoir prêté au sein de l'Assemblée Nationale le serment suivant :

« Je jure d'être fidèle au Roi, à la Constitution, aux Lois du Royaume et de me dévouer au bien du pays ».

ມາຕຣາ ໑໒

ໃນຮ່ວງທີ່ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຕັ້ງຜູ້ສຳຮັດຮາດູກຳນະທານພະອົງຂຶ້ນນັ້ນ ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດຈຶ່ງໄດ້ບໍ່ຮິຫານຮາດູພາຣະທານ ເມື່ອພະສະຫາກະສັດຫາກບໍ່ ຈົງປະທັບຢູ່ໃນປະເທດລາວຊຶ່ງດາວກໍ່ແຜ່ນກອງປະຊຸມນີ້ເປັນຜູ້ບໍ່ຮິຫານຮາດູພາຣະທານເໝືອນກັນ ໃນສ່ອງສະຖານນີ້ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດຕ້ອງຢູ່ປະຈຳການເປັນປົກກະຕິ .

ມາຕຣາ ໑໓

ພະສະຫາກະສັດ ຈົງອອກພະຮາດູໂອງການປະກາດໃຫ້ໃຊ້ບັນດາກົດໝາຍເຊິ່ງສະພາຜູ້ແທນຮາດູສະໄໝໄດ້ລົງສະຕິເຫັນດູອອບຕາສບົດບັນຍັດແຫ່ງສາຕຣາມັດພະສະຫາກະສັດ ຈົງບັນຍັດຮະບຽບຕ່າງໆທາງພະຮາດູໂອງການຕາສຄຳສະເລ່ຍຂອງກອງປະຊຸມເສນາບໍດີ ໂດຍສະເລ່ຍນາບໍດີຜູ້ຮັບຜິດຊອບເຊັ່ນນາມຮັບສ່ວນໆ .

ເມື່ອນັ້ນປະຊຸມສະພາຜູ້ແທນຮາດູສະໄໝບໍ່ໄດ້ເລື່ອງຈາກສິ່ງເຫດການພິເສດເກີດຂຶ້ນ ແລະເມື່ອໄດ້ຕົກລົງກັບກັນການສະພາທີ່ຢູ່ປະຈຳແລ້ວ ພະສະຫາກະສັດ ຈົງມີສິ່ງອອກພະຮາດູໂອງການວາງຮະບຽບໃຊ້ເປັນກົດໝາຍໄດ້ ແຕ່ຕ້ອງໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຮາດູສະໄໝຮັບຮອງເຫັນດູອອບຕໍ່ພາຍຫຼັງ .

ພະສະຫາກະສັດ ຈົງໄວ້ເຊິ່ງ ສິ່ງທີ່ລົງພະນາມໃນຫຼັງສືສັນຍາກັບປະເທດຝຣັ່ງເສດແລະກັບປະເທດອື່ນໆ ພະອົງຈະ ຈົງໃຫ້ສະຫະບາບັນໜັງສືສັນຍານັ້ນໃຊ້ໄດ້ໃນເມື່ອສະພາຜູ້ແທນຮາດູສະໄໝເຫັນດູອອບ ດ້ວຍ

Article 12.

En attendant la désignation du Régent, le Conseil du Roi assurera la direction des affaires du Royaume. Il en sera de même en cas d'absence momentanée du Roi, en dehors du Laos. Dans ces cas, le Conseil du Roi siègera en permanence.

Article 13.

Le Roi sanctionne et promulgue par Ordonnance Royale les Lois votées par l'Assemblée dans les conditions fixées à l'article 30. Il édicte par Ordonnance Royale les dispositions réglementaires proposées par le Conseil des Ministres et contre-signées par les Ministres responsables.

En cas d'impossibilité de réunir les Députés par suite des circonstances exceptionnelles, le Roi, après accord de la Commission Permanente de l'Assemblée Nationale, est habilité à prendre par Ordonnance Royale les dispositions législatives, à charge de ratification ultérieure par l'Assemblée.

Le Roi signe les traités passés avec la France et les autres Etats associés de l'Union Française et les ratifie en vertu des délibérations de l'Assemblée Nationale.



ພະເມດສົມເດັດພະເຈົ້າ
ສີສວ່າງວົງ ເຈົ້າມະຫາອຸໂສ
ແຫ່ງພະເຂດອານາຈັກລາວ. Sa Majesté SISAVANG VONG
Roi du Laos.



ສົມເດັດພະນາງ
ເຈົ້າຄໍາມັນ ພະມະເຫສີ. Sa Majesté la Reine.



ເຈົ້າຟ້າສວ່າງວັທະນາ ເຈົ້າ
ສີສະຫວາດ. S. A. R.
TIAO SAVANG VATHANA,
Prince Héritier.



ເຈົ້າຟ້າຍິງຄໍາຜູ້ຍ
S.A.R.
la Princesse KAMPHOUI.

ສາຕຣາ ໑໔

ພະສະຫາກະສັດ ຊົງດຳຮົງຕຳແໜ່ງຈອມທັບລາວ .

ສາຕຣາ ໑໕

ພະສະຫາກະສັດ ຊົງໄວ້ເຊິ່ງສິທິໃນການແກ່ງຕັ້ງແລະປະທານບົດບັນດາສັກຜ່າຍພົວ: ເຮືອນແລະທະຫານຕາມກົດໝາຍ .

ສາຕຣາ ໑໖

ພະສະຫາກະສັດ ຊົງໄວ້ເຊິ່ງສິທິການໃຫ້ອະໄພຍະໂທດ .

ສາຕຣາ ໑໗

ພະສະຫາກະສັດ ຊົງໃຊ້ອຳນາດບໍ່ອິຫານໂດຍຄ ນະຮັກສັນຕິທິພະອົງຕັ້ງຂຶ້ນ ເມື່ອໄດ້ຮັບຄວາມໄວ້ວາງໃຈຈາກສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນແລ້ວ .

ພະສະຫາກະສັດ ຊົງເປັນປະທານກອງປະຊຸມຮັກສັນຕິທິກໍໄດ້ .

ສາຕຣາ ໑໘

ນອກຈາກພະຮາດູຊັບສ່ວນພະອົງເອງ ພະສະຫາກະສັດ ຊົງສິສິທິໃຊ້ສັງຫາຣິສະຊັບແລະອະສັງຫາຣິສະຊັບ ແຜ່ນດິນແລະຮວບຮວມຮຸ່ງເປັນ "ພະຮາດູສົບບັດ". ພະຮາດູສົບບັດເຫຼົ່ານີ້:

Article 14.

Le Roi est le Chef suprême des Forces armées.

Article 15.

Le Roi crée et confère, selon la Loi, les grades civils et militaires.

Article 16.

Le Roi a le droit de grâce et de commutation de peine.

Article 17.

Le Roi exerce ses pouvoirs par l'intermédiaire des Ministres qu'il nomme, lorsqu'ils ont obtenu la confiance de l'Assemblée.

Il peut présider le Conseil des Ministres.

Article 18.

Le Roi, outre son domaine privé, a la jouissance de biens et immeubles appartenant à l'Etat et réunis sous le nom de « Dotation de la Couronne ».

Ces biens comprennent :

ກ- ພະຣາຊສົມບັດທີ່ເປັນອະສັງຫາຣິມະຊັບ ຄື: ພະຣາຊວັງທີ່ໂຮງອຸທິຍານປ່າໄມ້ເລະທີ່ຝັງພະສົບ .

ຂ- ພະຣາຊສົມບັດທີ່ເປັນສັງຫາຣິມະຊັບ ຄື: ເຄື່ອງເພັດ ພອຍ ພິພິທະພັນເຄື່ອງໃຊ້ຕົກຕະຕ່າງໃນພະຣາຊວັງ.

x x
x

ໝວດສາມ
ກອງປະຊຸມຣັຖສົນຕິ

ມາຕຣາ ໑໙

ພະມະຫາກະສັດ ຊົງເລືອກນາຍກຣັຖສົນຕິນາຍກຣັຖສົນຕິຈັດຕັ້ງຣັຖສົນຕິແລ້ວເລີຍໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນຮຸບຮອງ .

ນາຍກຣັຖສົນຕິແລະບັນດາຣັຖສົນຕິຈະໄດ້ຮັບຕັ້ງຂຶ້ນ ກໍຕໍ່ເລືອກສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນໄດ້ລົງສະຕິໃວ້ວາງໃຈໂດຍສິ່ງສຸກສ່ວນສາມໃນຈຳນວນສະມາຊິກທີ່ສາປະຊຸມ .

ເມື່ອຕໍາແໜ່ງນາຍກຣັຖສົນຕິຫາກວາງເປົ່າດ້ວຍມໍ່ອະນະກັມທຶງທາດອື່ນໆ ພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ຊົງເລືອກຮອງຜູ້ໜຶ່ງໃນຈຳນວນຣັຖສົນຕິທີ່ຍັງຢູ່ໃນຕໍາແໜ່ງນາຍກຣັຖສົນຕິໃໝ່ ແລ້ວນາຍກຣັຖສົນຕິໃໝ່ນີ້ຕ້ອງສະເໜີສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນໃຫ້ຮັບຮອງຕາມເວລາອັນດວນ .

a) comme dotation immobilière : des palais, hôtels, villas, parcs, forêts, sépultures royales.

b) comme dotation mobilière : des bijoux, musées, meubles meublants.

Titre III

Du Conseil des Ministres

Article 19.

Le Roi désigne le Président du Conseil. Celui-ci forme le Gouvernement et le soumet à l'agrément de l'Assemblée.

Le Président du Conseil et les Ministres ne peuvent être nommés qu'après le vote de confiance de l'Assemblée à la majorité des 2/3 des Membres présents.

En cas de vacance par décès ou pour toute autre cause, le Roi désignera un nouveau Président du Conseil choisi parmi les Ministres en exercice qui se présentera à l'agrément de l'Assemblée dès que possible.

ມາຕຣາ 60

ບັນດາຮຽກຮ້ອງຜູ້ທີ່ຈະເລືອກຮັບບຸກຄົນໃນຊື່ນອກສະພາ ຜູ້ແທນຮາສດອນກໍໄດ້ ໜ້າທີ່ສະມາຊິກຜູ້ແທນຮາສດອນ ກັບໜ້າທີ່ຮຽກຮ້ອງຜູ້ທີ່ຂັດແຍ່ງກັບແຕ່ຢ່າງໃດ ແຕ່ຜູ້ແທນ ຮາສດອນທີ່ເປັນຮຽກຮ້ອງຜູ້ທີ່ມີສິດອອກສຽງລົງສະຕິໄວ້ຈາງ ໃຈຜູ້ຕໍ່ຄຽນຄ ນະຮຽກຮ້ອງໄດ້ .

ມາຕຣາ 61

ຮຽກຮ້ອງຜູ້ໃດວ່າການກະຊວງໜຶ່ງແລະມີສິດສະເໜີຮ່າງກົດ ໝາຍໄດ້ .

ຮຽກຮ້ອງຜູ້ທຸກຄົນຕ້ອງຮັບຜິດຊອບດ້ວຍກັນໃນນະໂຍ ບາຍການເມືອງທົ່ວໄປແລະຮັບຜິດຊອບການປະເມີນຂອງ ປະຊາຊົນສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນ .

ມາຕຣາ 66

ເມື່ອສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນທາກບໍ່ໃຫ້ຄວາມໄວ້ວາງໃຈ ແກ່ຮຽກຮ້ອງຜູ້ທາກໄດ້ລົງສະຕິ ຕໍ່ຄຽນຮຽກຮ້ອງແລ້ວ ຮຽກຮ້ອງໄດ້ລາອອກຈາກຕ່າແໜ່ງທັງຄ ນະ .

ການບໍ່ໃຫ້ຄວາມໄວ້ວາງໃຈຜູ້ລົງສະຕິຕໍ່ຄຽນນັ້ນຈະຕົກ ລົງໄດ້ກໍແຕ່ຫຼັງຈາກຄວາມຍິນດີຂໍສະເໜີສາດແລ້ວໜຶ່ງວັນແລະ ຈະໃຫ້ໃຊ້ໄດ້ກໍແຕ່ເມື່ອມີສຽງຈາກສະມາຊິກທີ່ສາປະຊຸມ ມີນ້ຳໜັກສ່ວນສ່ວນ .

ຄ ນະຮຽກຮ້ອງທີ່ລາອອກນັ້ນຈະໄດ້ດຳເນີນການງານຕໍ່ ໄປຈົນກວ່າຮຽກຮ້ອງໃໝ່ຈະເຂົ້າຮັບໜ້າທີ່ແທນ .

Article 20.

Les Ministres peuvent être choisis tant dans l'Assemblée qu'en dehors d'elle. Il n'y a aucune incompatibilité entre le mandat de Député et la charge de Ministre.

Toutefois les Députés Ministres ne peuvent prendre part ni aux votes de confiance ni aux votes de motions de censure.

Article 21.

Les Ministres dirigent chacun un Département ministériel et possèdent l'initiative des Lois.

Ils sont collectivement responsables devant l'Assemblée de la politique générale et individuellement de leurs actes personnels.

Article 22.

Le refus par l'Assemblée d'accorder sa confiance au Gouvernement ou le vote d'une motion de censure entraîne la démission collective du Cabinet.

Ce refus ou cette motion de censure ne pourra intervenir qu'un jour franc après son dépôt et ne sera adopté qu'à la majorité des 2/3 des Députés présents à l'Assemblée.

Le Gouvernement démissionnaire assurera l'expédition des affaires courantes jusqu'à l'installation du nouveau Gouvernement.



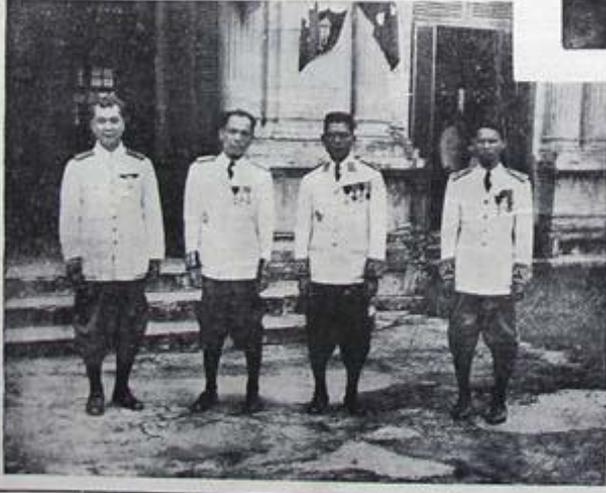
ພະອາຊີວິງ ທຸງພະບາງ

Le Palais Royal à Luang-Prabang, vu d'avion.



ພູຜີ້ (ຮາດຊີສົມບັດ) ແລະ ທີ່ສູ່ສະເລ່ຍ
ຝັ່ງຕາມຖີ່ທຸງພະບາງ

Le Phouxi et la vallée de la Nam-Kam, vus d'avion.



ຄະນະ ຮັດຊີສົມບັດ

Les Ministres du Gouvernement.
Laotien : de gauche à droite :
S. A. CHAO BOUN OUM,
Premier Ministre.
S. E. THAO NHOUY ABBHAY,
Ministre de l'Éducation Nationale.
S. E. PHAO PANYA,
Ministre des Finances.
S. E. THAO LEUAM,
Ministre de l'Intérieur.
Absent :
S. E. THAO KOU VORAVONG,
Ministre de l'Économie Nationale.

ມາຕຣາ ໒໓

ຮຽນສົມຖິທຸກກົມຕ້ອງຮັບຜິດຊອບທາງອາດຍາຜູ້ກະຜິດ
ກົດໝາຍຖານຄະຣຸທິທອດເລຄິທສານຸກົມໃນ ໓ ມະປະຕິບັດ
ໝາຍຂອງຕົນ .

ຮຽນສົມຖິຈະຖືກສະເພາຜູ້ເທນຣາສດອນຟ້ອງຮ້ອງ
ແລະຖືກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດເຊິ່ງປະກອບຂຶ້ນ
ດ້ວຍສານສູງພິພາກສາກົມກໍໄດ້ .

x x
x

ໝວດ ສີ່

ສະພາຜູ້ເທນຣາສດອນ

ມາຕຣາ ໒໔

ສະພາຜູ້ເທນຣາສດອນປະກອບດ້ວຍສະມາຊິກທີ່ປະ
ຊາຊົນລາວທີ່ໄປເລືອກຕັ້ງຂຶ້ນທຸກ ໔ ປີ ຕາມບົດ
ບັນຍັດໄວ້ໃນກົດໝາຍການເລືອກ .

ສະມາຊິກສະພາຜູ້ເທນຣາສດອນບໍ່ອະນຸຍາດຜູ້ເທນ
ຢ່າງຊົນຊາວລາວທີ່ປະເທດບໍ່ເອົາໃຈໃສ່ສະເພາະ
ຜູ້ທີ່ເລືອກຕັ້ງຕົນເທົ່ານັ້ນຜູ້ເທນຣາສດອນບໍ່ໄດ້ຢູ່ໃນ
ຄວາມຜູກສົດແຫ່ງອາມັດສອບໝາຍໃດໆ .

ມາຕຣາ ໒໕

ສະພາຜູ້ເທນຣາສດອນຊຸດໃດມີອຳນາດຢູ່ໃນຕໍາແໜ່ງ
ໄດ້ຄາວລະ ໔ ປີສະພາຜູ້ເທນຣາສດອນຈະຮ່ວມປະຊຸມກັນ

Article 23.

Les Ministres sont pénalement respon-
sables des crimes et délits commis dans
l'exercice de leurs fonctions.

Ils peuvent être mis en accusation par
l'Assemblée Nationale et seront jugés par
le Conseil du Roi formé en Haut Cour de
Justice.

Titre IV

De l'Assemblée

Article 24.

L'Assemblée Nationale est composée
de Députés élus tous les 4 ans au suffrage
universel, dans les conditions fixées par la
Loi électorale.

Les Députés sont les représentants de
la Nation toute entière et non pas seule-
ment de ceux qui les ont élus. Ils ne peuvent
être liés par aucun mandat impératif.

Article 25.

La durée des pouvoirs de l'Assemblée
est fixée à quatre ans.

ເປັນສິນສາມັນປະຈຳປີຕາມໝາຍຮຽກຂອງພະສະຫາກະສັດ
ຈະຊົງສັ່ງໃຫ້ຍຶດກຳນົດນີ້ຕໍ່ໄປອີກກໍໄດ້ ຫຼືຊົງສັ່ງໃຫ້ປິດ
ການປະຊຸມສະພາກ່ອນສິນກຳນົດນີ້ກໍໄດ້ .

ນອກນີ້ພະສະຫາກະສັດຈະ ຊົງຮຽກປະຊຸມສະພາຜູ້
ແທນຮາສດອນສິນສາມັນກໍໄດ້ໂດຍໃຊ້ພະຣາຊອຳ
ນາດສ່ວນພະອົງເອງ ຫຼືໂດຍຄວາມສະເໜີຂອງ ດນະຮັກ
ສົມຕູ້ຫຼືໂດຍຄຳຂໍຂອງ ດນະກຳມະການສະພາປະຈຳຫຼືສະ
ສາຈຸກສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນເຖິງໜຶ່ງໃນຈຳນວນທັງ
ໝົດທາກຮ້ອງຂໍ .

ພິທີເປີດຫຼືປິດປະຊຸມ ຈະແນ່ນພະສະຫາກະສັດສະເດັດ
ສາໂດຍພະອົງເອງ ຫຼືຈະແນ່ນຜູ້ຕາງໜ້າພະອົງສາຈັດ
ການແທນກໍໄດ້ .

ມາຕຣາ 65

ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນເປັນຜູ້ຊີ້ຂາດວ່າຄຸນສົມບັດຂອງ
ຜູ້ຖືກເລືອກຕັ້ງແລະການເລືອກຕັ້ງນັ້ນຖືກຕາມຮະບຽບ
ຫຼືບໍ່? ມີແຕ່ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນເທົ່ານັ້ນທີ່ຈະອະນຸ
ຍາດໃຫ້ສະສາຈຸກລາອອກຈາກຕຳແໜ່ງຂອງຕົນໄດ້
ແລະຈະຊີ້ຂາດວ່າ ສະສາຈຸກຂາດສິ ທິເປັນຜູ້ແທນ
ຮາສດອນແລ້ວ .

ມາຕຣາ 66

ເມື່ອສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນຮັບຮອງເອົາຜູ້ເລືອກຕັ້ງ

Elle se réunit sur convocation du Roi
en une session annuelle de trois mois, dans
le courant du mois d'Octobre. Le Roi peut
prolonger cette durée ou prononcer la clô-
ture de l'Assemblée au cours de ces trois
mois.

Le Roi peut, en outre, convoquer
l'Assemblée en session extraordinaire soit
de sa propre autorité, soit sur la proposition
du Conseil des Ministres, soit sur la
demande formulée par le Bureau de l'As-
semblée assurant la permanence ou par la
moitié au moins des Députés.

Les sessions seront solennellement
augurées et clôturées par le Roi ou
son Représentant.

Article 26.

L'Assemblée est juge de l'éligibilité de
ses membres et de la régularité de leur
élection. Elle seule peut recevoir leur
démission et les déclarer déchus de leur
mandat.

Article 27

Avant d'entrer en fonctions, les Membres

ໃດ້ນັ້ນປັນສະພາຊື່ກສະພາດລ້ວ ກ່ອນຈະເຂົ້າຮັບໜ້າທີ່ຜູ້ນັ້ນຕ້ອງປະຕິຍານຕົນຢູ່ໃນທີ່ປະຊຸມດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້: ຂ້າພະເຈົ້າຂໍສັດຊື່ຕໍ່ພະສະຫາກະສັດຕໍ່ຮັກທັມສູນຂໍຮັບປ້ອງກັນຮັກທັມສູນ ຂໍຮັບປັນຜູ້ເອທນອາສັດອນຢ່າງອິສ ຣະພາບແລະຢ່າງສົມກຽດແລະຂໍປະຕິບັດການສູ່ຄວາມສາມາດເພື່ອປະໂຫຍດຂອງປະເທດ”.

de l'Assemblée dont le mandat est validé, prêtent le serment suivant : « Je jure d'être fidèle au Roi, à la Constitution, et de la défendre, de représenter le peuple avec indépendance et dignité et de travailler de toutes mes forces au bien du pays ».

ມາຕຣາ ໒໕

ສະພາຜູ້ເອທນອາສັດອນປັນຜູ້ລົງສະຕິ ງົບປະມານປະຈຳປີຂອງປະເທດ ເຫັນດີໃຫ້ຮັກທັມກູ້ຊົນແລະໃຫ້ຄວາມເຫັນດູອບາໃນ ຄາຍລ່າຍຂອງຮັກທັມປີລ້ວງ ແລ້ວ ;
 ກົດໝາຍກ່ຽວກັບສິທິຂອງບຸກຄົນແລະການເຮັກໄຂຢູ່ນະປຽກົດໝາຍລາວ ;
 ກົດໝາຍປົກຄອງພະຣາຊອານາຈັກ ;
 ກົດໝາຍກ່ຽວການໃຫ້ນິເຣເທດທັມ ;
 ລົງຄຳເຫັນສຳຫຼັບໜັງສືສັນຍາທຸກໆສບັບເພື່ອລະໂາຫ້ສັຕະຍາບັນ .
 ນອກຈາກນີ້ສະພາຜູ້ເອທນຍັງໃຫ້ກັບສູນິການຂອງສະພາພິຈາລະນາຮ່າງກົດໝາຍຕ່າງໆທີ່ສະພາໄດ້ຮັບ .

Article 28

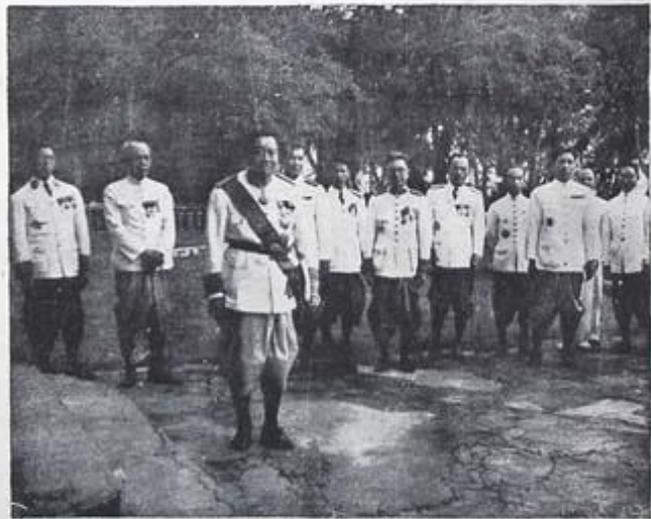
L'Assemblée Nationale :

- vote le budget, les emprunts nationaux et approuve le compte administratif ;
 - vote les Lois concernant le statut personnel et la revision des codes laotiens ;
 - vote les Lois organiques du Royaume ;
 - vote les Lois portant amnisties ;
 - délibère sur l'accord à donner pour la ratification des traités.
- Elle étudie, en outre, dans ses Commissions tous les projets et propositions de Loi dont elle est saisie.



ສະພາຜູ້ແທນຮາຊດອນ

La Chambre des Députés à Vientiane.



ພະບາດສົມເດັດພະເຈົ້າຊີສວ່າງວົງພະເຈົ້າແຜ່ນດິນ
 ປະເທດລາວ ສັບສຽບ ດ້ວຍ ຮັກບູຮຸດຂອງ ອານາຈັກ
 ຮັກສິນ ຫຼື ທີ່ປຶກສາພະມະຫາກະສັດ ອະດີດ ຮັກສິນ ຫຼື
 ເຈລະປະທານ ສະພາຜູ້ແທນຮາຊດອນ.

Sur le perron de la Chambre des Députés,
 S. M. SISAVANG VONG entourée des Membres
 du Gouvernement et du Conseil du Roi.

ສາຕຣາ 6໙

ສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຮາດອນ ມີສິດສ້າງກົດໝາຍຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ຮຽນຮູ້ໃນສາຕຣາກ່ອນນີ້.

ສາຕຣາ ໓໐

ບັນດາກົດໝາຍທີ່ສະພາຜູ້ແທນຮາດອນ ໄດ້ລົງມະຕິເຫັນດີແລ້ວ ຈະໄດ້ສົ່ງໃຫ້ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດ ເພື່ອນຳຂຶ້ນທຸມກົດໝາຍເຫຼົ່ານີ້ ຈະໄດ້ປະກາດອອກໃຫ້ພາຍໃນສອງເດືອນ ໃນກຳນົດນີ້ ກູ່ຫາກເຫັນວ່າມີເຫດຜົນພຽງພໍກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດຈະຂໍໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຮາດອນພິຈາລະນາໃໝ່ກໍໄດ້ ກູ່ສະພາຜູ້ແທນຮາດອນຫາກຟັງຢືນຄວາມຄວາມດີຂອງໂຄງແຮມນັ້ນ ສ່ວນສາມຂອງຈຳນວນສະມາຊິກທີ່ສາປະຊຸມແລ້ວ ຈຳເປັນຕ້ອງປະກາດໃຫ້ກົດໝາຍນັ້ນ ກູ່ປະກາດອອກໃຫ້ພາຍໃນ ໑໕ ວັນ ນັບແຕ່ວັນສະພາຜູ້ແທນໄດ້ຮຽນຮູ້ໃຫ້ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດອາບຕາມທາງການແລ້ວ ປະທານສະພາຜູ້ແທນຮາດອນຈະປະກາດໃຫ້ຮູ້ໂລດ .

ກູ່ວ່າຄະແນນສົ່ງຫາກບໍ່ເຖິງສ່ວນສາມ ທີ່ຖືກຕາມຄວາມເຫັນແລະຄວາມຮູ້ເຈາງຂອງກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດແລະຂໍຄວາມຂອງກົດໝາຍນັ້ນຈະໄດ້ລົບລ້າງ ຫຼື ປຸງແປງຕາມອາການແລ້ວ ຈະໄດ້ປະກາດຂໍຄວາມທີ່ໄດ້ປຸງແປງນັ້ນອອກໃຫ້ຕາມທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ເທິງນີ້ .

Article 29

Les Députés ont l'initiative des Lois pour toutes les matières énumérées à l'article précédent.

Article 30

Les Lois votées par l'Assemblée Nationale seront présentées au Conseil du Roi, pour être soumises à la haute sanction de Sa Majesté. Ces Lois doivent être promulguées dans un délai de deux mois. Pendant ce délai, le Conseil du Roi peut demander à l'Assemblée Nationale par avis motivé une nouvelle délibération. En cas de maintien du projet initial voté à la majorité des 2/3 des Députés présents, la promulgation sera obligatoire. Si elle n'est pas effectuée dans le délai de 15 jours, à compter de la date de notification de cette confirmation au Conseil du Roi, il y sera pourvu par le Président de l'Assemblée Nationale.

Si la majorité des 2/3 n'est pas atteinte, les remarques et observations du Conseil du Roi seront considérées comme adoptées et les textes de Loi seront annulés ou modifiés en conséquence et la promulgation des textes modifiés se fera alors dans les formes ci-dessus prévues.

ສ່ວນກຳນົດເວລາໃຫ້ປະກາດໃຊ້ກົດໝາຍດ່ວນນັ້ນໄດ້
ກຳນົດໃຫ້ພາຍໃນໜຶ່ງເດືອນ .

ສາຕຣາ 31

ເມື່ອປິດສິ້ນສຸດປະຊຸມແລ້ວ ກົມການສະພາຈະໄດ້ຢູ່
ປະຈຳການຕໍ່ໄປກົມການປະຈຳສະພາມີສິດວບ
ຄຸນການບໍລິຫານຂອງ ດະນະຮັບຜິດຊອບ ກູ່ມ
ເຫດການກົດຂັ້ນຈະໄດ້ປະຕິບັດຕາມໜ້າທີ່ໃຫ້
ຍັດໄວ້ໃນວັກສ່ອງແຫ່ງສາຕຣາ 13 ຮູບສີ່ຫໍ່
ຮອງຕາງສະພາຕາມທີ່ບັນຍັດໄວ້ໃນສາຕຣາ 30 ແຕ່
ວ່າຕ້ອງເອົາຄວາມຮັບຮອງນັ້ນໄປສະໜັບສະໜູ່
ເທບຮາສດອນເທບຊອບຕໍ່ພາຍຫຼັງ .

ນອກຈາກນີ້ກົມການສະພາຈະໄດ້ຮັບໜ້າທີ່ປະ
ຕິບັດກິດການພິເສດເປັນຕົ້ນວ່າການຈັດເຈາງ
ຮູບຮຽງແລະການພິຈາລະນາຮ່າງກົດໝາຍຕ່າງໆ .

ສາຕຣາ 32

ສະພາຜູ້ເທບຮາສດອນເປັນຜູ້ຕັ້ງແລະປົກຄອງ
ຮະບຽບພາຍໃນຂອງຕົນເອງໄດ້ໂດຍລຳພັງ ຕັ້ງແຮກ
ການປະຊຸມສະໄໝສາມັນທຸກສະໄໝ ສະພາຜູ້ເທບ
ຮາສດອນຕ້ອງຈັດຕັ້ງ ດະນະກົມການຈັດການສະ
ພາປະຈຳປີແລ້ວ ກ່ອນ .

En ce qui concerne les Lois déclarées
urgentes, le délai de promulgation sera
ramené à un mois.

Article 31.

Après la clôture des sessions, le Bureau
de l'Assemblée assurera la permanence. Il
est habilité à contrôler l'action du Conseil
des Ministres et à assurer éventuellement
les attributions prévues au paragraphe 2 de
l'article 13 ainsi que les attributions con-
firmatives de l'Assemblée Nationale prévues
à l'article 30 sous réserve expresse de rati-
fication ultérieure par l'Assemblée.

Il sera, en outre, chargé des travaux
spéciaux notamment de l'élaboration et de
l'étude des projets et propositions de Lois.

Article 32.

L'Assemblée se donne un règlement
intérieur qu'elle peut librement modifier.
Au début de chaque session, elle élit son
Bureau annuel.

ສາຕຣາ ໓໓

ພະມະຫາກະສັດຊົງມຸບສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນ ຕາມຂໍ້ສະເໜີຂອງ ຄະນະຮຽກຮ້ອງກຳລັງ ເມື່ອກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດເຫັນດີດ້ວຍ ເມື່ອສະພາຖືກມຸບແລ້ວຕ້ອງຈັດການເລືອກຕັ້ງຜູ້ແທນຣາຊດອນໃໝ່ພາຍໃນກຳມະດີ ໙໐ ວັນ .

ສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນໃໝ່ນີ້ຈະຕ້ອງປະຊຸມກັນພາຍໃນ ໓໐ ວັນ ຫຼັງຈາກການເລືອກຕັ້ງມັນມາ .

ສາຕຣາ ໓໔

ໃນຣະຫວ່າງສະໄໝປະຊຸມທຳມະດາໃຫ້ລັບກຸມຫຼືອອກໜາຍຮຽກຕົວສະນຸກຊຶ່ງກໍ່ສະພາປະກອບຂຶ້ນ ຖ້າສະພາຊຶ່ງກໍ່ສ້ວນສາມຊຶ່ງສາປະຊຸມບໍ່ໄດ້ອອກສັງຂະນະບາດີໃຫ້ເວັ້ນໄວ້ແຕ່ຈຸບັດຄາທີ່ .

ຖ້າຫາກລັບຄາທີ່ໄວລາກະທຳຜິດຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສະພາຜູ້ແທນຣາຊດອນຊາບໃນທັນໃດ ແຕ່ຕ້ອງຟ້າງໃດກໍ່ຈັດການລັບສ່ວນຕ້ອງບໍ່ເປັນເຫດໃຫ້ຜູ້ກະທຳຜິດຂາດປະຊຸມສະພາໄດ້ .

Article 33.

Le Roi peut dissoudre l'Assemblée sur proposition du Conseil des Ministres après accord du Conseil du Roi. Dans ce cas, de nouvelles élections auront lieu dans un délai de 90 jours.

La nouvelle Assemblée se réunira obligatoirement 30 jours après son élection.

Article 34

Pendant la durée des sessions, aucun Membre de l'Assemblée Nationale ne peut, hors le cas de flagrant délit, être l'objet d'une inculpation ou d'une arrestation sans qu'une autorisation préalable ait été accordée par un vote pris à la majorité des 2/3 des Députés présents.

Dans le cas d'arrestation en flagrant délit, l'Assemblée devra en être avisée immédiatement. De toute façon, l'instruction de l'affaire ne peut empêcher l'intéressé de venir siéger à l'Assemblée.





ພະທ່ານຜູ້ປະທັບ
ນິກອນປະທານ
ສະພາ.

S. E. PHOU
SANANIKONE, Président
de l'Assemblée
Nationale Laotienne.



ຖິ່ນສະພາຜູ້ປະທັບອາວຸດອນສະຫວ່າງພິທີເປີດສະພາ
ຫຼວງ (ອາງູດ ວສໄລ່ຊື່)

Vue d'ensemble d'une séance de l'Assemblée Nationale.



ພະທ່ານຜູ້ປະທັບ

ພະທ່ານຜູ້ປະທັບ
ສອງປະທານ ສະພາ

S. E. PHOU PANYA,
Vice-Président de l'Assemblée
Nationale.



ທ້ອງຖານວິຖີສະພາ

Séance Inaugurale de l'Assemblée
Nationale le 24 Octobre 1949.

ສາຕຣາ ໓໕

ສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນ ທຸກຄົນ ເມື່ອກ່າວ
ຖ້ອຍຄຳໃດໆໃນການສະແດງຄວາມເຫັນ ຫຼື ອອກສຽງ
ລົງຄະແນນຕາມໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ຜູ້ໃດຈະນຳໄປຮ້າງ
ຟ້ອງວ່າກ່າວຫຼື ຈັບກຸມສະມາຊິກຜູ້ນັ້ນບໍ່ໄດ້.

ຖ້າຫາກບໍ່ແມ່ນການປະຊຸມຮັບສື່ສານ ຫຼື ສະ
ດອງໂປດຖິງຜູ້ພິມ ແລະ ີໂກສະນາຮາຍງານບັນທຶກ
ການປະຊຸມຂອງສະພາດ້ວຍ.

ສາຕຣາ ໓໖

ສະມາຊິກສະພາໄດ້ຮັບຮາງວັນທີ່ຈະກຳນົດໄວ້ຕາມ
ກົດໝາຍ.

* * *

ໝວດຫ້າ

ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດ

ສາຕຣາ ໓໗

ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດ ມີສະມາຊິກລາຍ
ແບ່ງອອກດັ່ງນີ້ :

Article 35

Aucun Membre de l'Assemblée ne
peut être poursuivi ou recherché à
l'occasion des opinions ou votes émis par
lui dans l'exercice de ses fonctions.

Sont également couverts par cette
immunité parlementaire, tous ceux qui
impriment ou diffusent les procès-verbaux
des séances lorsque celles-ci ne sont pas
secrètes.

Article 36

Les Membres de l'Assemblée perçoivent
une indemnité qui sera fixée par
une Loi.

Titre V

Du Conseil du Roi

Article 37

Le Conseil du Roi se compose de neuf
Membres ainsi répartis ;

ກ. ຜົນບາຍແມ່ນພະສະຫາກະສັດ ຈຶງຕັ້ງແຕ່ງໂດຍ ລືງ .

ຂ. ຜົນບາຍແມ່ນສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນ ພົມ ຜູ້ເລືອກ ແລ້ວພະສະຫາກະສັດ ຈຶງຕັ້ງຕັ້ງຂຶ້ນ .

ກ່ອນຈະເຂົ້າຮັບຕຳແໜ່ງ ສະສາຈຶກກອງປະຊຸມ ພະສະຫາກະສັດຕ້ອງປະຕິບາດຕົນຕໍ່ທັງປະຊຸມຕາມຂໍ້ ດວາສທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນສາຕຣາ ໑໑ ເທິງນີ້ .

ຂໍ້ດວາສທີ່ໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນສາຕຣາ ໑໒ ສຳຫຼັບອາຍຸ ສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນການຮຽກປະຊຸມແລະສົ່ງສະພາ ຊຶມໃຫ້ຊື່ໄດ້ສຳຫຼັບກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດ ແລະ ແຕ່ຂໍ້ກຳໄວ້ໃນສາຕຣາ ໑໒ .

ກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດສິຕິທັດຕັ້ງແລະປົນ ແປງຮະບຽບພາຍໃນຂອງຕົນເອງໄດ້ໂດຍລຳພັງ .

ສະສາຈຶກກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດໄດ້ຮັບສິທິ ແລະອຳນາດຕາມບັນຍັດໄວ້ໃນສາຕຣາ ໓໔ ແລະ ໓໕ ແໜ້ນກັບຜູ້ແທນຮາສດອນ .

ສະສາຈຶກກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດໄດ້ຮັບເງິນ ບຳນຸງເທົ່າກັບຜູ້ແທນຮາສດອນແລະໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ ດັ່ງດຽວກັນກັບຜູ້ແທນຮາສດອນ .

ໜ້າຂອງສະສາຈຶກກອງປະຊຸມພະສະຫາກະສັດ ບໍ່ອະນຸຍາດແຍ້ງຕໍ່ໜ້າທີ່ຂອງຜູ້ແທນຮາສດອນ ແລະ ຂອງຮັກສາສິຕິ .

a) Six Membres nommés directement par le Roi ;

b) Trois Membres nommés par le Roi après désignation par l'Assemblée Nationale.

Les Membres du Conseil du Roi n'entrent en fonctions qu'après avoir prêté au sein du Conseil le serment prescrit à l'article 11 ci-dessus.

Les dispositions prévues à l'article 25 pour la durée du mandat, la convocation et les sessions sont applicables au Conseil du Roi, sauf les cas prévus à l'article 12.

Il se donne un règlement intérieur qu'il peut librement modifier.

Les Membres du Conseil du Roi jouissent des mêmes droits et prérogatives que ceux reconnus aux Députés par les articles 34 et 35.

Les Membres du Conseil du Roi perçoivent la même indemnité parlementaire et jouissent des mêmes avantages que ceux des Députés.

Le mandat de Conseiller du Roi n'est compatible ni avec celui de Député ni avec la charge de Ministre.



ມາຕຣາ ສີ່

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດ ພິຈາລະນາກົດໝາຍທີ່ສະ
ພາຜູ້ແທນຮາສດອນໄດ້ລົງສະຕິເຫັນດີນັ້ນເປັນຄັ້ງ
ຄັ້ງແລ້ວອອກຄວາມເຫັນດີກຳນົດໄວ້ໃນມາຕຣາສີ່.

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນ
ືນບັນດາຮ່າງກົດໝາຍແລະຂໍ້ສະເໜີຕ່າງໆ ທີ່ພະມະຫາ
ກະສັດຜູ້ຮຽບຮ້ອນໄດ້ສອບຖົດພິຈາລະນາ.

ສະມາຊິກກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດ ສິ່ງທີ່ສະເໜີ
ຮ່າງກົດໝາຍໄດ້ ແລ້ວເລື່ອງຮ່າງກົດໝາຍນັ້ນມີປະໂຫຍດ
ພາຜູ້ແທນຮາສດອນພິຈາລະນາ.

ກອງປະຊຸມພະມະຫາກະສັດຈະຕັ້ງຂຶ້ນສະໜັບສະໜູນ
ສູງສູດໂດຍກຽມພິເສດກໍໄດ້.

ຕົວອັດສະໄນປະຊຸມຄັ້ງໃດກໍສຳນຸກຂອງປະຊຸມ
ພະມະຫາກະສັດຈະໄດ້ຢູ່ປະຈຳການ.

x x
x

ໝວດຫົກ

ການຈັດຕັ້ງຮຽບຮ້ອນການປົກຄອງແລະການຍຸຕິທັມ

ມາຕຣາ ສີ່

ແຂວງທັງຫຼາຍ ແມ່ນພື້ນທີ່ເຊິ່ງປະກອບດ້ວຍອານາ
ເຂດຕ່າງໆໂຮມເຂົ້າກັນ ເພື່ອທີ່ແລະຮຽບຮ້ອນການປົກ
ຄອງແຂວງຈະມີກົດໝາຍ ກຳນົດໄວ້ອານາເຂດບາງ
ແຫ່ງທີ່ສຳຄັນອາດມີການປົກຄອງພິເສດກໍໄດ້.

Article 38

Le Conseil du Roi examine pour avis, dans les conditions fixées par l'article 30, les Lois votées en première lecture par l'Assemblée Nationale.

Il donne son avis sur tous les projets et propositions qui lui seront soumis par le Souverain ou par le Gouvernement.

Les membres du Conseil du Roi ont l'initiative des Lois et adressent leurs propositions à l'Assemblée Nationale.

Le Conseil du Roi pourra être exceptionnellement institué en Haute Cour de Justice.

Après la clôture de chaque session, son Bureau assurera la permanence.

Titre VI

De l'Organisation

Administrative et Financière

Article 39

Les provinces forment des collectivités territoriales. L'étendue et l'organisation en seront fixées par une Loi.



Son Excellence THAO KOU ABHAY, Président du Conseil, prononçant un Discours à l'occasion de l'ouverture de la session annuelle de 1949.

Autour de leur Président, les Conseillers sont placés dans l'ordre suivant :

De gauche à droite :

- S. E. OUTHONG (ex-ministre de l'Intérieur).
- S. A. R. TIAO PHOUANG PHANH.
- S. A. R. TIAO SETHA (frère du Roi).
- S. E. THAO KOU ABHAY (Président du Conseil du Roi).
- S. A. TIAO SOUVANNARATH (Ex premier Ministre).
- M. M. THAO KHAMPHOU et TOUGEU.

Sont absents :

- M. CHAO SONE et S. A. R. TIAO SINGKEO.

ອະພິຮັກສະພາ

ພະທ່ານ ຫ້ວງ ອະໂພ ປະທານອະພິຮັກສະພາ ອ່ານສູນທອນພິດົງ ມີ ທີ່ ບ້ານ ສະພາ ປະຈຳ ປີ ອາດສະລະ ສະມາຊິກອະພິຮັກສະພາ ທີ່ ສ່ວນ ປະທານ ສົດໝັ້ນ ຈາກ ຊຸມໂປດຂວາ ພະທ່ານ ອຸທອງ ສຸວັນນະ ຣາດ (ອະດີດ ຮັກສິນຊີ້

ກະ ຊຸວງ ສະຫາດີ ທ, ສະດັດ ຈົ້າ ພັກ ພວງ ພັນ, ສະດັດ ຈົ້າ ພັກ ສັກ ກຸງ (ອົງ ກະ ນິ ກຸ ພະ ບາດ ສິ ສະ ດັດ ພະ ຣັ ຈົ້າ), ພະທ່ານ ຫ້ວງ ອະໂພ (ປະທານອະພິຮັກສະພາ), ສະດັດ ຈົ້າ ສຸວັນນະ ຣາດ (ອາດີດ ນາຍົກ ຮັກສິນຊີ້ ທ່ານ ຄຳ ຜູ້ ມ ະ ລະ ຕູ ຣ ຊີ້.

ຂາດບໍ່ໄດ້ ສາ ຣັ ຈົ້າ ສ່ວນ ະ ລະ ສະດັດ ຈົ້າ ສິ ງ ະ ທ ວ ັ.



ພະທ່ານ ຫ້ວງ ອະໂພ ປະທານທີ່ບໍ່ມີກຳລັງ ສາພະ ສະຫາກະ ສັດ.

S. E. THAO KOU ABHAY, Président du Conseil du Roi.

ສາຕຣາ ໔໐

ແຂວງຕ່າງໆ ຈະມີເຈົ້າແຂວງ ຜູ້ໜຶ່ງ ປົກຄອງ ເປັນຜູ້ທີ່
ໜ້າແຂວງ ໂດຍມີກອງປະຊຸມປະສານງານ ແຂວງ ເຊິ່ງຕັ້ງ
ຂຶ້ນຕາມຖານະເປັນລຳດັບຈຳເພາະແຂວງ ໂດຍແຂວງ
ນັ້ນ

ສາຕຣາ ໔໑

ແຂວງຕ່າງໆ ຈະໄດ້ມີງົບປະມານຂອງຕົນເອງ ກໍໄດ້
ຮາຍໄດ້ ຮາຍຈ່າຍ ການຈັດງົບປະມານ ແລະ ການ
ຄວບຄາຈະມີກົດໝາຍກຳນົດໄວ້ .

ສາຕຣາ ໔໒

ການຈັດວາງຮູບອຳນາດ ແລະ ສິທິຂອງສານຕີສານ
ຍຸຕິທຳ ແລະ ສານຜ່ານປົກຄອງ ອົກທັງການຂັດ
ແຍ່ງອຳນາດຂອງສານເຫຼົ່ານັ້ນ ຈະມີກົດໝາຍປຸ້ນ
ຍັດໄວ້ ກົດໝາຍນີ້ ຍັງຈະໄດ້ປະກັນຄວາມອິດສະ
ແຫ່ງອຳນາດສານຕີອຳນາດນິຕິບັນຍັດ ແລະ ອຳ
ນາດບໍລິຫານ ອີກດ້ວຍ .

Article 40

Les provinces seront administrées par
un Chaokhouèng, Chef de province, qui
sera progressivement assisté d'un Conseil
provincial élu sur une base territoriale.

Article 41

Les provinces pourront être dotées
d'un Budget autonome dont les recettes,
les dépenses, la gestion et le contrôle
seront fixés par une Loi.

Article 42

L'Organisation, les pouvoirs et la com-
pétence des tribunaux tant judiciaires
qu'administratifs ainsi que les conflits de
jurisdiction seront fixés par une Loi. Cette
Loi garantira en outre l'indépendance du
pouvoir judiciaire par rapport au pouvoir
législatif et exécutif.

ໝວດເຈັດ
ບົດສຸດທ້າຍ
ສາຕຣາ ໔໓

ການແກ້ໄຂຮຸ້ນໜັງສືນັ້ນຈະໄດ້ທຳຕາມ ລັກ
ສະນະດັ່ງກ່າວຕໍ່ນີ້:

ຄຳຕົກລົງໃຫ້ແກ້ໄຂປຸງແປງອາດສາຈາກກອງ
ປະຊຸມພະມະຫາກະສັດ ຫຼື ສາຈາກ ດນະຮັກສິນ ຫຼື ສາຈາກ
ສະມາຊິກສະພາຜູ້ແທນຮາລະດອນເຊິ່ງຈຳ
ນວນຫຼາຍກວ່າຄັ້ງຂັ້ນໄປ.

ຄຳຕົກລົງແກ້ໄຂປຸງແປງສະບັບໃດຕ້ອງມີຮ່າງ
ຂໍ້ສັນຍັດປຸງແປງ ຫຼື ເພີ່ມເຕີມຕິດສາພ້ອມ.

ສະພາຜູ້ແທນຮາລະດອນແລະກອງປະຊຸມພະ
ມະຫາກະສັດຈະໄດ້ໂຮມເຂົ້າກັນຢ່າງສ່ຽງເຜາເຜີຍ
ເປັນຮຸ້ນສະພາ ຕາມໝາຍຮຽກພະມະຫາກະສັດ
ເພື່ອພິຈາລະນາຕວດຮ່າງການປຸງແປງ ຫຼື ການເພີ່ມ
ເຕີມຂອງຮຸ້ນໜັງສື ເພື່ອຈະໃຫ້ຮ່າງເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ຮັບ
ການລົງສະຕິໃຫ້ຮູ້ໄດ້ກ່ຽວກັບສິດແລະນະນຸນ
ເຊິ່ງສ່ຽງໃນສິດຂອງຈຳນວນສະມາຊິກແຕ່ຮຸ້ນສະພາ
ທີ່ເຂົ້າສາປະຊຸມ.

ບົດບັນຍັດກ່ຽວກັບການຖືເອົາຮະບຽບສິດພະມະ
ຫາກະສັດ ການຮວມປະເທດເຂົ້າເປັນອັນໜຶ່ງອັນ
ດຽວກັນແບ່ງແຍກອອກບໍ່ໄດ້ແລະການກ່ຽວກັບວິ
ທີປົກຄອງແບບປະຊາທິປະໄຕແລະຫຼັກການແຕ່ງ

Titre VII

Dispositions finales.

Article 43.

La revision de la présente Constitution
aura lieu dans les formes suivantes :

— la résolution de revision peut émaner
soit du Conseil du Roi, soit du Conseil des
Ministres, soit des Membres de l'Assemblée
à la majorité absolue.

Toute résolution de revision doit être
accompagnée de projets de revision ou
d'amendement.

— L'Assemblée Nationale et le Conseil du
Roi se réuniront solennellement en Con-
grès sur convocation du Roi pour examiner
les projets de revision ou d'amendement.
Ceux-ci ne pourront être votés qu'à la
majorité des 2/3 des Membres présents
du Congrès.

Les dispositions relatives à la forme
monarchique, unitaire et indivisible de
l'Etat, au caractère représentatif du régime
et aux principes de liberté et d'égalité
garantis par la présente Constitution ne

ຄວາມເສຍຫາຍແລະສະພິພາບເຊິ່ງຮູ້ທັບນຸນ
ສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບຮອງໄວ້ນັ້ນຈະເອົາມາສະໄໝຂໍ້ແກ້
ປຸງແປງໃໝ່ໄດ້ເປັນອັນຂາດ.

ມາຕຣາ ໔໔

ຮູ້ທັບນຸນສະບັບນີ້ຈະເຮັດພາຍໃນ໑໕ວັນນັບແຕ່
ວັນທີ່ໄດ້ປະກາດໄປ.

ສະພາຜູ້ແທນຮາສ໌ຄອນເປັນຜູ້ສ່ວນໄວ້ເຊິ່ງສິບ
ຄູ່ຄູ່ຂາດໃນການຕັ້ງຄວາມໝາຍແຫ່ງຮູ້ທັບນຸນ
ນີ້.

ຢັ້ງຢືນວ່າບົດຮູ້ທັບນຸນສະບັບນີ້ ຮູ້ສະພາໄດ້ລົງ
ນະຕິຮັບຮອງເອົາໃນສະພາປະຊຸມວັນທີ່ ໑໙ ອຸດໜຶ່ງ
ໄປຫາວັນທີ່ ໑໐ ອາຣິນ ໑໙໔໙.

ປະທານຮູ້ສະພາ

ບົງ ສຸວັນນະວົງ



peuvent faire l'objet d'aucune proposition
de revision.

Article 44.

La présente Constitution entrera en
vigueur 15 jours après sa promulgation.

Il appartient en dernier ressort à
l'Assemblée Nationale d'en interpréter le
texte.

Certifié le présent texte délibéré et
adopté par le Congrès dans sa session du
16 Août 1948 au 30 Avril 1949.

Le Président du Congrès,

Bong Souvannavong.



ບໍລິເວນໄຂ້ເກ:ຊູບໍ່ເກ:ຊູ
 Quelques membres du Congrès
 National.



ບໍລິເວນໄຂ້ເກ:ຊູບໍ່ເກ:ຊູ
 ໂຮ່ນສຸວັນນະວົງ
 S.E. BONG SOUVANNAVONG,
 Président du Congrès National.



ການເທົ່ວຖືກັບພູນໃນວິຫານບຸນສອງ
 ກີບອອບໃ
 Procession de la Constitution à l'occasion de son
 anniversaire.

ພາກສອງ

ການຈັດຕັ້ງທົ່ວໄປຂອງຮາຊອານາຈັກລາວ
ກະຊວງຕ່າງໆ

DEUXIÈME PARTIE

L'ORGANISATION GÉNÉRALE DU ROYAUME

VUE A TRAVERS SES MINISTÈRES

ກະຊວງມະຫາດໄທ
ແລະຍຸຕິທັມ
,

MINISTERE
DE
L'INTERIEUR
ET DE
LA JUSTICE

ກ-ການເມືອງແລະການປົກຄອງ

ຮຽກຮ້ອງທັບນູນລາວທີ່ເຕັກໂນໂລຢີໃໝ່ແລະປະກາດໃຫ້ຮູ້ເມື່ອວັນທີ່ ໑໔ ຄຳສັ່ງຕອນ ໑ ລຸ້ນໄດ້ວາງຫຼັກການສຳຄັນໃນໄລຍະຄັ້ງນີ້ວ່າ "ປະເທດລາວເປັນຮູ້ໜ້າກະຮາດ ສະມາຊິກແຫ່ງວົງສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ .

ປະເທດລາວໃດ້ຮັບອິດສະຣະພາບແລະສິດໃນການວາງຮະບຽບໂດຍສະເພາະເພື່ອຄວາມຈະເລີນຂອງຊັບສິນທັງສວມດັ່ງນີ້ແລ້ວກໍຈະໄດ້ປະຕິບັດການຕາມໜ້າທີ່ແລະຮູ້ດີໃຫ້ເຫັນຄຸນຄ່າຂອງຄວາມປັບຊ້າສາສາດແລະຄວາມຂັບຂີ່ແຂງຂອງຄະນະຍອດຢູ່ເປັນແຫ່ງປະເທດ."

ເນື່ອງຈາກຫຼັກການນີ້ ສັນຍາຝຣັ່ງ-ລາວລົງວັນທີ່ ໑ ລຸ້ນຊຸມເປີ, ຈະປະກົດເປັນຄວາມຈິງຢ່າງປະຈັກຢັ້ງຊັບໃນເລື່ອງສິດທິກົດລະບຽບຕ່າງໆ ທາກທີ່ຈະສະໄໝ້ກັບສາທິການສະເພາະນັ້ນ .

ການວາງຮະບຽບພາຍໃນຕາມແຜນທັບນູນກໍໄດ້ຈັດຂຶ້ນຢ່າງຮຽບຮ້ອຍແລ້ວ ເພື່ອຈະໃຫ້ປະເທດລາວມີຮະບຽບທີ່ອາໄສໃຫ້ໄດ້ສິດແລະປະຕິບັດກິດຈະກຳອັນຈຳເປັນສຳຫຼັບຄອກະຮາດທີ່ຕັ້ງຕົວໃໝ່ນີ້ .

ຮາຊອານາຈັກອັນໜຶ່ງອັນດຽວ ທີ່ ເບິ່ງເບຍກຸບໍ່ໄດ້ແລະມີການປົກຄອງແບບປະຊາທິປະໄຕ ຊຶ່ງຈຸນເປັນນະຄອນຫຼວງນັ້ນເປັນຮູ້ໜ້າກະຮາດ ບາດສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ ຊຶ່ງພະອຳນາດໃນຂອບເຂດແຫ່ງຮຽກຮ້ອງທັບນູນລາວວັນທີ່ ໑໑ ຄຳສັ່ງຕອນ ໑ ລຸ້ນ ທີ່ພະອົງໄດ້ຮຽກຮ້ອຍໝາຍແກ່ຊົນຊາດລາວແລ້ວນັ້ນ .

A) Organisation Administrative

Au début même de son préambule, la Constitution Laotienne révisée et promulguée le 14-9-49 pose en principe fondamental que : « Le Laos constitue un Etat indépendant, Membre de l'Union Française.

Ainsi jouissant de sa liberté et d'une organisation propre au développement de toutes ses ressources, il sera à même de remplir le rôle qui lui revient et de faire valoir la qualité et l'activité de ses élites ».

De ce principe, la Convention franco-laotienne du 19 Juillet va faire une réalité de plus en plus tangible au fur et à mesure de la conclusion des accords particuliers soumis à l'étude de commissions spécialisées.

Déjà, en effet, sur le plan constitutionnel, une réorganisation intérieure a été menée à bien, aux fins de doter l'Etat laotien des institutions lui permettant précisément d'exercer les droits et de remplir les devoirs nouveaux que lui impose sa jeune indépendance.

Le Royaume unitaire, indivisible et démocratique, avec Vientiane pour capitale, est un Etat monarchique dont S. M. le Roi Sisavang Vong exerce la Souveraineté Nationale dans le cadre de la Constitution du 11 Mai 1947 qu'il a octroyée au peuple Lao.



ឈ្មោះ: លោក ថាវ ឡេយ៉ាម ប្រធានក្រសួងក្រុង និង យុត្តិធម៌

Son Excellence THAO LEUAM, Ministre de l'Intérieur et de la Justice.

ພະສະຫາກະສັດ ປະມຸກສູງສຸດຂອງຮູ້ໜັງອຳນາດບໍ່ນິທານໂດຍປະກາດໃຊ້ຮູ້ປະສານກົດໝາຍ ຊຶ່ງສະພາແຫ່ງຊາດໄດ້ລົງສະຕິເຫັນຊອບແລ້ວນັ້ນ ໂດຍຈັດຕັ້ງຮູ້ປະມຸກສູງສຸດຂອງປະຊາຊົນ ແລະ ລົງສະຕິເຫັນສັນຍາຕາມຂໍ້ປົກກະຕິຂອງສະພາ ແຫ່ງຊາດ . ພະອົງຊົງເປັນປະມຸກສູງສຸດແຫ່ງກຳລັງທັງ ເປັນອົງຮາຊາປະກຸ້ມສູງສຸດແຫ່ງສາສນາ ຂອງປະເທດຄືພະເພງທສາສນາ . ອັນໜຶ່ງພະອົງຊົງ ສະຫຼຸດເປັນພະປະທານກອງປະຊຸມຄະນະຮູ້ສົມຖິ້ງ ໂດຍພະອົງຊົງຈັດຕັ້ງປະທານຂຶ້ນ .

ໃນຄວາມຮູ້ສົມຖິ້ງມີຈຳນວນ ໕ ທ່ານຄື: ສະເດັດເຈົ້າບຸນອັມເຈົ້າຈັນທາປາສັກ ອັດຕະສະຫາດສະນາ ນາຍົກຮູ້ສົມຖິ້ງແລະຮູ້ສົມຖິ້ງກະຊວງປ້ອງກັນຮາຊາ ອານາຈັກ ພ.ທ. ເຫຼືອມ ຮູ້ສົມຖິ້ງກະຊວງສະຫາດ ໄທແລະຍຸຕິທັສ ພ.ທ. ຫຍຸຍອນິພຣູ້ສົມຖິ້ງກະ ຊວງທັສະການ ສຶກສາທິການ ສາທາຣະນະສຸກ ສັງຄົມສົງຄາມ ແລະ ທິດສະນາການ ພ.ທ. ກຸວ່ຣະວິ ຮູ້ສົມຖິ້ງກະຊວງແສງກິດແລະໂຍທາທິການ ພ.ທ. ເພົາປັນຍາ ຮູ້ສົມຖິ້ງກະຊວງການຕ່າງ .

ຮູ້ສົມຖິ້ງແຕ່ລະທ່ານເປັນຜູ້ລັດການດຳເນີນ ກະຊວງຂອງຕົນໂດຍຮັບຜິດຊອບໃນໜ້າທີ່ຕາມ ມະໂຍບາຍສາມັກຄີຮ່ວມກັນອັນປະກອບເປັນ ຜູ້ຕໍ່ການຂອງຮູ້ບານ .

ໃນດ້ານການແຕ່ງຕັ້ງກົດໝາຍແລະການ ຕາງໜ້າສາສດອນນັ້ນ ມີສະພາແຫ່ງຊາດ ປະ ກອບດ້ວຍຜູ້ແທນຊຶ່ງຖືກສາສດອນຄັດເລືອກ ຂຶ້ນປະຈຳໜ້າທິດເປັນຄວາ ໔ ປີ; ສະພາລົງຄະ ແນນປະສານ ກົດໝາຍ ດອຍຊອບເບິ່ງ-

Le Roi, Chef suprême de l'Etat, assure le pouvoir exécutif par la promulgation des lois votées par l'Assemblée Nationale, l'intervention des dispositions réglementaires proposées par le Conseil des Ministres et la ratification des traités en vertu des délibérations de l'Assemblée Nationale. Chef suprême des Forces Armées, le Roi est aussi le Haut-Protecteur de la religion d'Etat : le Bouddhisme. En outre, Sa Majesté peut présider le Conseil des Ministres dont Elle désigne le Président.

Ces derniers, pour le moment, au nombre de 5 sont : Son Altesse Tiao Boun Oum, Prince de Champassak, Premier Ministre, Président du Conseil et Ministre de la Défense Nationale; S.E. Thao Leuam, Ministre de l'Intérieur et de la Justice; S. E. Thao Nhoy Abhay, Ministre des Cultes, de l'Education Nationale, de la Santé Publique, de la Prévoyance Sociale et de l'Information; S. E. Kou Voravong, Ministre de l'Economie Nationale, des Travaux Publics et du Plan; S.E. Phao Panya, Ministre des Finances.

Chacun d'eux dirige sous son entière responsabilité les Départements ministériels dont ils ont la charge, selon une politique commune de solidarité qui

ການກະທຳຂອງຄະຮຽບານແລະປຶກສາຫາລືກັນໃນ
ເຄື່ອງໝາຍລັງຈະໄດ້ສັດທະຍາບັນສັນທິສັນຍາ.

ໃນກຳລັງສະພາແຫ່ງຊາດນັ້ນ ມີສະພາພະສະຫາ
ກະສັດປະກອບດ້ວຍສະມາຊິກ ລູກ ລູກທ່ານ ມີໜ້າທີ່
ກ່ຽວການປຶກສາຫາລືພະເຈົ້າແຜ່ນດິນ ຫຼືຮຽບານ
ປະກອບເປັນສານສູງແລະມີສິດຄັດຄ້ານກ່ຽວ
ຜົນການຕິດຕໍ່ບັນຍັດ. ສິດນີ້ອາດພາໃຫ້ສະພາແຫ່ງ
ຊາດລົງຄະແນນສູງເປັນຄັ້ງທີ່ສອງໂດຍຮັບເອົາສູງ
ຂ້າງສາກສອງສ່ວນສູນ ຫຼືທາກວ່າຢາກຢືນຢັນ
ຕາມຄຳປຶກສາລັງຄຸນ.

ອີງການເຫຼົ້າມີຄັດການດຳເນີນໃຫ້ເປັນໄປ
ຕາມຮຽບຫຸ້ນນຸນໃນຄວາມເປັນເອກະຣາດ ຊຶ່ງຖືກ
ຮັບຮູ້ໂດຍສັນຍາລັງວັນທີ່ ໑໙ ຊຸຍເຢຍ ໑໙໔໙
ນັ້ນ.

ສະນັ້ນອຳນາດການປົກຄອງສູນກາງຂອງ
ຮຽບານແລະອຳນາດຕິດຕໍ່ບັນຍັດເປັນເອກະສິດ
ແລະອຳນາດເດັດຂາດ.

ເນື່ອງຈາກຄວາມເປັນເອກະຣາດນີ້ ອຳນາດ
ແລະອີງການປະຈຳທ້ອງຖິ່ນ ຈຶ່ງຢູ່ໃຕ້ອຳນາດຕາມ
ລຳດັບຊັ້ນຂອງອີງການສູນກາງແຫ່ງຊາດ.
ແຂວງຕ່າງໆນັ້ນແມ່ນເຈົ້າແຂວງເປັນຜູ້ປົກ
ຄອງໂດຍຜູ້ພ້ອມດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງ
ກອງປະຊຸມປະຈຳແຂວງຊຶ່ງສະມາຊິກຈະໄດ້ຖືກ
ເລືອກຕັ້ງຂຶ້ນໃນທຸກໆແຂວງ.

ຕໍ່ໄປແຂວງຕ່າງໆເຫຼົ່ານີ້ຈະມີງົບປະມານສະ
ເພາະ ເພື່ອໃຫ້ຈຳພັນການບູຮານສ້າງສາກ່ຽວ
ເຖິງທ້ອງຖິ່ນເອງ. ເມື່ອງທີ່ຈັດເປັນແຂວງກ່າວແປງ
ສາດ້ນບາງເມືອງກໍມີຮະບຽບການຕ່າງທາກທີ່-

constitue l'action gouvernementale.

Dans le domaine législatif et parle-
mentaire, l'Assemblée Nationale, composée
de Députés élus pour 4 ans au suffrage
universel, représente la Nation, vote le
budget, les lois, suit l'action du Gouver-
nement, et délibère sur l'accord à donner
pour la ratification des traités.

Après d'elle, le Conseil du Roi,
composé de 9 membres, assure des
fonctions consultatives auprès du Souve-
rain ou du Gouvernement, s'institue en
Haute Cour de Justice et possède un droit
de veto en matière législative, lequel peut
amener l'Assemblée Nationale à recourir
à un vote de deuxième lecture avec ma-
jorité des 2/3 si elle désire confirmer sa
première délibération.

Tous ces organismes assurent le libre
jeu des institutions constitutionnelles dans
la pleine indépendance reconnue par la
Convention du 19 Juillet 1949.

Les pouvoirs de centralisation gouver-
nementale, ainsi que les pouvoirs de légis-
lation sont donc absolument autonomes et
souverains.

Dans ce même sens de l'indépendance
nouvelle, les pouvoirs et organismes
régionaux ne sont plus placés que sous

ຈັດຂຶ້ນຕາມແບບເທສບານ.

ຢູ່ໃຕ້ບັງຄັບຂອງເຈົ້າແຂວງມີເລັກເລື້ອງເປັນຜູ້
ວາການເລື້ອງແລະການປົກຄອງພື້ນທີ່ເລື້ອງທີ່ໄປ
ຕາມໝູ່ບ້ານ ມີຕາແສງແລະພບ່າມເປັນຜູ້
ຮ່ວມເປັນ.

ການປົກຄອງທີ່ກ່າວນີ້ຂຶ້ນແກ່ກະຊວງສະ
ຫາດີທຸງຮັກສາສິດ (ຄຽງບໍ່ແມ່ນພ.ທ.ເຫຼ້ອສ
ເປັນຜູ້ດຳເນີນງານ).

ອາໄສຈັດຕັ້ງຂຶ້ນດັ່ງນີ້ປະເທດລາວຈະດຳເນີນ
ໃຫ້ເກີດຄູບຄຳແກ່ອະທິປະໄຕແຕ່ສ່ວນຊື່ງສັນ
ບຳລືງວັນທີ່ ໑໙ ຊູມເປຢ ອລໄລໄດ້ຮັບຮູ້ແລ້ວ.
ໃນບໍ່ຊື່ງມີການດຳເນີນກະເປັນໄປຢ່າງປະຈັກ
ເນື່ອງຈາກການແກ້ໄຂທີ່ກຳລັງຈັດທຳຂຶ້ນໃນ
ຮັບບາບລາວໃຫ້ເປັນທີ່ສຳຮັດ ດື່ງການແກ້ໄຂ
ອຳນາດຕູລາການແລະການຈັດຕັ້ງວົງການພໍ
ພາກສາແລະການແກ້ໄຂ ການປົກຄອງຊື່ນ
ບ້ານອັນລຳເປັນ ດ້ວຍເທດຈຳນັກການຮັບຜິດ
ຊອບຢ່າງໃໝ່ຂອງອາດຍາສິດແລະການຈັດທຳ
ຕາມສ່ວນທີ່ເກີດຈາກອະຮາດມານັນ.



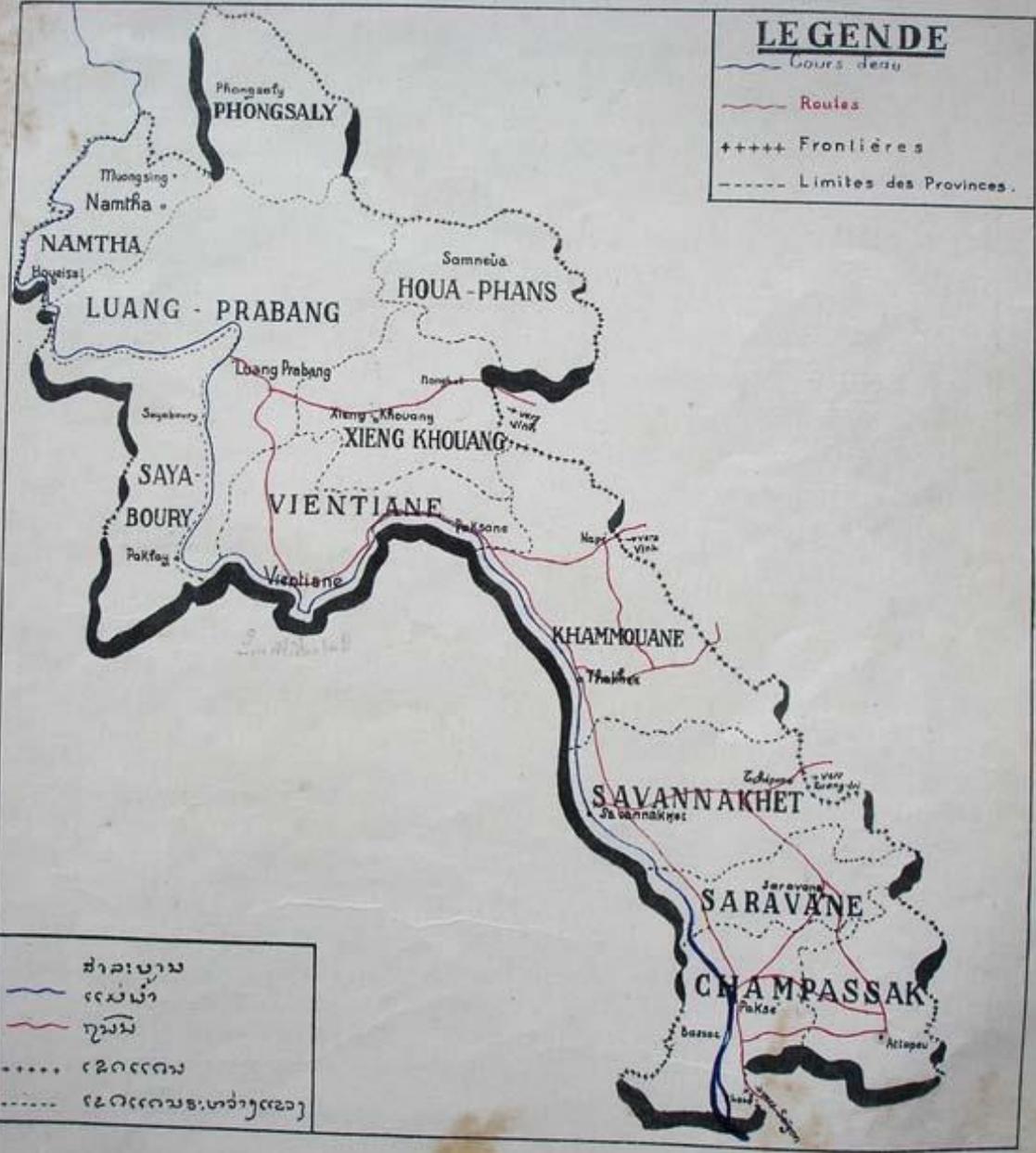
l'autorité hiérarchique de leurs centralisations nationales. Les provinces sont administrées directement par un Chaokhoueng, Chef de province, qui progressivement va se trouver assisté d'un Conseil provincial élu par le collège électoral de la Province.

Par la suite, ces provinces pourront être dotées d'un budget propre destiné à prendre en charge les dépenses d'aménagement et d'entretien plus strictement locales. Certains centres urbains importants bénéficieront ou bénéficieront d'une organisation particulière à forme municipale.

Enfin les Chaokhouengs ont sous leurs ordres directs, les Chaomuongs, Chefs de circonscription dont l'action administrative sur la population se prolonge par celle des Tassengs et Phobans, dans les villages.

L'ensemble de cette organisation administrative dépend du département de l'Intérieur dont S. E. le Ministre (actuellement Thao Leuam) assure le bon fonctionnement.

Telles sont ces institutions qui permettent à l'Etat laotien de donner toute sa valeur à la souveraineté totale que lui reconnaît la Convention du 19 Juillet 1949 et dont l'effectivité va se trouver prochainement renforcée par les 2 réformes en cours de réalisation auprès du Gouvernement laotien : réforme du pouvoir judiciaire et création d'une magistrature, réforme communale, imposée par les responsabilités nouvelles d'autorité et de modernisation nées de cette Indépendance.



נרות: בורא
 רט: נאא
 נג: נקו
 נה: נהא
 נכ: נכא

ຂ.ການຈັດຕັ້ງຮະບຽບການບູຕິທັມ

ການດັດແປງໂຄງການເມືອງແລະການປົກຄອງຂອງປະເທດລາວ ຈະເປັນໄປໄດ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນນັ້ນ ຕ້ອງມີການດັດແປງຮາວູການບູຕິທັມ ພ້ອມດ້ວຍ . ການປຸ້ນແປງຮະບຽບການບູຕິທັມ ຈະເຮັດໃຫ້ສຳເລັດຢ່າງເດັດຂາດ ໃນຮະຍະດຽວ ຈະເປັນໄປໄດ້ ຕົວຢ່າງເໝືອນທຸກວັນນີ້ .

ຮຽບການລາວໄດ້ເຫັນສົມດວນຮັກສາ ຮະບຽບອັນເກົ່າໄວ ຊຶ່ງວິດາວກ່ອນແລະເລ່ຍຍ່າງ ດັດແປງໃບດັດຊາຍຄວາມຮະສັດຮະວັງຕາມຈັງໝະການເມືອງຂອງປະເທດ ທັງນີ້ຈະຕ້ອງອາໄສຄວາມສະລາສລຽວສາກ .

ໃນບັດສູບນັ້ນການບູຕິທັມລາວ ຊຶ່ງພະສະຫາກະສັດຊົງອຳນາດສູງສຸດ ໃດ້ພິຈາລະນາຄະດີຕາມອຳນາດສຳນຸດຊຶ່ງໄປນີ້ :

ອ. ສຳນຸດສູນຕູ້ນີ້ ຊຶ່ງຈຳນວນແລະເຂດຂອງສຳນຸດໃນແຂວງໜຶ່ງໄດ້ຮະບູໄວ້ໂພພະຮາວູໂງການຕາມຄຳສະເລ່ຍຂອງຮຽບສົມດູ້ກະຊວງບູຕິທັມ . ສຳນຸດເຫຼົ່ານີ້ປະກອບດ້ວຍ ທົວໜ້າສຳນຸດໜຶ່ງຄົນ ຕະລາການໜຶ່ງຜູ້ສ່ອງຄົນຕາມຄວາມສຳຄັນຂອງສຳນຸດ .

໑. ສຳນຸດສູນສ່ອງ ຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ໃນເມືອງເອກຂອງແຂວງ ນັ້ນປະກອບດ້ວຍ ກ. ເຈົ້າແຂວງຜູ້ຮອງ ເຈົ້າແຂວງເປັນທົວໜ້າສຳນຸດ ຂ. ຕະລາການໜຶ່ງຄົນ (ສ່ອງຄົນໃນເມືອງພິຈາລະນາຄະດີ ຄະຊິໂທດ) .

ສຳນຸດສູນສ່ອງເປັນສຳນຸດພິຈາລະນາຄະດີອິດທອນຄະດີຊຶ່ງສຳນຸດສູນສ່ອງຕັ້ງຕົວສິນເລລົວ . ສຳນຸດສ່ອງທ່າໜ້າທີ່ເປັນສຳນຸດສູນຕູ້ນີ້ໃນຄະດີ ຄະຊິໂທດ -

B) Organisation Judiciaire.

L'évolution de la structure politique et administrative du Laos devait, pour être complète, s'accompagner d'une transformation des Services Judiciaires. On ne pouvait, cependant, en matière de justice, bouleverser brutalement une organisation qui, jusqu'à présent, avait fait ses preuves.

Sagement, le Gouvernement Laotien a préféré garder provisoirement l'ancienne organisation tout en procédant avec prudence aux réformes et modifications nécessitées par la transformation politique du pays.

Actuellement donc, la justice laotienne dont S. M. le Roi est devenu le Chef suprême, est rendue par les juridictions suivantes :

1° Tribunaux du 1^{er} degré dont le nombre est fixé et le ressort dans chaque Khouèng, déterminé par Ordonnance Royale sur proposition du Ministre de la Justice. Ces tribunaux sont constitués par un juge-président assisté d'un ou de deux assesseurs suivant l'importance du tribunal.

2° Tribunaux du 2^e degré dont le siège se trouve au Chef de chaque Khouèng. Ceux-ci sont constitués :

- a) du Chaokhouèng ou son adjoint, Président,
- b) d'un assesseur ou de deux, s'ils statuent en matière criminelle.

Ces Tribunaux sont juges d'appel pour les jugements rendus en 1^{er} ressort par les tribunaux du 1^{er} degré du Khouèng, et jugent en 1^{er} ressort en matière criminelle

ກົດໝາຍນີ້ແມ່ນຜົນຂອງທ່ານແກ່ສະຖິ ຜູ້ພິ
ພາກສ່ວນຜູ້ຮຽນອະນຸດສອນອັນງົດງາມຂອງ
ການຄົ້ນຄວ້າຂອງທ່ານແລະການເອົາອອກມາ
ຊີ້ໃຫ້ເໝາະສົມກັບປະເພນີຂອງລາວ. ແຕ່ວ່າ
ໃນກາລະນີປະກົດມີບາງຈັບບາງຕອນແຕ່
ເປັນສ່ວນນ້ອຍໄດ້ຫຼ້າສົມໂບ່ງສົມປະກອບ
ກັບການຂອງປະເທດ ທີ່ໄດ້ປ່ຽນແປງໄປຢ່າງ
ກະທັນຫັນ ແລະບໍ່ອ່ານວ່າຍຄວາມຕ້ອງການ
ເພື່ອປ້ອດປົດຊີບນັ້ນ. ຄະນະກົມການຕັ້ງດູ
ກໍໄດ້ພິຈາລະນາດັດແປງໃຫ້ເຂົ້າຮູບໃໝ່ຢ່າງ
ແລ້ງນ້ອຍແລ້ວ. ຕາມຄວາມເຊື່ອຂອງພວກ
ເຮົາປັດຊີບນັ້ນ ຫຼັງໃນປະເທດ ຊຶ່ງຈາຮູ້ດປະເພນີ
ຍັງຟັ້ຟູ່ ການປ່ຽນແປງທັງໝົດບໍ່ຄວນໃຫ້
ເປັນໄປໄດ້. ຄວນແກ້ຂໍ້ພິສະດີມາປະກອບ
ຕົວບົດທີ່ຊີ້ໃຫ້ເໝາະສົມກັບເປັນພໍ ທັງນີ້
ກໍເພື່ອຈຸດຈາກຄວາມຜິດພາດໃນການແກ້
ໃຂກົດໝາຍລາວນີ້ ອັນເປັນຄວາມຫ່ວງໄຍຂອງ
ກະຊວງຍຸຕິທຳຍູ້ໃນຄວາມນີ້.

ທຸກການຈັດຕັ້ງການຍຸຕິທຳມີໂດຍສັງເຂບ
ທ່ານໃຫ້ພວກເຮົາສັງເກດໄດ້ວ່າ ພວກຜູ້ນຳລາວໄດ້
ເຈັບຈາກຄວາມຄວາມສະໝໍຊື່ສັງທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນ
ສາໃໝ່ໂດຍບັງເອີນ. ໃນເຮືອງນີ້ພວກຜູ້ນຳລາວ
ຍິດໃຈຢ່າງດຽວກັນໃນການຈັດຕັ້ງຮາຊະການຍຸຕິ
ທຳໃຫ້ເຂົ້າໃນຮະດັບດຽວກັບການຂອງປະ
ເທດເທົ່ານັ້ນ. ຄວາມໄວ້ວາງໃຈຂອງປະເທດຄຶງ
ເປັນການຕອບແທນຄວາມຮອບຄອບຂອງຫົວ
ໜ້າທັງຫຼາຍ.

Cependant, il semble qu'en certaines parties tout au moins, ces Codes ont été dépassés par l'évolution rapide du pays et ne répondent plus entièrement aux nécessités présentes. Déjà une Commission de revision des Codes s'occupe de les rajeunir au moins en la forme. Il ne peut, cependant, être question actuellement d'une réforme totale qui serait dans un pays aussi traditionnaliste plus nocive qu'utile. Adapter, compléter les textes actuellement en vigueur, représentent donc pour le moment l'une des premières préoccupations du Ministère de la Justice, soucieux d'assurer sans heurt une évolution du Droit laotien.

Ce bref aperçu sur l'organisation judiciaire laotienne nous permet donc de constater combien les dirigeants laotiens ont prudemment évité toute innovation hasardeuse [en la matière; ils ont eu simplement à cœur d'harmoniser l'Administration de la Justice au stade d'évolution auquel est parvenu le pays. A la sagesse de ses Chels doit répondre la confiance de la Nation.



ສານຊັ້ນຕົ້ນ (ຢັ້ງອາກຂ້າງນອກ)

Tribunal laotien du premier degré.



ສານຍຸຕິທັມ

Le Palais de Justice à Vientiane.



ສານອຸດທອນ ພິເສດ ຄວາ ເບັດ ພິຈາກເນາະດີ.

Le Tribunal Supérieur en séance.





ສະດັດໂຈ້ບຸນອູ້ມ, ນາຍົກຮຸ້ມໜີ້ເລະ ຮຸ້ມໜີ້ ກະຊວງ
ປ້ອງກັນຮາດຊານາລັກ

S. A. CHAO BOUN OUM, Président du Conseil des Ministres et Ministre de la
Défense Nationale.

ກະຊວງກະລາໂຫມ
ຂຶ້ນກັບ
ສຳນັກນາຍກຣັຊມົນຕີ

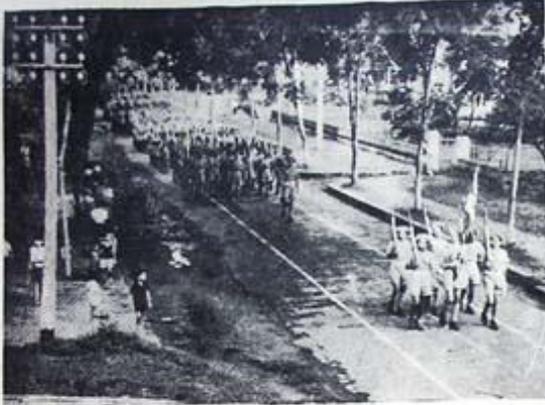
MINISTERE

DE LA

DEFENSE NATIONALE

RATTACHÉ A LA

PRESIDENCE DU CONSEIL



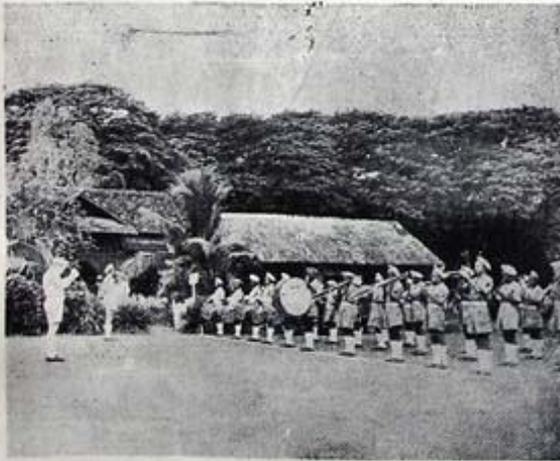
ເດີນສ່ວນສະໜາມຂອງທະຫານລາວທີ່ ວຽງຈັນ.

Defilé des troupes à Vientiane.



ທະຫານມ້າຄວງຫຼວດລາວ

Gendarmes laotiens montés.



ກອງດູນິຍາງລາວ

La Musique de Chasseurs laotiens.



ບ່ອນພັກເຊົາຂອງທະຫານພາບລາວ.

Cantonnement de gendarmes laotiens.

ການຈັດຕັ້ງກຳລັງທັບທະຫານລາວ

ກຳເນີດຈາກກອງທະຫານເກົ່າໂດຍຄວາມສ່ຽງເປັນໜ້າຊົມ ກຳລັງທັບທະຫານລາວ ເລີ່ມເກີດຂຶ້ນໜຶ່ງທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດໃນເອກະຮາດຂອງປະເທດລາວ.

ນອກຈາກພິພາດໃນອິນໂດຈີນປີ 1954 ປະເທດລາວໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມສຸກສຸກເຖິງ 1954. ໃນ ຮະຫວ່າງນັ້ນໃນກອງທັບ ກອງພັນທະຫານບາງກອງຂອງພວກທະຫານຮົບ ແລະ ທະຫານຮັກສາ ເມືອງບາງກອງຮ້ອຍໄດ້ສາປະຕິບັດງານ.

1. ກອງພັນທະຫານຮົບ. - ປະກອບດ້ວຍພວກສມັກຄອງ ແລະ ບໍ່ແມ່ນແຕ່ພວກລາວ ພວກວຽດນາມສິຈຳນວນຫຼາຍກວ່າ. ການຕັ້ງກອງທະຫານພາບລາວຂຶ້ນສອງກອງທີ່ດຶງເຫັນ ແລະ ວຽງຈັນ ໃນປີ 1954 ເລີ່ມການກຳເນີດຂອງກອງທະຫານລາວອັນເທົ່າ ທີ່ພວກນາຍທະຫານຝຣັ່ງໄດ້ສາປະຕິບັດຜູ້ອົບຮົມໃຫ້ ແລະ ໃນຄວາມພວກນາຍໝວດ ແລະ ນາຍໜຶ່ງທະຫານລາວກໍ່ສິຈຳນວນຫຼາຍສົມຄວນແລ້ວ.

ໃນຮະຍະສົງຄາມທີ່ຍຸຕິລົງແລ້ວ ຮັບບານຝຣັ່ງໂດຍສະບັບສ່ວນຊ່ວຍເຫຼືອຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຝ່າຍປົກຄອງລາວຊຶ່ງສ້າງໄດ້ໃຫ້ 9 ອາສີໃນການເຜີຍແຜ່ຄວາມຮັກຊາດຂອງ.

Organisation Militaire : Les Forces Laotiennes.

Instrument primordial de la souveraineté nationale, les Forces Laotiennes sont nées d'une évolution remarquable des anciennes institutions militaires.

Le Laos avait connu jusqu'en 1945 une paix à peu près totale, si l'on excepte les opérations sporadiques de 1941 contre le Siam. Les Forces Armées étaient alors représentées par quelques Bataillons de Tirailleurs et des Compagnies de la Garde Indochinoise.

1/ Les Bataillons de Tirailleurs étaient formés d'engagés volontaires, ils n'avaient rien de spécifiquement laotien et l'élément annamite y était nombreux. La création de deux Compagnies de chasseurs Laotiens à Dong Hene et à Vientiane en 1941 fut la première amorce d'unités entièrement laotiennes encadrées par des officiers français, mais où les sous-officiers laotiens étaient déjà nombreux.

Pendant toute la guerre, l'Administration française, avec l'appui naturel des hautes autorités laotiennes, s'attacha à développer le sentiment national : c'est l'époque du Lao Nhay, des chansons patriotiques et des couleurs françaises et laotiennes montant côte à côte au même mât. Ce mouvement patriotique trouve son aboutissement dans "la levée en masse" qui se produit en 1945 sous l'impulsion des cadres

ລາວ ແລະ ຄວາມນັ້ນກໍ່ແມ່ນ ຄວາມລາວ ທີ່ຫຍໍ້ ແລະ ເພງລາວ ຮັກສາໄວ້ ໃດ້ເກີດຂຶ້ນ ແລະ ເປັນຄວາມທີ່ ທຸງຝຣັ່ງ ແລະ ທຸງລາວ ໄດ້ຮຽກຮ້ອງຂຶ້ນ ເສົາດຽວກັນ. ຄວາມຮັກສາໄວ້ ກໍ່ໄດ້ແຜ່ຜາຍໄປທຸກໆບ່ອນ ໃນປະເທດລາວ ແລະ ເພວກສາວລາວກໍ່ໄດ້ພາ ກັນລູກຂຶ້ນໃນປີ 1946 ໃນຄວາມນຳຂອງນາຍ ທະຫານຝຣັ່ງທີ່ຢູ່ໃນປ່າຫຼີ້ໂຕນຈາກເດືອນປີນັ້ນ ກອງພັນຫຼາຍກອງພັນຂອງທະຫານພານລາວ ໄດ້ຕໍ່ຕ້ານພາໃຫ້ເສັ້ນກຳລັງ ແລະ ໃຫ້ພ່າຍພວກກະ ບົດເກວ ແລະ ພວກຍີ່ປຸ່ນທີ່ອາໄສກຳລັງຂອງທະ ຫານລາວ. ໃນຕົ້ນເດືອນປີ 1946 ກອງພັນທະ ຫານພານລາວ ໄດ້ຮູ້ວ່າ ພວກກອງຢາບ ຂອງກອງພັນທີ່ 5 ທະຫານຮາບອິນໂດຈິນ ເພື່ອ ປ້ອຍໃຫ້ປະເທດເປັນອິດສະຣະ. ພາກກອງຢາບ ໄດ້ນຳກຳລັງ ທີ່ເປັນສາອິນໂດຈິນ ພວກທະຫານພານລາວ. ກຳລັງກອງທະຫານພານລາວກໍ່ລ້ວນມີເຕີລາວ ທັງນັ້ນ.

6- ທະຫານຮັກສາເມືອງ (ຫຼື ທະຫານສີ່ວ) ເປັນ ທະຫານປະສານຕາມຊື່ ເຖິງວ່າລ່າມວນລາວທາກ ເປັນລ່າມວນສຳຄັນກໍ່ດີ ໃນລ່າມວນທະຫານຮັກ ສາເມືອງນີ້ກໍ່ມີພວກເກວຫຼາຍຢູ່. ທະຫານຮັກ ສາເມືອງເປັນທະຫານທີ່ຮັກສາຄວາມສງຸນໃນປະ ເທດ ແລະ ໄດ້ຖືກເລືອກສູນໃນປີ 1946 ຫວ່າງປີ 1946 ແລະ 1947 ທະຫານຮັກສາເມືອງທາກໍ່ເກີດໃໝ່ ໃນຮະຫວ່າງເຊັ່ນ ສັນຍາຊົງຄາວ. ແຕ່ນັ້ນສາເນື່ອງ ລາກປະເທດລາວໄດ້ຢ່າງເຂົ້າໃຈໃນຮະບອບການ.

français restés dans la brousse ou para-
chutés. Plusieurs bataillons de Chasseurs
Laotiens tiennent alors en haleine les
garnisons où des Annamites rebelles et
des Japonais, s'appuyant souvent sur l'oc-
cupant chinois, sont retranchés. Dès les
premiers mois de 1946, ces bataillons
aident puissamment les commandos du
5^e R.I.C. pour la libération du territoire
et les absorbent, puisque, dissous, ces
derniers sont affectés à l'encadrement des
Groupes I et II de Chasseurs Laotiens :
les Forces du Laos sont nées, composées
exclusivement de nationaux laotiens.

II) La Garde Indochinoise.

Organisme fédéral, son recrutement
reflète sa nature : si l'élément laotien y
est important, la Garde Indochinoise com-
prend de nombreux Annamites. Armée de
l'ordre intérieur, elle subit une éclipse en
1915 et 1946 et ne revoit le jour qu'à la
signature du Modus Vivendi sous une
forme entièrement nouvelle. Dès cette
époque, l'évolution du Laos vers l'indépen-
dance est commencée et les Forces de
l'ordre intérieur renaissent sous le nom de
Forces de Gendarmerie Laotienne, compo-
sées, elles aussi, exclusivement de Laotiens.



ທະຫານພົນຮົມລາວຂຶ້ນເຄື່ອງບິນເພື່ອ
ຈະກະໂດດຮົມຊູຊິບ

Parachutistes laotiens montant dans un appareil
pour effectuer un exercice de saut.



ເຄື່ອງສນາມຂອງພົນຮົມລາວຜູ້ໜຶ່ງ.

Parachutiste laotien équipé.



ການກະໂດດຮົມຊູຊິບຂອງທະຫານພົນ
ຮົມລາວຜູ້ໜຶ່ງ.

Une jolie descente en parachute.



ການພັບຮົມຊູຊິບອັນໜຶ່ງເມື່ອລົງເຖິງ
ດິນແລ້ວ.

Après chaque saut, le parachute est soigneusement replié.

ປົກຄອງໃໝ່ ກອງທະຫານຮັກສາເສລີຍາກໍໄດ້ປຸງມູນຊື່
ວ່າກອງຊ່ວຍລາວ ແລະລ້ວນມີແຕ່ລາວທັງນັ້ນ.

ກອງທະຫານຂອງປະເທດລາວຈະປຸງມສະພາບ
ໄປຢ່າງໃດກໍ່ຕົວແຕ່ຕໍາຕິກລິງໃນສັນຍາຍ່ອຍທີ່
ລະເຮັດຂຶ້ນຕໍ່ສັນຍາທົ່ວໄປ ທີ່ຫາກໍ່ຊຶງລິງພະນາຍ
ຮະຫວ່າງສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງວົງ ແລະທ່ານຜູ້
ທານາທິບໍດີເຂົ້າຮ່ວມຊຶງໂອຣີໂອນ . ແຕ່ເຮົາຄາດຄະເນ
ໄດ້ວ່າກອງທະຫານຂອງປະເທດລາວຈະປະກອບ
ດ້ວຍກອງຊ່ວຍແລະກອງທະຫານຮາບລາວທີ່ຢູ່
ໃນອຳນາດອັນສູງສຸດຂອງທ່ານຮຽງມົນຕູກະຊວງ
ບ້ອງກັນປະເທດຊຶງເວລານີ້ແລະມັນສະເດັດເຈົ້າ
ບຸນອຸ້ມພາຍກິຣຽມົນຕູເອງເປັນຜູ້ວ່າການ .
ອັນນີ້ສະແດງໃຫ້ຮູ້ວ່າຮຽງບາມເທັມຜົນປົບຄ
ອັນໃຫຍ່ຫຼວງຂອງກະຊວງນີ້ .

ກອງຊ່ວຍລາວ.- ແລະສັນຍາຊື່ວິກາວທີ່ໄດ້
ວ່າຮາກຖານຂອງກອງຊ່ວຍລາວ ແລະເຊື່ອແມ່
ວ່າຈະມີການປຸງແປງບ້າງເລັກນ້ອຍ . ກອງຊ່ວຍ
ລາວມີໜ້າທີ່ຮັກສາຄວາມສະຫງົບພາຍໃນປະເທດ
ແລະຢູ່ໃຕ້ບັງຄັບບັນຊາຂອງຮາຊາການປົກຄອງລາ
ເອງ . ການອົບຮົມແລະການຝຶກທັດກອງຊ່ວຍ
ລາວນີ້ແລະພວກນາຍຕໍາຮວດຝຣັ່ງສາອົບຮົມ
ແລະຝຶກທັດໃຫ້ .

ພວກທະຫານກອງຊ່ວຍລາວ ໄດ້ແຈກຢາຍ
ໄປຢູ່ທຸກໆແຂວງ ໂດຍແຂວງໃດມີກອງຮ້ອຍ
ກອງໜຶ່ງ. ຈຳນວນນັ້ນບໍ່ເທົ່າກັນດັ່ງນີ້ກອງຮ້ອຍ
ທີ່ໄດ້ແຈກໃຫ້ປະເທດກອງຮັກສາວັງຂອງພະບາດ

Les Forces Nationales Laotiennes
seront ce que les accords particuliers qui
feront suite à la Convention qui vient d'être
signée à Paris entre S.M. Sisavang Vong
et le Président Auriol décideront. Cepen-
dant il est à peu près certain qu'elles
comprendront :

- 1°) des forces de gendarmerie laotienne;
- 2°) des forces terrestres nationales
placées sous la très haute autorité du
Ministre de la Défense Nationale qui n'est
autre pour le moment que S.A. Tiao Boun
Oum, Président du Conseil, ce qui prouve
l'intérêt tout particulier que le Gouverne-
ment attache à ce très important Départe-
ment.

1°) Forces de Gendarmerie Laotienne.—

Le Modus-Vivendi en avait fixé l'orga-
nisation et il est vraisemblable que peu de
changenents interviendront. Chargées du
maintien de l'ordre intérieur, elles sont aux
ordres directs des autorités laotiennes. Leur
instruction et leur encadrement sont réali-
sés actuellement par une mission d'orga-
nisation fournie par la Gendarmerie
Française.

Les Unités de Gendarmerie Laotienne
sont réparties sur le territoire à raison
d'une Compagnie par province. Leur
effectif est variable selon leurs charges.

ທະຫານສຳກອງຫຼວດລາວ.

Une escouade de gendarmes.



ທະຫານສຳກອງຫຼວດລາວເຂົ້າສູນາມ

A l'exercice.

ກອງຮັກສາການທະຫານສຳກອງຫຼວດລາວ

Exercice de défilé.



ເຖົ້າເສຍ-ເສຍບໍ່ມີໂສເຄເບ

Une écurie de gendarmes laotiens.

ສົມເດັດພະເຈົ້າສະຫາວິຈິດສິຫຼວດົມ ທີ່ສີທຸງ
 ພາຍເຈລະເຈອງນຸ່ງກ່າງ ງົດຍູສະເພາະພວກ
 ກອງຮ້ອຍອື່ນໆ ມີຈຳນວນທີ່ຕັ້ງຂຶ້ນ ແລະ ສາມາດ
 ເຄື່ອນທີ່ໄດ້ ງົດຍຸດວ່າມີໃນທຸກໆບ່ອນ . ຈະຕ້ອງ
 ເຮັດມາຍທະຫານກອງຫຼວດລາວເອງເປັນຜູ້
 ອົບຮົມ ແລະ ຝຶກທັດກອງຫຼວດລາວ . ການຝຶກ
 ທັດ ແລະ ອົບຮົມພວກນາຍໜຸ່ມນາຍໝວດທີ່
 ກຳລັງເຮັດຢູ່ດຽວນີ້ ຈະຕ້ອງມາຍທະຫານກອງ
 ຫຼວດລາວເປັນຕົ້ນ ເຮັດກິດຈະການຮ່ວມຮ່າງສ້າງ
 ສ້າງເຄື່ອນ .

ຜ- ກອງທະຫານຮາບປະເທດລາວ .. ຈະກ່າວ
 ເຖິງເຮືອງກອງທະຫານຮາບປະເທດວ່າເປັນການ
 ໄວເກີນໄປ ເພາະວ່າສັນຍາກຸ່ມກັບການທະ
 ຫານ ຍັງບໍ່ທັນເຮັດເທື່ອ .

ເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ຈະເຫັນສິ່ງທີ່ດີທີ່ສຳຄັນທີ່
 ສູດກໍຢູ່ໃນຈຳນວນພັນໆຄົນ ທະຫານພານ
 ລາວທີ່ຍັງເປັນທະຫານຢູ່ເຖິງວ່າເປັນກອງໝູນ
 ແລະ ໃນຈຳນວນທະຫານພານລາວທີ່ກຳລັງຝຶກ
 ທັດອົບຮົມຢູ່ .

ການເກນທະຫານຈະເລີຍເຖິງໃຫ້ເຫັນຄວາມ
 ຮູ້ສຶກທາງອາດ ໃນກອງທະຫານລາວໄດ້ ກໍເລື້ອ
 ໃນການເກນເຂົ້າສາເປັນທະຫານມີຄົມທີ່ມີ
 ດວາສະລາດສະລຽວເຂົ້າສາເປັນທະຫານ .

ບໍ່ມີສິ່ງໃດທີ່ເປັນຂອງສິໂນທີ່ຈະຂາດເຂີນໃຫ້
 ກອງທະຫານລາວ . ດຽວນີ້ກໍມີກອງຟາບີໂຕນ
 ເຄື່ອງບິນກອງຮ້ອຍໜຸ່ມລ້ວນແຕ່ລາວໝົດທີ່ .

C'est ainsi qu'un Détachement de 72
 Gendarmes forme la Garde Royale qui
 possède son fanion et sa tenue particulière.
 D'autres compagnies possèdent un déta-
 chement monté apte à se déplacer rapide-
 ment en tous terrains.

L'encadrement des Forces de Gendar-
 merie Laotienne doit être assuré peu à peu
 par des officiers laotiens. Une section de
 perfectionnement de sous-officiers qui
 fonctionne actuellement permettra de nom-
 mer une première promotion d'officiers
 dans quelques mois.

2) Forces Terrestres Nationales

Il est sans doute prématuré d'en faire
 état puisque les accords militaires ne sont
 pas encore signés.

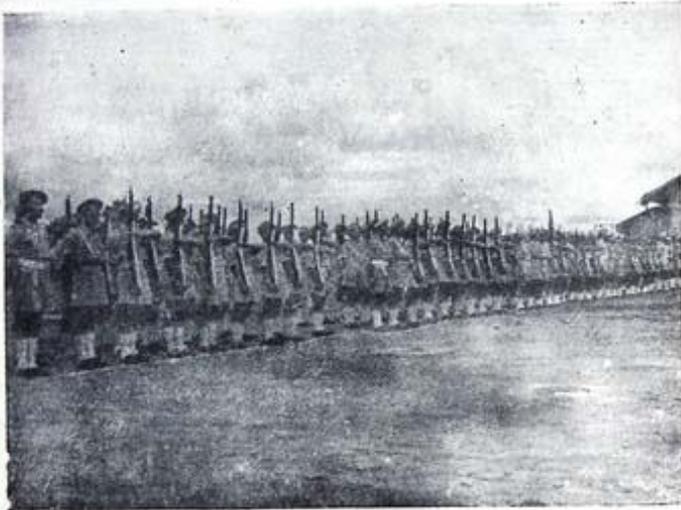
Cependant il est probable qu'elles
 trouveront leur substance dans les milliers
 de gradés et de chasseurs en activité ou
 de réserve, ainsi que dans les officiers
 laotiens en cours de formation.

Un recrutement très large où les cou-
 ches évoluées de la population auront leur
 place donnera son sens national à cette
 Armée.

Les éléments d'unités modernes ne
 leur manqueront pas, puisqu'il existe :

ລູກເກດເທະທ ມວ່າເກ:ທຸດ

Les chasseurs laotiens — Prise d'armes.



ກຳລັງເຂົ້າສູ່ບາຍ ການຮຸກກຳວໜ້າ

En campagne.

ລັກສະນະການຍິງປືນ.

En position de tir couché.



ໝວດໂຈມຕີ

Un groupe de combat de gendarmes laotiens.

ນາຍທະຫານຝຣັ່ງກຳລັງຝຶກຫັດອົບຮົມໃຫ້ຢູ່. ນອກ
ຈາກນັ້ນຍັງມີ:

- ພວກຂັບຮີດທີ່ໄດ້ຮຽນສາຈາກກອງການຂົນສົ່ງ.
- ພວກເຄາະວິທຍຸເຄາະສາຍທອງພວກແປງສາຍ
ທອງ ທີ່ໄດ້ຮຽນສາຈາກກອງການສົ່ງສານດົງ
ເທັນເລວ: ຈຸງຈັນ.
- ພວກແປງອາວຸດບິນ ທີ່ຮຽນສາຈາກກອງກາງ
- ພວກຊ່າງຕ່າງໆ
- ພວກທັບຢາ

ເຖິງວິທີການຈັດຕັ້ງຈະເປັນວິທີໃດກໍຕາມ ກໍ່
ລັງກອງທະຫານລາວມີໜ້າທີ່ສຳຄັນດັ່ງນີ້:

- ຮັກສາຄວາມສະຫງົບພາຍໃນປະເທດ.
- ຮັກສາຄວາມສະຫງົບໃນອ້າງແດນ ນິດຍຸດສາຍ
ກັນກັບກອງທະຫານສະຫະພັນຝຣັ່ງເສດ.
- ການອົບຮົມຄວາມຮູ້ໃຫ້ປະຊາຊົນ.

ເປັນທັມ: ດາທີ່ວ່າກອງທັບນັ້ນ ເດີນທາງ
ອັນໜຶ່ງອັນຍູ່ວະຊົນທັງປະເທດສາຮວບຮວມ ເດີນ
ວ່າເປັນເຮືອງສຳຄັນສຳຫຼັບປະເທດລາວ ທີ່ໃນ
ກອງທັບລາວຕ້ອງຝຶກຄວາມຮູ້ທຸກໆດ້ານ ຄວາມ
ຮູ້ທາງຈັນຍາຄວາມຮູ້ທາງພລະເລີອງ ຄວາມຮູ້
ທາງທະຫານ ຄວາມຮູ້ທາງວິຊາຊ່າງຝຶກຝົນອົບ
ຮົມສ່ວນຫຼາຍລາວທີ່ໜ້າລາວເອງ ຮູ້ຮົບສິວິຊາ
ຊ່າງຫຼາຍໆຊະນິດ ກຳລັງກອງທະຫານລາວ ຈະ
ເຂົ້າປະຕິບັດໜ້າທີ່ໄດ້ດັ່ງຄວາມສາດໝາຍ ເລວ:
ດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອເນະນຳສັງສອນ ເລວ: ວິຊາ
ຊ່າງບາງດິນ ວະນາຄົດຂອງກອງທະຫານລາວ ຈະ
ເປັນອະນາຄົດອັນງົດງາມບໍ່ຜິດຫວັງເລີຍ.

— une Compagnie de Commandos Parachutistes entièrement laotienne, encadrée et instruite par quelques officiers et sous-officiers français spécialistes; — de nombreux conducteurs formés au centre d'instruction du Train; — de nombreux radios, monteurs de ligne, morsistes formés dans les centres d'instruction des Transmissions à DongHene et Vientiane; des ouvriers des C.O.A. formés par la Direction de l'Intendance; — des sapeurs du Génie; — des infirmiers.

Quelle que soit l'organisation des Forces Nationales Laotiennes, elles auront un triple rôle à remplir :

- maintien de l'ordre intérieur;
- maintien de la paix sur les frontières avec l'aide des Forces de l'Union Française;
- éducation de la Nation.

C'est un lieu commun de dire que l'Armée est un creuset où vient se fondre toute la jeunesse d'un pays, mais c'est un fait particulièrement important dans un pays comme le Laos : formation morale, formation civique, formation militaire et formation technique, telle est l'éducation que toute une jeunesse d'origines fort diverses doit recevoir dans l'Armée Laotienne.

Encadrées en grande partie par des Nationaux, formées au combat, disposant de nombreux spécialistes, les Forces Laotiennes sont aptes aux missions qui peuvent leur être confiées et avec l'aide de quelques instructeurs et techniciens, le plus bel avenir leur est promis.

ກະຊວງທັມະການ

ສຳນັກສາທິການ ສາທາລະນະສຸກ
ສັງຄົມສົງເຄາະແລະໂຄສະນາການ

MINISTÈRE

**DES CULTES, DE L'ÉDUCATION
NATIONALE, DE LA SANTÉ PUBLIQUE,
DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE
ET DE L'INFORMATION.**



ພະທ່ານ ຫຍຸ້ງ ອາຍຸ ວິພວັດ ສິກສາທິການແຫ່ງຊາດ, ສາທາລະນະສຸກ, ສັງຄົມສົງ
ເຄາະເອລະໂຄສະນາການ.

Son Excellence THAO NHOUY ABHAY, Ministre des Cultes, de
l'Education Nationale, de la Santé Publique,
de la Prévoyance Sociale et de l'Information.

ຮະບຽບຈັດຕັ້ງຜແນກທັມະການ ພະປະເທດລາວ

ພະສະຫາກ: ສັດຊົງເປັນປະສູກສູງສຸດ ແຕ່ງພະພຸທສາສນານ: ປະເທດລາວ . ຕາມ ທີ່ໄດ້ເຮັດໃວ້ໃນຮູບທັມນຸນຢ່າງຊັດເຈນນັ້ນ ພະອົງຊົງເປັນພະບໍຣົມຮາດູປະຫຼັມພະພຸທສາ ສນາ (ອັດສາສຸນຸປະເຖສ).

ສະນັ້ນຊົງເປັນໜ້າທີ່ອັນສົກຽດຂອງພະ ສັງຄະຮາດທີ່ດຳເນີນການຄວບຄຸມອົບຮົມ ດນະສົງທາງສະຕິປັນຍາ .

ໃນສະໄໝການປົກຄອງພາຍໃຕ້ອາຣັກຂາ ຂອງຝຣັ່ງລາດນັ້ນ ພະສະຫາກ: ສັດຊົງແຕ່ງ ຕັ້ງພະສັງຄະຮາດຂຶ້ນເປັນຜູ້ໃຫຍ່ຄຸ້ມຄອງດນະ ສົງໃນພະຮາດອານາຈັກຫຼວງພະບາງ ແຕ່ຕັ້ງ ແຕ່ປະເທດລາວມີເອກະພາບໃນການປົກ ຄອງສານີ ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຈັດວາງຮະບຽບການ ຜແນກທັມະການນັ້ນຂຶ້ນໃໝ່ເທື່ອ . ດັ່ງນັ້ນ ຮະຫວ່າງບໍ່ຮູ້ນາມາດຈະມີການຄັດເລືອກ ພະສັງຄະຮາດໃຫຍ່ດນະສົງເອງ ແລະພະສັງ ຄະຮາດທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນກໍຈະປະກອບອຳ ນາດແຜ່ປົກຄອງອານາຈັກລາວ .

ຢູ່ໃນແຂວງໂດຍເຈົ້າຮາດູາດນະແຂວງອົງ ຫຼືອົງຮູ້ສິນຜູ້ກະຊວງທັມະການແຕ່ງຕັ້ງ ຂຶ້ນໂດຍຄວາມເຫັນຂອງເຈົ້າແຂວງ .

ສ່ວນໃນເມືອງທີ່ເຈົ້າເມືອງຕັ້ງໂຮງການ ປັນນ ເຈົ້າດນະເມືອງເປັນຜູ້ປົກຄອງດນະ ສົງໂດຍເຈົ້າແຂວງໄດ້ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນດ້ວຍຄວາມ ພ້ອມພຽງຂອງເຈົ້າຮາດູາດນະແຂວງ .

Organisation du Clergé bouddhique au Laos .

Le véritable Chef suprême du Clergé bouddhique au Laos est le Roi. Il n'est pas un Chef religieux, mais comme le précise la Constitution, le « Haut-Protecteur » de la religion.

C'est donc au « Phra Sangkharat » (Chef religieux) que revient l'insigne honneur de diriger, au point de vue spirituel, l'ensemble du Clergé Laotien.

Sous le régime du Protectorat, « le Phra Sangkharat » était nommé par le Roi et reconnu comme leur « Supérieur » par tous les Religieux du Royaume de Luang-Prabang. Mais depuis l'Unité du Laos, il n'a pas encore été procédé à la réorganisation du Clergé bouddhique. Aussi est-il probable que dans un avenir prochain, celui-ci sera appelé à se choisir lui-même un Chef dont l'autorité s'étendra sur l'ensemble du pays.

A la tête de chaque province, se trouve le Chao Rajakhna - Khouèng (Chef de diocèse) actuellement désigné par le Ministre des Cultes sur la proposition du Chao Khouèng.

En ce qui concerne les circonscriptions, elles sont dirigées par le Chao Khna Muong, encore désigné par le Chao Khouèng mais proposé cette fois-ci par le Chao Rajakhna - Khouèng.

De plus, au Chef-lieu de chaque canton, se trouve le Chao Khna Tassèng, désigné par le Chaomuong sur proposition du Chao Khna-Muong.

ໃນບ້ານທີ່ຕາເຮືອງຕັ້ງຢູ່ນັ້ນສິເຈົ້າຄະນະຕາເຮືອງ
ຊຶ່ງເຈົ້າເລືອງໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນດ້ວຍຄວາມພ້ອມພຽງເຈົ້າ
ຄະນະເລືອງ.

ໃນທຸກໆວັດໆໂດຍສິເຈົ້າວະທິການອົງໜຶ່ງ. ໜ້າທີ່
ນີ້ຕາມທຸກສະດາໄດ້ສອບໝາຍເກ່ມພິກຂຸອາວຸໂສປີ:
ຈຳວັດນັ້ນໂດຍຄວາມພ້ອມພຽງຂອງເຈົ້າຄະນະຕາ
ເຮືອງ ຕາເຮືອງ ແລະ ພໍ່ບ້ານ .

ພິກຂຸສົງທັງຫຼາຍແບ່ງເປັນສອງຄະນະດິສ:
ທານິກາຍ ແລະ ທັສະຍຸດ .

ຍາດໃບສ່ວນສາກໄດ້ນັບຖືຄະນະທານິ
ກາຍ . ສ່ວນທັສະຍຸດນັ້ນໄດ້ຖືກນຳສາລາກປະ
ເທດໂທ ແລະ ໄດ້ປະຕິບັດກັນຢູ່ໃນບາງວັດໃນ
ແຂວງຈັນທະບູລີ . ຄວາມສູງໝາຍຂອງຄະນະນີ້ກ
ຄືຈະໄດ້ດຳເນີນພູທສາສນາອັນແທ້ຈິງໃຫ້ເປັນໂປ
ຕາສທຸກທັມວິໄນອັນແທ້ຈິງ .

ພິກຂຸສາສະດນນທັງສອງຄະນະນີ້ຂຶ້ນກັບທິວ
ໜ້າຂອງຄົນໃນທາງທັມວິໄນ ແຕ່ສ່ວນທາງ
ໂລກນັ້ນຢູ່ພາຍໃຕ້ການປົກຄອງຂອງຮັກສິມສູ້
ກະຊວງທັສະການ (ຄວລາມ ແລະ ນ ພະທ່ານ
ຫຍຸຍ ອະໂພເປັນຮັກສິມສູ້) ແລະ ສິພຸທບັນດິຕະ
ສະພາຊຶ່ງໄດ້ລັດຖະຂຶ້ນຕາມພະຮາດູໂອກາມລິງ
ວັນທີ ໑໓ ຕົວນ ແລະ ໑໖ ຕົວ ອັນສູງໝາຍທີ່
ຈະແຜ່ຜາຍພູທສາສນາລັດທິທິນະຍານ ແກ່
ຊາວຊົນພາກເໜືອ .

ພູທບັນດິຕະສະພາປະກອບດ້ວຍນາຍົກ
(ຄວລາມ ແລະ ນ ທ່ານ ປີເຮືອງ ເປັນຜູ້ດຳລົງຕຳ
ແໜ່ງ) ສື່ສານກະລາທິການປະຈຳຢູ່ນະຄອນ
ວຽງຈັນ ແລະ ສາຂາພູທບັນດິຕະສະພາຕັ້ງຢູ່ທຸກໆ

Enfin, toutes les pagodes possèdent
chacune un Chef appelé Chao Athikan —
fonction confiée en général, au doyen de
la pagode, après accord du Chao Khna
Tassèng, du Tassèng et du Phoban.

Il est à signaler aussi que les bon-
zes se répartissent en deux sectes : le
« Mahanikay » et le « Thammayout ».

La secte Mahanikay (La grande Con-
grégation) groupe la grosse majorité des
fidèles. La secte Thammayout (attaché à
la doctrine) introduite vers le milieu du
XIX^e siècle du Siam au Laos, n'est pratiquée
que dans quelques pagodes de la province
de Champassak Elle tend à réformer le
Clergé laotien dans le but d'émonder de la
pure doctrine bouddhique toutes les sur-
vivances du Brahmanisme que l'on peut
encore y trouver.

Toutefois, si chacune de ces sectes
religieuses dépend, au point de vue spiri-
tuel, de son Chef respectif, elles demeurent
l'une comme l'autre, en ce qui concerne
leur administration temporelle, soumises
à la haute autorité du Ministre des Cultes
(actuellement S.E. Nhouy Abhay) auprès
duquel était créé, par Ordonnance Royale
du 13 Mai 1947, un " Institut Bouddhique "
tout particulièrement chargé de la diffu-
sion des préceptes religieux (Petit Véhi-
cule) dans la population.

ຈີ້ຮາຊາດນະເຈຂວງຫຼວງພະບາງ

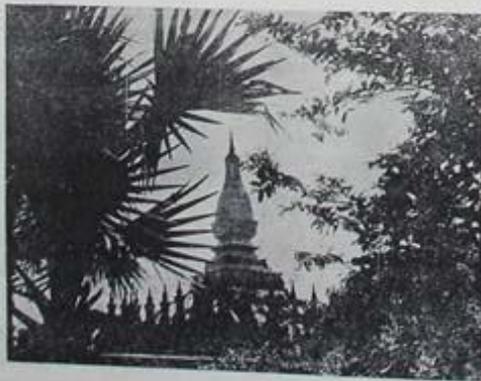
ຈີ້ຮາຊາດນະເລີ້ວງວຽງຈັນ

Deux parmi les plus anciens bonzes des diocèses de Luang-Prabang et de Vientiane.



ພະເຈດີທາດຫຼວງຂຽງຈັນບູຮານສະກຸນເກົ່າຂອງພະທາດລາວ.

Le Thai-Luang, monument historique des environs de Vientiane, qui, affirme la légende, renferme un cheveu de Bouddha.



ທ່າກອງໃນວັດ

Gong de pagode réglant la vie monastique des bonzes.

ເຂດງອດຍາວ ແລະ ເຂດງອດຍາວ ບົນທົນໜ້າ . ພູທບັນດິຕະ
ສະພາສິໜ້າທີ່ຈັດການດ້ານນັ້ນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ກ- ພິມຈຳໜ່າຍບົນຕ່າງໆ ເບິ່ງພາສາປາລີ
ພາສາລາວ ແລະ ພາສາຝຣັ່ງ ແລະ ສັດກຽມກັບສາສນາ :
ຢູ່ເພີນລາວ ແລະ ສິລປະ . ດັ່ງນີ້ຈິ່ງໄດ້ຈັດພິມ
ເຮືອງສິນໂຊ ຂຶ້ນ ແລະ ພະທ່ານຫຍຸ້ຍກຳລັງເປີ
ເບິ່ງພາສາຝຣັ່ງ ແລະ ພິມທັງຂໍ້ດວງສອນ : ທ
ບາຍດ້ວຍ .

ຂ- ດູ່ເລກການສຶກສາໃນໂຮງຮຽນປາລີ ຊຶ່ງມີ
ຈຳນວນ ຝຣັ່ງຮຽນທົ່ວພະຣາດຊອານາຈັກ . ຈຳ
ນວນນັກຮຽນທັງໝົດມີປະມານ ໑.໕໐໐ ແລະ
ອາຈານສອນສາກກວ່າ ໑໐໐ ຊຶ່ງສ່ວນຫຼາຍ
ແມ່ນພະສົງ .

ຈິ່ງສັງເກດວ່າໃນໂຮງຮຽນວັດ "ເຫຼົ້າມັນບໍ່
ສອນແຕ່ພາສາປາລີ ແລະ ສັນສະກູ້ດເທົ່ານັ້ນ
ແຕ່ຍັງສອນພາສາລາວ ຕາມສາສາ ແລະ ພາສາ
ຝຣັ່ງ ແລະ ອື່ນດ້ວຍ .

ການສຶກສາໃນໂຮງຮຽນປາລີນັ້ນມີສາຂາວັດ
ຊູວດ ຫຼາດ ແລະ ຢາງ ເອົາໃຈໃສ່ . ພວກສາຂາວັດ
ນັ້ນເປັນສົງຊຶ່ງເຮືອນທີ່ສອນໄລ່ໄດ້ ປະຣິນຍາຢູ່
ຮິມຕິທັສ . ອາຈານສອນກໍແມ່ນສົງຊຶ່ງເຮືອນທີ່
ສອນໄລ່ໄດ້ ປະຣິນຍາດຽວກັນ .

ດັ່ງນີ້ພິມກຊຸກສາສະໜາກໍຕັ້ງສູນທີ່ຈະປະກອບ
ໜ້າທີ່ເປັນອາຈານ ແລະ ເປັນອົບຮົມທາງພູທ
ສາສນາ ແລະ ລາວ ໜູ່ສ່ວນສາກກໍຕັ້ງສູນທີ່ຈະ
ເປັນຜູ້ຮູ້ໜ້າທີ່ອາດຈະບໍ່ດີ ແລະ ພິມເຮືອງດີ .

ຄ- ພູທບັນດິຕະສະພາຈັດການດ້ານນັ້ນ
ບູຮານ ແລະ ຮັກສາ ບໍ່ໃຫ້ເຮືອນກະສານຕ່າງໆ -

L'Institut Bouddhique composé d'un
Président (actuellement M.P. Nginn), d'un
Secrétariat Général à Vientiane et d'autant
d'annexes qu'il y a de provinces, (les fonc-
tions de Chefs d'annexe étant assurées par
les chao khuèngs), exerce son action de
la façon suivante :

a) Il publie des ouvrages en langue
pâlie, laotienne et même française ayant
trait à tout ce qui concerne la tradition
religieuse laotienne, à l'origine, en général,
de l'ensemble des arts. C'est ainsi par
exemple que le poème "Sinxay" de Chao
Pang Kham, chef-d'œuvre national, est en
cours d'édition et que S.E. Nhouy Abhay
en prépare la traduction en français avec
commentaires.

b) Il supervise l'Enseignement distribué
dans les écoles de pâli ; celles-ci au nom-
bre de 66 sont réparties sur tout le territoire.
L'effectif de leurs élèves se chiffre à envi-
ron 1.800 et plus de 190 maîtres, pour la
plupart religieux, s'occupent quotidienne-
ment de leur instruction. Il est à noter
d'ailleurs que les « écoles de pagode »
n'enseignent pas seulement le pâli et le
sanskrit à leurs élèves, mais aussi le lao-
tien moderne et même très souvent le
français. L'instruction qu'elles donnent
est d'ailleurs minutieusement contrôlée
par des Inspecteurs recrutés parmi les
religieux ou laïcs diplômés d'études supé-
rieures de pâli. Les professeurs sont
également des religieux ou laïcs possédant
les mêmes diplômes.



ກູງຍທານ ແກ່ພະສົງ
L'offrande aux bonzes.

ຄົວຢ່າງພະພຸດທະຮູບ ເກົ່າ.

Vestiges d'un ancien temple et son admirable Bouddha.



ວັດສີສະເກດ. ກົມສະຊາຍທີ່ໃຊ້ເປັນຫໍ
ພິພິທະພັນ ບູຮານວັດຖຸ.

Le Cloître de Vat-Sisaket-Musée bouddhique.

ສັງສະເລນ

Deux petits bonzes.



ເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຍັງຮັກສາບູຮານນະໂບຮານສະຫຼາຍ
ແຫ່ງພູທສາສະນາອີກດ້ວຍ ຊຶ່ງເປັນສິນບັດອັນ
ອີຫຍັງຂອງປັດຕິສາດລາວ.

ເພື່ອດວາສຸປະສັງອັນນີ້ຈຶ່ງໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຮາດ
ການຜະເນກໜັງຂຶ້ນໃໝ່ຢູ່ນະຄອນວຽງຈັນ ຈັດ
ການຮັກສາໂບຮານສະຫຼາຍ ຂຶ້ນກັບລະບາດສິ
ສາສະໜາພຣັຊສາດພາກຕະວັນອອກກິດ ແລະ
ທຳການຄິດຄຳຖ້າໃຫ້ຊຶ່ງກັບກົມ ທ່ານສະການ.

ທ. ພູວິຊາເປັນຫົວໜ້າປົກຄອງຮາດການຜະເນກ
ນີ້ຕັ້ງແຕ່ໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນ. ຈຶ່ງມີໜ້າທີ່ດູແລບຳຮຽງຈັດ
ວາອາຮາສ ພິພິທະພັນ ເຊິ່ງນັ້ນຈັດສັ່ງສະເກດ
ເປັນຄົນ ແລະຮວບຮວມໜັງສືບູຮານຕ່າງໆ
ເພື່ອປະກອບເປັນຫໍສະຫຼຸດແຫ່ງຊາດນະໂປ
ເທດລາວ.

ສ່ວນທ້າຍ.—ເປັນທີ່ປະສົກວ່າກິດງານທາງ
ສາສະນາໄດ້ຕັ້ງຮາດຫຼາຍໄວ້ໃນປະເທດລາວຢ່າງ
ໝັ້ນຄົງແລ້ວ ດັ່ງເຮົາທາກເວົ້າໄດ້ວ່າ ກຳລັງຂອງ
ຊາດເກີດມາຈາກວັທນະທັມອັນດີ ປະເທດລາວ
ກໍມີຊຶ່ງທາງທີ່ລະປະກັນອະນາຄົດຂອງຕົນໄດ້
ຢ່າງແນ່ນອນ ທັງມີຍັງມີຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຄວບ
ຊຶ່ງຍເຫຼືອຂອງພິກຂຸສາສະເນນທຸກອົງທຸກຄົນ.

ແຕ່ຫຼັງວ່າສ່ວນສາກແນນໜ້າທີ່ຂອງພິກຂຸສາ
ສະເນນທີ່ລະບຳຮຽງຊາດໜຸ່ມໃນອະນາຄົດທາງກຸຍ
ແລະໃຈເພື່ອຕັ້ງສູນໃຫ້ຮ່ວມການສ້າງຊາດລາວນັ້ນ
ກໍຍັງເປັນໜ້າທີ່ຂອງທຸກຄົນ ທີ່ລະຕ້ອງຢູ່ໃນສິນ
ກິນໃນທັມຢ່າງເຊິ່ງດັດແລະບໍ່ປອບໃຫ້ອາວຸດອັນ
ແຂງແຮງທີ່ສຸດນີ້ອອນກຳລັງລົງໄດ້ ອາວຸດນີ້ກໍຄື
ຄວາມເຊື່ອຖືພູທສາສະນາເປັນນ້ຳໜັງໃຈດຽວກັນ
ຕະອດທັງຊາດ.

Ainsi sont préparés d'une part, les
futurs religieux à leur double fonction de
prédicateurs et d'éducateurs, d'autre part,
un grand nombre de jeunes Laotiens à
leur rôle d'hommes et de citoyens.

c) Il recherche, restaure et conserve,
non seulement les documents mais aussi
les monuments d'inspiration bouddhique
qui représentent encore l'une des plus
grandes richesses du patrimoine histori-
que Lao.

A cet effet, il a été créé récemment à
Vientiane un Service Autonome chargé de
la conservation des Monuments histori-
ques qui relève de l'Ecole Française
d'Extrême-Orient et travaille en étroite
liaison avec la Direction des Cultes. M.
Phouvong en assure la direction depuis
sa fondation. Il entre donc dans ses
attributions de surveiller en particulier
l'entretien des pagodes-musées, tel le Vat-
Sisaket et de rassembler aussi tous les
livres anciens afin de jeter les bases de la
future bibliothèque nationale du Laos.

Conclusion. — Ainsi l'armature reli-
gieuse du Laos s'avère solidement établie
et si l'on peut dire que la Force d'une
nation dépend d'abord de sa valeur
morale, le Laos possède certainement,
grâce à tous ses bonzes qui se dévouent
pour lui, les moyens nécessaires pour
garantir son avenir.

Mais s'il appartient en général aux
bonzes de former les corps et surtout les
esprits des jeunes générations afin de les
bien préparer à l'œuvre commune de
restauration Lao, il est par contre du
devoir de chacun, par son adhésion person-
nelle et totale aux préceptes religieux, de
ne pas laisser s'émausser cette arme extrê-
mement puissante que représente une
même foi animant tout un peuple.

ການຈັດຕັ້ງຮະບຽບຮາດການສຶກສາ

ການເອົາສັນຍາຈູ່ວິດາວເດືອນອາສຸດຈອລໄຜ່ ສາຈູ່ທ່າໃຫ້ມີການປ່ຽນແປງໃນການແຕ່ງຕັ້ງ ຮາດການສຶກສາປະຈຳເມືອງລາວເໜືອນດັ່ງຮາດ ການອື່ນໆ ໃນຂະນະດຽວກັນຮະບຽບໃໝ່ໄດ້ ໝູນການສຶກສາບ້ານເມືອງຢ່າງແຂງ ແຮງຍິ່ງ ເປັນການຈຳເປັນເທົ່າທີ່ການບຸກຮຸກຂອງຍີ່ ປຸ້ນເມືອງວັນທີ່ ໑໙ ມາກ ໑໙໔໕ ແລະການ ຫຼຸ້ນວາຍຊຶ່ງເກີດຂຶ້ນພາຍຫຼັງໄດ້ຜ່າສ້າງວົງ ການຢ່າງຈິບຫາຍດີ: ປະມວນບົນອຳນາດ ຖືກມຸ່ນທະລາຍໄປ ລູກສິດແລະນາຍຄູໄດ້ ກະລັດກະຈາຍໄປ ໂຮງຮຽນຖືກເກາກຫຼືຊຸດ ໂຊມລົງ ເມື່ອໄດ້ກູ້ອິດສະພາບດີນແລ້ວ ມີແຕ່ໂຮງຮຽນເລັກນ້ອຍໄດ້ດຳເນີນການ ສ້ອນຕໍ່ໄປ.

ແຕ່ຈຳພະນັກງານກັກບໍ່ຄົນເຂົາສາຍ່າງ ຮອດເຮອກາມຄວາມຮ້ອງຮຽກທີ່ໄດ້ສົ່ງໄປຫາ ຕົນ ບໍ່ພາມລຸນຫຼັງສາໂຮງຮຽນຫຼາຍບ່ອນ ກໍໄດ້ເປີດສ້ອນດື່ມອີກ.

ສັນຍາຈູ່ວິດາວໄດ້ກຳໜົດຫຼັກການດັ່ງ ລຳໂປ່ນດີ:

ອູດົມສຶກສາແລະສັບທັມສຶກສາຍາວ ພ້ອມກັບການສຶກສາໂຮງຮຽນຮາດທີ່ບໍ່ເປັນ ລາວຜ່າຍສາສນາຜູ້ຄຸ: ຮີຫັດເປັນຮາດການ ສະຫະພາບ.

Organisation de l'Enseignement.

La mise en application du Modus Vivendi d'Août 1946 a entraîné de profondes modifications dans l'organisation du Service de l'Enseignement, comme de tous les autres Services, au Laos, en même temps le régime nouveau donnait une vive impulsion à la scolarisation du pays d'autant plus nécessaire que le coup de force japonais du 9 Mars 1945 et les troubles qui s'en suivirent avaient porté un coup fatal au Service: collections de manuels détruites, élèves et maîtres dispersés, bâtiments réquisitionnés ou endommagés. A la Libération, bien peu d'écoles continuaient à fonctionner.

Mais le personnel répondit très vite à l'appel qui lui fut adressé, et peu après, beaucoup d'entre elles rouvrirent leurs portes.

Le Modus Vivendi fixait les principes suivants:

- L'Enseignement Supérieur et Secondaire long, ainsi que l'enseignement privé non laotien, confessionnel ou laïc, étaient Service Fédéral.
- L'Enseignement primaire supérieur, devenu enseignement secondaire court, l'enseignement professionnel et l'enseignement primaire devenaient Service National.
- L'enseignement fédéral au Laos se réduit actuellement à un Lycée: le Lycée Pavie, auquel est annexé l'école primaire française de Vientiane.

ປະຖົມສຶກສາ ຊຶ່ງສາດປັນມັດທະຍົມສຶກສາ ສັນ
ກັບ ຊັງສຶກສາ ແລະ ປະຖົມສຶກສາ ແຕ່ງ ຊາດ.

ສຶກສາ ສາທາລະນະ ພາບປະຈຳປະເທດ ລາວ ປັດຈຸບັນ
ນີ້ ຜ່ອນລົງ ສາດປັນ ພຽງ ແຕ່ ນຳ ຮຽນ ວິທະຍາ ໃນ ເທົ່າ
ນັ້ນ ທີ່ " ລື່ ຊຸ ປາ ວີ " ຊຶ່ງ ດວບ ຄູ ສາ ຮຽນ ປະຖົມ
ຜຽ່ ແລະ ດວບ ຈັບ ແລະ ດວບ ນຳ ຮຽນ ຜ່າຍ
ສາ ສາ ມາ ຜຽ່ ແລະ ຊຶ່ງ ຄະ ຣິ ທັດ ຄຳ ບ້າ ງ ລັ ກ ມັ ອ
ທີ່ ປຶກ ສາ ການ ສຶກ ສາ ທີ່ ດວບ ຜູ້ ຕາ ງ ໜ້າ ທ່ານ " ຄຣັ
ເຄີ ອະ ກາ ດ ມັ " ທັງ ດວບ ທີ່ ປຶກ ສາ ຫຼັ ກ ວິ ຊາ ຂອງ
ພະ ທ່ານ ຣັ ຫຸ ມິ ນ ຕູ້ ກະ ຊຽ າ ສຶກ ສາ ທີ່ ການ ດວບ
ທົວ ໜ້າ ຮາ ຊຸ ການ ມັ ນ .

ຮາ ຊຸ ການ ສຶກ ສາ ແຕ່ ງ ຊາ ດ ລາ ວ ຢູ່ ທີ່ ອຳ ນາ ດ
ຂອງ ພະ ທ່ານ ຣັ ຫຸ ມິ ນ ຕູ້ ກະ ຊຽ າ ສຶກ ສາ ທີ່ ການ
ທ່ານ ດວບ ທີ່ ຜູ້ ດວບ ການ ຢູ່ ອີ ກ ດວບ ທັ ອງ
ການ ພິ ແລ ດ ໜັ ງ ແລະ ທົວ ໜ້າ ຮາ ຊຸ ການ ໜັ ງ
ຊຶ່ງ ທ່ານ ດວບ ຜູ້ ດວບ ຕົວ ດວບ ຄວາ ມ ດວບ ຂອງ
ຄະ ຣິ ຫຸ ມິ ນ ຕູ້ ແລະ ອໍ ດວາ ສ ກະ ຣູ ນ າ ພະ ສະ ທາ
ກະ ສັ ດ ປະ ເທ ດ ລາ ວ ຊຶ່ງ ແຕ່ ງ ຕັ ງ ຂຶ ນ ໃ ນ ຕໍ າ ແໜ່ ງ

ອະ ທິ ບໍ ດ ດິ ກ ມິ ສຶກ ສາ ຈັດ ການ ດໍ າ ດວບ ຂອງ ກົ ສ
ສຶກ ສາ ລາ ວ ຊຶ່ງ ມີ ທັ ອງ ການ ສາ ສ ຈໍ າ ພວ ກ ດີ: ການ
ອົ ບ ຣ ມ ທົວ ໂ ປ ໜັ ງ ພັ ກ ງ າ ພ ແລະ ສ ສຸ ບັ ນ ຊຶ່ງ
ການ ອົ ບ ຣ ມ ປະ ຊຽ າ ຊຶ່ງ ແລະ ການ ມູ ວະ ຊຶ ນ ໜັ ງ
ຄວາ ມ ຊຶ່ງ ດວບ ທັ ອງ ການ ທີ່ ໜັ ງ ແລະ ທີ່ ສາ ສ
ມັ ນ ໄດ້ ຮວ ສ ດວບ ການ ດວບ .

et à quelques écoles privées confessionnelles françaises ou laïques chinoises. Le Conseiller pour l'Enseignement, délégué de M. le Recteur d'Académie, en même temps que Conseiller technique auprès de Son Excellence le Ministre de l'Education Nationale, est le Chef de ce Service.

L'Enseignement national laotien est placé sous l'autorité de S. E. le Ministre de l'Education Nationale, lui-même secondé par un bureau spécialisé et un Chef de service nommé, sur sa proposition et l'accord du Conseil des Ministres, par Sa Majesté le Roi du Laos.

Le Chef du Service de l'Enseignement est assisté par une Direction laotienne de l'Enseignement qui comprend 3 bureaux: Education Générale, Personnel et Comptabilité, Education Populaire et Jeunesse. En fait, les 1^{er} et 3^e bureaux sont actuellement groupés.

Par suite de l'accroissement rapide du nombre des élèves, l'ensemble du Royaume est maintenant divisé en 11 secteurs d'inspection correspondant aux 11 provinces — ayant chacun à sa tête un Inspecteur primaire provincial, le tout constituant 3 secteurs: Nord, Centre et Sud Laos, sous le contrôle pédagogique d'un Inspecteur régional. Les collèges

ພວກນັກຮຽນນຳຮຽນສິດທິປະກັນທີ່ວຽກ
ກຳລັງເຮັດວຽກ.

Jeunes élèves au travail.



ເຄື່ອງທີ່ສຳເລັດຢ່າງງົດງາມແລະຊ່າງດີ.

Une belle thière de style laotien et son auteur.

ພວກນັກຮຽນນຳຮຽນວິທະຍາສາດ
ທີ່ວຽກວິນັກກຳລັງທຳງານ.

Cours de lecteur au son et de manipulant.



ຊ່າງວິທະຍາສາດຊຶ່ງເປັນນັກຮຽນເກົ່າຂອງໂຮງ
ຮຽນວິທະຍາທີ່ວຽກວິນັກ.

La station radio-électrique de Vientiane est aussi un centre de formation d'opérateurs.

ເນື່ອງຈາກຈຳນວນໂຮງຮຽນໄດ້ທວີຂຶ້ນຢ່າງ
 ຣວດເຮວ ໄດ້ແບ່ງອານາຈັກທັງໝົດເປັນ
 ກອງຫຼວດໂຮງຮຽນ ໑໑ ກອງກົງກັບເຂດເຂດ
 ໑໑ ເຂດ ໂດຍໃຫ້ມີສາສະວັດປະຖົມປະຈຳ
 ເຂດເປັນຫົວໜ້າທຸກກອງ ທັງໝົດຮວມ
 ເຂົ້າກັນເປັນສາສະວັດຄື: ພາກເໜືອໜຶ່ງ
 ພາກກາງໜຶ່ງ ແລະ ພາກໃຕ້ໜຶ່ງ ໃຫ້ຢູ່ໃຕ້
 ຄວາມຄູ່ແລະ ຫຼວດຫຼາທາງວິຊາຄູ່ຂອງສາສະວັດ
 ປະຈຳພາກ ໂຮງຮຽນສັບທັມຂຶ້ນກັບພະ
 ທ່ານຮັກສິມູນຊີ ແລະ ທ່ານຫົວໜ້າຮາກຸການ
 ທາງທຸກວິຊາ ແລະ ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວກັບການ
 ຫຼວດອາຈານ .

ການປັບແປງອັນເກີດຈາກສັນຍາວິວັດກາວ
 ບໍ່ແມ່ນລະກຽວແຕ່ການແຕ່ງຕັ້ງຮາກຸການເທົ່າ
 ນັ້ນ ຍັງໝາຍດ້ວຍຄວາມຈຳເປັນອັນເກີດຂຶ້ນທີ່
 ປະເທດ ກໍລະການອັນໃຫຍ່ຫຼວງແຕ່ງການແຜ່
 ຜາຍໂຮງຮຽນໄດ້ລັດຂຶ້ນເພື່ອວ່າໃຫ້ໝົດທຸກຄືນ
 ຮຳຮຽນໄດ້ແລະ ເຮັດໃຫ້ການສຶກສາເຊື່ອມເຂົ້າໄປ
 ສູ່ພູມລະເມືອງທີ່ຍັງບໍ່ທັນເຂົ້າໂຈຊຶ່ງຄວາມຈຳເປັນ
 ຄະນະຮັບບາດລາວເໜືອນດັ່ງອາດບາສິດສະຫະ
 ພາບໄດ້ພ້ອມກັນດ້ວຍສ້າງການອັນນັ້ນ . ຮາສ
 ດອນໄດ້ພັດຈຳຮ່ອງຮຽນຂອງຮັບບາດ ແລະ ໄດ້ຮ່ວມ
 ມືກັນໃນ " ເສີກໂຮງຮຽນ " ໂດຍສ້າງໂຮງຮຽນສູນ
 ສຶກສາຂຶ້ນ ແລະ ຮ່ອງຂໍ້ນາບຄູ່ດ້ວຍ .

ອາດບາສິດສະຫະພາບ ໂດຍຄອບຄຳຮ່ອງຂໍ້ຂອງ
 ຊາວລາວຜູ້ມີຄວາມຮູ້ ໄດ້ຕັ້ງວິທຍາໄລປາວີຂຶ້ນ

relèvent de S.E. le Ministre et du Chef
 de Service au point de vue technique
 et en ce qui a trait à l'inspection des
 professeurs.

Les transformations nées du Modus-
 Vivendi n'ont pas porté seulement sur
 l'organisation du service, elles se sont
 marquées aussi par l'essor qu'il a pris
 dans tout le pays. Une œuvre considérable
 de scolarisation a été entreprise pour
 mettre l'instruction à la portée de tous et
 la faire pénétrer dans les masses qui n'en
 comprenaient pas encore la nécessité. A
 cette œuvre, le Gouvernement Royal, com-
 me les autorités fédérales ont collaboré
 en plein accord. Les populations ont
 répondu à l'appel du Gouvernement et
 se sont associées à « la bataille scolaire »
 en construisant des écoles élémentaires,
 en demandant des maîtres.

Les autorités fédérales, répondant aux
 vœux de l'élite laotienne, ont créé en 1947
 le Lycée Pavie destiné à remplacer l'ancien
 collège du même nom. Cet établissement,
 dont presque tous les élèves sont Laotiens,
 distribue l'enseignement secondaire clas-
 sique et moderne. Les dépenses d'équipe-
 ment et de fonctionnement sont à la
 charge du Budget Fédéral.

Le Gouvernement Royal a créé suc-
 cessivement les collèges de Paksé (1945),
 Luang-Prabang (1946) et Savannakhet

ພວກນັກຮຽນຊາຍ ແລະ ຍິງພ້ອມກັນຝຶກຊູ້ອຸສ ກາຍ:ກັມ .

L'Enseignement pour être complet ne doit pas se contenter de mûrir l'esprit, l'éducation physique doit y être aussi à l'honneur.



ການຫັດກຳລັງກາຍ ກໍ່ບໍ່ໄດ້ປ່ອຍຜິ:ລະ
ຖິ້ມໃນສ່ວນການສຶກສາຂ້າມ:ຜິ:ເທດລາວ.

Cour de récréation d'un groupe scolaire.



ກີລາບອດສ່ວນ ທີ່ ບໍ່ສະເກັດບອນ.

Le Basket-ball, l'un des sports favoris des Laotiens

ໃນປີ 1946 ໃຫ້ເປັນໄປໄດ້ ຈຶ່ງຮຽນສັບທັມສູງ ຈຶ່ງດຽວກັນ ີຮຽນສູງສູນຊຶ່ງນັກຮຽນໂດຍສາກເປັນຈຸນຊາດລາວທັງສິ້ນ ເລກການສຶກສາຊັ້ນສັບທັມສູງກຳລາຕິນ ແລະ ຊັ້ນສັບທັມສຳເລັດ. ຮາຍສ່າຍເພື່ອຊຶ່ງເຮົາຊຶ່ງ ເລະ ເພື່ອການດຳເນີນໄຮຮຽນເປັນໜ້າທີ່ຂອງງົບປະມານສະຫະພາບ.

ຮຽນບຸກຄະລາກະສັດໄດ້ຕັ້ງໄຮຮຽນສັບທັມສູງ ຕັ້ງກັນຂຶ້ນຄື: ປູ່ປາກເຈ (1946) ຫຼວງພະບາງ (1947) ແລະ ສວັນນະເຂດ (1948). ຮອບການສຶກສາຄືອັນໃຊ້ກັນທີ່ສັບທັມສຶກສາໃໝ່ສັ້ນ (ທ້ອງທີ່ 4, 5, 6, 7). ຫຼັງຈາກປະກາດສະໄໝປັດປະກຸສ ສຶກສາບັນທຶກທີ່ "ດິປໂລມ" ລູກສິດສູນສືບຕໍ່ໄປອີກຢູ່ທີ່ວິທຍາໄລປາວິກິດ. ດັ່ງນັ້ນ ເພື່ອພາຍຂ້າງໜ້າປະເທດລາວກໍລະສ້າງພວກລົບສັບທັມສູງບຸນຂອງຕົນຂຶ້ນພາຍໃນປະເທດເອງ.

ປະກຸສສຶກສາຍັງຈະເຮັດໄວຂຶ້ນ. ເຖິງຈະຂາດເຂັ້ມພາຍຊຶ່ງສຳເລັດຕ້ອງໄດ້ເລືອກເອົາ ແລະ ສ້າງຂຶ້ນເປັນຈຳນວນໃຫຍ່ຫຼວງກໍດີ ຮວມສູ່ມາໄຮຮຽນເຕັມສິກ 1946 ເຖິງ 1948 ໄດ້ມີຈຳນວນສາກຂຶ້ນເຕັມ 16 ເຖິງ 18 ສູ່ສ ແລະ ໄຮຮຽນສູນສຶກສາກໍໄດ້ທວີຂຶ້ນເຕັມ 190 ເຖິງປະມານ 600 ຫຼັງທ່ານຈະເວົ້າວ່າ ດຽວນີ້ໄຮຮຽນໄດ້ເຊື່ອມເຂົ້າໄປເຖິງທ້ອງຖິ່ນບ່ອນກວງໄກຍັງເຮັດໄປປະເທດລາວກໍວ່າໄດ້ງົບປະມານປະເທດຈຸດໃຈຮາຍໄດ້ຂອງຕົນປະມານ 19 ສ່ວນ 100 ເພື່ອການບາກບັບອັນນັ້ນ. ສ່ວນປະຕິພາກສື່ປ່ອມເກີນກວ່າ 60 ສ່ວນ 100 ຫຼັງທ່ານລະຕິສດຳໃຊ້ອັນເກີດຈາກການດຳເນີນວິທຍາໄລປາວິກິດ. ດັ່ງນັ້ນປະເທດລາວກໍຮວມເຂົ້າ

(1947). Le cycle d'études est celui de l'enseignement secondaire moderne court (classes de 6^e, 5^e, 4^e, 3^e). Après le B.E.P.C. ou le diplôme, les élèves peuvent poursuivre leur scolarité au Lycée Pavie. Ainsi le Laos formera dorénavant sur son sol ses futures bacheliers.

L'enseignement primaire s'est développé plus rapidement encore. Malgré la pénurie de maîtres qu'il a fallu recruter et former en grand nombre, le total des groupes scolaires est passé de 12 en 1946 à 60 en 1949, celui des écoles élémentaires de 170 à 600 environ. On peut dire que, maintenant, l'école a pénétré jusque dans les régions les plus reculées du Laos. Le Budget National consacre à cet effort environ 17% de ses ressources. La proportion dépasse 20% si on y ajoute les frais occasionnés par le fonctionnement du Lycée Pavie. Le Laos se place ainsi parmi les pays qui dotent le plus généreusement l'enseignement.

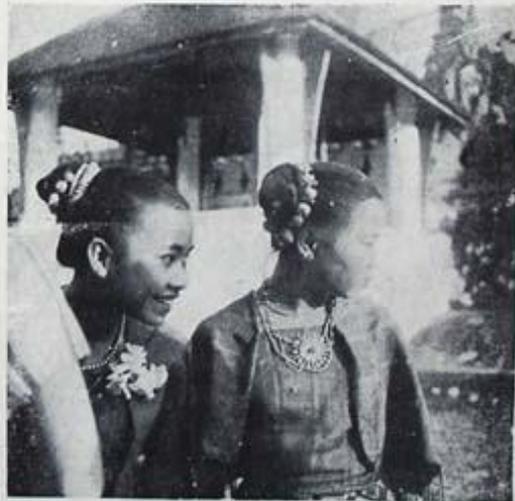
Les résultats obtenus sont déjà remarquables. Le Lycée Pavie vient de donner au Laos ses premiers demi-bacheliers, plus de 50% des candidats présentés ont été reçus. Le pourcentage dépasse 60% pour l'examen du Brevet de fin d'études de la classe de 3^e. Et le collège de Paksé a fourni, lui aussi, ses premiers brevetés ou diplômés. Le nombre des certifiés primaires



ພວກນາງສາວມັກພ້ອມ ພວກນີ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນ
ສ່ວນໃຫຍ່ພວກນັກຮຽນ.

ວ່າການຮຽນຈັ່ງທາວະບຸດິບາດເລລະເພງເສບກໍໄດ້

La danse conserve aussi sa large place dans
l'enseignement national.



ເວລາພວກນາງສາວພ້ອມຢູ່ນັ້ນ ມີພວກ

ໜຶ່ງເປັນຜູ້ເບິ່ງເລລະພວກໜຶ່ງເດີນໜ່ວງຜູ້ນັ້ນ

Pendant que les unes dansent, les autres
regardent ou se promènent.

ໃນຈຳພວກປະເທດທີ່ອອກເງິນບຳຮຸງການສຶກສາຢ່າງ
ໃຈບຸນຍິ່ງ:

ຜົນທີ່ໄດ້ຮັບມານັ້ນກໍ່ເປັນໜ້າສັ່ງເກດແລ້ວ
ວິທຍາໄລປາວີຫາລະມີພວກລົບສັບທັບບໍ່ຮູ້ບູນ
ເຄິ່ງເກີດຂຶ້ນໃນເມືອງລາວ ພວກທີ່ສາສອບາລີ
ໄດ້ເກີນກວ່າ ໕໐ສ່ວນ ໑໐໐ ຈຳນວນອຸກຮ້ອຍນັ້ນ
ເກີນກວ່າ ໔໐ສ່ວນ ໑໐໐ ສຳຫຼັບປະກາສິນິຍະບັດ
“ບຣຮິເວ” ທັບສຶກສາທ້ອງທີ່ສາມແລະໂຮງຮຽນ
ສັບທັບປາກເຊກໄດ້ສັດທາພວກໄດ້“ບຣຮິເວ”
ຜູ້“ດິປໂລມ” ດັ່ງຕົນອີກເໜືອນກັນ. ພວກໄດ້
“ເຊຊື່ອມິກາ” ຊຶ່ງປະຖົມກໍ່ມີຈຳນວນເກີນກວ່າປີ
໑໙໔໕ ຢ່າງນ້ອຍ ໔ ເທື່ອ.

ການທີ່ຈຳນວນລູກສິດໄດ້ເພີ່ມເຕີມຂຶ້ນນັ້ນ
ສະແດງໃຫ້ເຫັນຜົນສຳເລັດເຫຼົ່ານັ້ນຄືວ່າວິທຍາໄລ
ມີລູກສິດປະມານ ໕໐໐ ຄົນແລະໂຮງຮຽນສັບທັບ
ທຸກບ່ອນກໍ່ມີລູກສິດເກີນກວ່າ ໑໐໐ ຄົນຂຶ້ນໄປ
ແທນຈຳພວກລູກສິດສະເພາະໂຮງຮຽນສັບທັບ
ປາວີໃນປີ ໑໙໔໕ ທີ່ມີປະມານ ໕໐ ຄົນເທົ່ານັ້ນ
ປົກກະຕິເມືອງລາວກໍ່ຍັງໄດ້ສັ່ງລູກສິດໄປປະ
ເທດຝຣັ່ງແລດ ໑໒ ຄົນ. ຈຳນວນນັ້ນຈະຂຍາຍໄວ
ຂຶ້ນໃນປີຕໍ່ມານັ້ນ.

ປະຖົມສຶກສາຮວບຮວມນັກຮຽນຢ່າງນ້ອຍ
໒໐.໐໐໐ ຄົນ.

ແຕ່ວ່າຮາຊາການສຶກສາບໍ່ກຳໜົດຈະສັ່ງສອນແຕ່
ພຽງເລື່ອງແລະຈັດແຈ້ງຕັ້ງແຕ່ງທົ່ວໜ້າການເທົ່າ
ນັ້ນ. ຍັງປະສົງຢາກຈະໃຫ້ຮາຊາການສຶກສາປະເທດ-

est au moins 4 fois plus élevé qu'en 1945.

Ces succès s'expliquent par l'accroisse-
ment des effectifs scolaires : le Lycée
atteint presque 500 élèves, chacun des
collèges dépasse la centaine, au lieu de 250
élèves environ pour le seul collège Pavie
en 1945.

L'an dernier, le Laos a pu envoyer
16 étudiants en France. Ce nombre
s'accroîtra rapidement dans les années à
venir.

L'enseignement primaire groupe au
moins 40.000 élèves.

Mais le Service de l'Enseignement ne
se borne pas à instruire les populations, à
préparer la formation des cadres. Il veut
aussi rester un enseignement national,
sauvegarder l'âme laotienne tout en l'ou-
vrant aux connaissances modernes. C'est
pourquoi la littérature nationale, les chants
locaux et la danse, non moins que l'his-
toire du pays conservent leur large place
dans les programmes. L'école laotienne
forgera l'âme du Laos moderne, elle sera
le ciment de l'Unité nationale.

Et si elle façonne les esprits et les
âmes, elle veut aussi endurcir les corps.
Elle inculque les habitudes d'hygiène;
dans les provinces éloignées, ses institu-
teurs se transforment en infirmiers



ໃນການສຶກສາວິທະຍາສາດນັ້ນການສວມວິທະຍາສາດ
ກໍ່ຕໍ່າມີນິໄສປັນສ່ວນໜຶ່ງ.

← — Une classe de chimie et physique au Lycée
Pavie à Vientiane.



ພວກນັກຮຽນວິທະຍາສາດໃນຫ້ອງຮຽນ.

Bacheliers en herbe.



ພວກທີ່ໄດ້ສັບທັບສູ່ບໍ່ຮຽນລຳໄທ່.

← — Salle d'étude.

ອາດອີກ. ທັງຈະອຸດົມສູງນ້ຳໄຂລາວໂດຍຈະເປັນເຜີ້ຍ
 ຄວາມຮູ້ທັນສະໄໝ. ດ້ວຍເຫດນັ້ນອັກສອນສາດແຫ່ງ
 ປະເທດຊາດກັບກອນລ່າທ້ອງຖິ່ນແລະການພ້ອມລ່າ
 ບໍ່ຕໍ່ກວ່າພົງສາວະດານປະເທດ ຈຶ່ງຮັກສາປ່ອນອັນ
 ີຫຍ່ຫຼວງຂອງຕົນໄວ້ໃນແຜນການ. ີຮຽນລາວ
 ຈະອຸບນ້ຳໄຂປະເທດລາວໃໝ່ແລະລະເບີນແກ່ນ
 ສານແຫ່ງເອກະພາບຂອງອາດ.

ແລະຖ້າວ່າເປັນແບບດັດແປງຄວາມຄິດແລະ
 ຈິດໃຈຍັງປະສົງຈະທ່າໃຫ້ຮ່າງກາຍແຂງແຮງອີກດ້ວຍ
 ພຽນສອນໃຫ້ເຄີຍມີຄວາມສຸຂາພິບານ. ີນແຂວງ
 ໂກພວກນາຍຄູແປງຕົນເປັນນາຍພຍາບານໂດຍ
 ບໍ່ໄດ້ຮັບລ່າສ້າງຫຼັງຈາກທີ່ໄດ້ຈຳເປັນຝັກທັດສາ
 ແລ້ວ. ທ້າຍສູດປະສົງຈະໃຫ້ກິລາສົມກຽດໃນທຸກ
 ແຫ່ງ. ີທຍາໄລປາວີ ີຮຽນສັທຍສິດແລະສຸສ
 ີຮຽນທັງຫຼາຍສິດິນຕິບບານປະລ່າຢູ່ທຸກແຫ່ງ
 ແຕ່ວ່າຢູ່ຂ້າງຕຽງກິລາອັນອຸອບນ້ ຍັງມີການເຫຼ້ນ
 ກິລາສ່າດິນອັນອີກຫຼາຍປະການຄິຕິບານ ຕະ
 ບານ ີຫຍ່ນູບານ ີຼ່ງເຫັນສິນກິດຮກຝັກທັດ
 ທີ່ຈຳນວນຂຶ້ນຫຼາຍແລ້ວ.

* *

ປະເທດຊຶ່ງຮູ້ສຶກກຽດແຫ່ງເຫດຜົນທີ່ໄດ້ຮັບ
 ສາດແລ້ວນັ້ນດ້ວຍພາຫະນະທີ່ນ່າອອກສາໃຊ້ໄວ.
 ແຕ່ວ່າຍັງຈະດ່າດຸນິນວຽກອັນີຫຍ່ຫຼວງອີກ ຄືວ່າ
 ຕ້ອງຈັດຕັ້ງໃຫ້ສູນີຮຽນທັນສະໄໝເທື່ອລັກ
 ນ້ອຍໄປ ອັນນີ້ສິນສູດເປັນຄວາມບາກບັນທາງ
 ການດຶງນສາກ.

bénévoles, après avoir suivi le stage
 nécessaire. Partout, enfin, elle veut mettre
 le sport à l'honneur. Le Lycée Pavie, les
 collèges, les groupes scolaires importants
 ont leur terrain de basket-ball, mais à côté
 de ce sport favori, d'autres sont pratiqués,
 en particulier le tennis, le foot-ball, le
 volley-ball qui voient leurs amateurs se
 multiplier.

* * *

Le Laos peut donc être fier de ces
 résultats déjà obtenus avec des moyens
 rapidement mis en œuvre.

Toutefois un gros travail reste encore
 à faire: les groupes scolaires devront peu
 à peu être modernisés et cela suppose un
 gros effort financier.

Le personnel rapidement recruté et
 dont le dévouement est certain, devra voir
 son niveau culturel et pédagogique relevé.
 C'est dans ce but qu'ont été organisés les
 stages de perfectionnement et qu'a été créé
 en 1947 le "Cours Normal" de Vientiane,
 lui aussi stage, en même temps qu'école,
 destiné aux instituteurs auxiliaires.



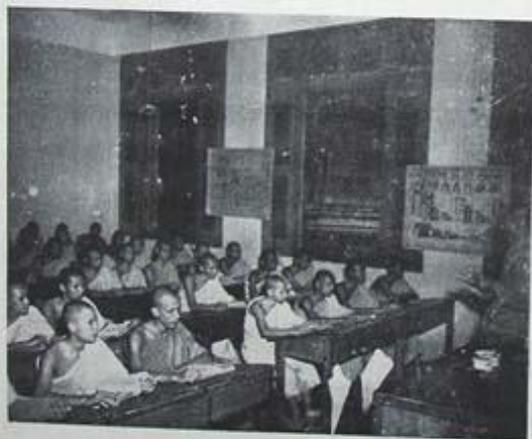
ວິທະຍາໄລປາວີ

Le Lycée Pavie à Vientiane



ຕືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນວິທະຍາໄລປາວີ

Annexe du Lycée Pavie.



ຮູບຮ່າງຮຽນຂອງບຸກຄົນໃນປາລີ

Une école de Pali.

ພະນັກງານທີ່ຈັດເອົາໂງ່ນເລຂະຊື່ງມີຄວາມສະ
 ຮັບໃຊ້ຢ່າງແທ້ຈິງໃຫ້ມີຮູບລັບຄວາມຮູ້ທາງວິທະຍາ
 ທັມແລະວິຊາສູງຂຶ້ນ. ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນນີ້ຈຶ່ງໄດ້ຕັ້ງ
 ການຝຶກຫັດຊື່ອາດແລະໂຮງຮຽນອົບຮົມຄູທີ່
 ເມືອງວຽງຈັນ ສົກ ໑ ລ ໒ ຄູ ກໍ່ເປັນທີ່ຝຶກຫັດ
 ເໝືອນກັນ ທັງເປັນໂຮງຮຽນອັກສະໂນຊີ ທີ່
 ຊ່ວຍ ທ້າຍສຸດເພື່ອຄວາມປະສົງນັ້ນໃນສົກ
 ໑ ລ ໒ ຄູ ກໍ່ໄດ້ເປີດໂຮງຮຽນຝຶກຫັດຄູລາວ ຊຶ່ງ
 ຈະເປັນທີ່ປະເທດສິບຫົວໜ້າສໍາພາກໜຶ່ງເປັນຄູ
 "ດິປໂລມ"

ຍັງກໍ່ຈະມີການຝຶກຮຽນອື່ນໆກໍ່ເປັນ
 ຕົ້ນຕໍ ການປຸກວິທະຍາໄລຂັ້ນອັກສະໂນຊີ ແລະ
 ໂຮງຮຽນສັງຄົມສູງກວມ ການຈັດຕັ້ງຮູບ
 ບູບຝ່າຍຊີວະສັກສາແລະການແຜ່ຜາຍໂຮງ
 ຮຽນສັງຄົມທີ່ສູງແລ້ວນີ້. ແຕ່ວ່າໃນທີ່ນີ້
 ເໝືອນກັນ ການສໍາເລັດຜົນກໍ່ອາດສະດວກ
 ເປັນໄປຂອງຮາຍງົບປະມານທີ່ຖືກຜູກສັດ
 ດ້ວຍກິຈະການທຸກຄົນນັ້ນເອງ.

ປະເທດລາວຊຶ່ງເຂົາໄດ້ເຖິງຄວາມສໍາຄັນ
 ແຫ່ງໂຮງຮຽນທີ່ສູງ ໃນດ້ານການສ້າງອາດ
 ສະໄໝປັດຈຸບັນ. ໃຫ້ມີສິດເປັນພະລັກເລື່ອງ ຄາດ
 ດອນຕອບຄໍາຮ້ອງຂອງຮູບບານ. ແລະໂຮງຮຽນ
 ທັງຫຼາຍເຖິງຍັງຈະຖ່ອມຄິດຢູ່ພຽງໃດ ອັນຕັ້ງ
 ຂຶ້ນທຸກແຫ່ງນັ້ນເປັນພະຍານຫຼັກການວ່າໄດ້
 ເປີດບຸກກາໃໝ່ໃນປັດຈຸບັນ ແຫ່ງປະເທດນີ້.

C'est dans ce but enfin que s'ouvre, en
 1949, l'École Normale laotienne qui redon-
 nera au pays un cadre d'instituteurs
 diplômés.

D'autres projets sont à l'étude et
 notamment la création de collèges techni-
 ques, la réorganisation de l'enseignement
 professionnel, le développement des collè-
 ges existants. Mais là encore les réalisa-
 tions dépendent des possibilités budgè-
 taires qui sont elles-mêmes étroitement
 liées au travail de chacun.

Le Laos a donc bien compris l'importan-
 ce de l'école, indispensable à la forma-
 tion d'une Nation moderne. Il lui a donné
 droit de cité. Les populations ont répondu
 à l'appel du Gouvernement. Et les bâti-
 ments scolaires, si modestes soient-ils
 encore, qui s'élèvent partout, sont le témoin
 qu'une ère nouvelle s'ouvre dans l'histoire
 de ce pays.

ການຈັດຕັ້ງຮາງການຜແນກສາທາະນະສຸກ

ກ່ອນຍ້ື່ມຍຶດຕອງປະເທດອິນໂດຈີນວັນທີ່ 20 ສາກ 1945 ນັ້ນຜແນກສາທາະນະສຸກປະເທດລາວໄດ້ຢູ່ໃນຄວາມດູແລຂອງຮັກບານຝຣັ່ງທັງສິ້ນ. ໃນເວລານັ້ນໄດ້ສື່ທ່ານໝໍເພດຝຣັ່ງເປັນຫົວໜ້າຜແນກສາທາະນະສຸກໃນເຂດວງອິດກະທ່ານໝໍເພດຝຣັ່ງປະຈຳເຂດຜູ້ໜຶ່ງ ຍັງສື່ໝໍຝຣັ່ງຫຼາຍຄົນອີກເພື່ອກຳກັບການຕ່າງໆ ດີ: ີຣງການຫຼວດພຍາດ ກອງພຍາບານສຳຫຼັບໂປຫຼວດແລະຢາຍຳຕາມບ້ານນອກ. ໝໍເພດຝຣັ່ງເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ຮັບຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຈາກໝໍເພດອິນໂດຈີນ.

ຮາງການຜແນກສາທາະນະສຸກຂອງພະຮາງອານາຈັກລາວດຽວນີ້ໄດ້ປຸ້ນແປງໂປຫຼວດຂໍຊື່ສິ່ງໃນຄວາມຕົກລົງຊົວກາະຫວ່າງຝຣັ່ງ-ລາວ. ຕື່ຜແນກສາທາະນະສຸກລາວໄດ້ເປັນກະຊວງໜຶ່ງສິ່ງສົນຕື່ກະຊວງສາທາະນະສຸກ ໝໍເພດຫົວໜ້າຜແນກສາທາະນະສຸກຊື່ງແມ່ນຄົນພື້ນເມືອງ ໝໍເພດປະຈຳເຂດຊື່ງແມ່ນຄົນພື້ນເມືອງ.

ໃນກະຊວງສາທາະນະສຸກນີ້ໝໍເພດຝຣັ່ງຜູ້ໜຶ່ງເປັນທີ່ປຶກສາການດຳເນີນງານສະເພາະບັດຊຸບັນນີ້ ໄດ້ເປັນໂທ້ໝໍເພດຝຣັ່ງຊື່ງເປັນທີ່ປຶກສາຂອງຮັກບານຕື່ກະຊວງສາທາະນະສຸກວ່າການໜ້າທີ່ເທບມໝໍເພດຫົວໜ້າຜແນກສາທາະນະສຸກຊື່ງຕ້ອງແມ່ນຄົນພື້ນເມືອງ. ເທັກຕິກາວລາວໄດ້-

Organisation du Service de Santé

Avant le coup de force japonais du 9-3-45, le Service de la Santé était entièrement dirigé par l'Administration française; il y avait en principe un Directeur de la Santé, un médecin européen pour chacune des 10 provinces et 4 médecins chargés de fonctions diverses (Laboratoires, équipe de médecine mobile, etc...), ils étaient secondés par des médecins indochinois.

L'Assistance Médicale Laotienne actuelle est réorganisée en conformité avec les principes adoptés dans le Modus-vivendi provisoire franco-laotien.

Elle a son Ministre de la Santé Publique, son Directeur et ses Médecins-Chefs provinciaux.

Un technicien français, docteur en médecine, est placé auprès du Ministre de la Santé Publique.

Le Conseiller français auprès du Ministre exerce aussi pour le moment les fonctions de Directeur de la Santé, en attendant qu'un médecin laotien, docteur en médecine, puisse être personnellement chargé de cette direction.

La Direction de la Santé a son siège à Vientiane, capitale du Royaume du Laos. Les principales attributions du Directeur de la Santé sont de donner des instructions générales aux Médecins-Chefs provinciaux, d'affecter du personnel et de pourvoir en médicaments tous les dispensaires ruraux qui relèvent de son autorité.

Les hôpitaux provinciaux sont dirigés par

ປະເທດລາວເຮົາຫາກມີໜ້າທີ່ພວດຊຶ່ງໄດ້ປະກາສມີ
ບະບັດ "ຄົກິຕຣາ" (ປຣິນຍາເພທສາດບັນດິດ)
ທີ່ມີຄວາມສາມາດຈະດຳເນີນການນັ້ນຜູ້ດຽວໄດ້

ໂຮງການຫົວໜ້າຜະເນກສາທາຣະນະສຸກໄດ້
ຕັ້ງຜູ້ເມືອງວຽກຈັດຊຶ່ງເປັນເມືອງຫຼວງຂອງພະ
ຣາຊອານາລັກລາວ .

ໜ້າທີ່ການກະບວນໃຫຍ່ຂອງຫົວໜ້າຜະເນກ
ສາທາຣະນະສຸກນັ້ນແມ່ນ ອອກຄວາມສັງໄຫ້
ໜ້າທີ່ປະຈຳເຂວງປະຕິບັດ ຍ້ອຍໜ້າທີ່ພວກໜ້າ
ເພດຫຼືນັກພຍາບານທັງຫຼາຍໄປຫົວໜ້າ
ລັກ ສັງຢາໄປໃຫ້ທຸກໆໂຮງພຍາບານປະຈຳ
ເຂວງຫຼືຕາມໂຮງໝໍບ້ານພວກຊຶ່ງຢູ່ໃນ
ຄວາມດູແລຂອງທ່ານ .

ຫົວໜ້າໂຮງໝໍປະຈຳເຂວງນັ້ນແມ່ນໜ້າ
ເພດລາວ ຫຼືວ່າບໍ່ມີໜ້າເພດລາວພຽງພໍ
ແລ້ວ ຫົວໜ້າຜະເນກສາທາຣະນະສຸກກໍຈັດ
ຕັ້ງໜ້າເພດຝຣັ່ງຂຶ້ນແຕ່ຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມ
ຍິນຍອມຂອງຮັບບານລາວເສັ້ນກ່ອນຈຶ່ງໄດ້.

ຂ້າຮາຊອານາຜູ້ຊົງນາມຜ້າຍສາທາຣະນະສຸກ
ນັ້ນມີໜ້າເພດຈີນໃດຈີນ ແລະນາງເພດຜະ
ດູກຸ້ມຊຶ່ງສຳຣັດວິຊາສາລາກໂຮງວຽນໃຫຼ່ອນຫຼື
ຮາໂນຍ .

ໜ້າເພດຈີນໃດຈີນໄດ້ເລືອກຕັ້ງເອົາແຕ່
ຜູ້ມີປະກາສນິຍະບັດຂອງໂຮງຮຽນເພທສາດ
ທີ່ເມືອງຮາໂນຍ .

des Médecins Laotiens. A défaut de ces
derniers, des médecins Français sont dési-
gnés par le Directeur du service de la Santé
en accord avec le Gouvernement Laotien.

Le personnel technique laotien com-
prend pour le moment quatre médecins du
cadre local indochinois, quatre médecins
indochinois, quatre assistants indochinois
de médecine sociale et quatre sages-femmes
diplômées d'État.

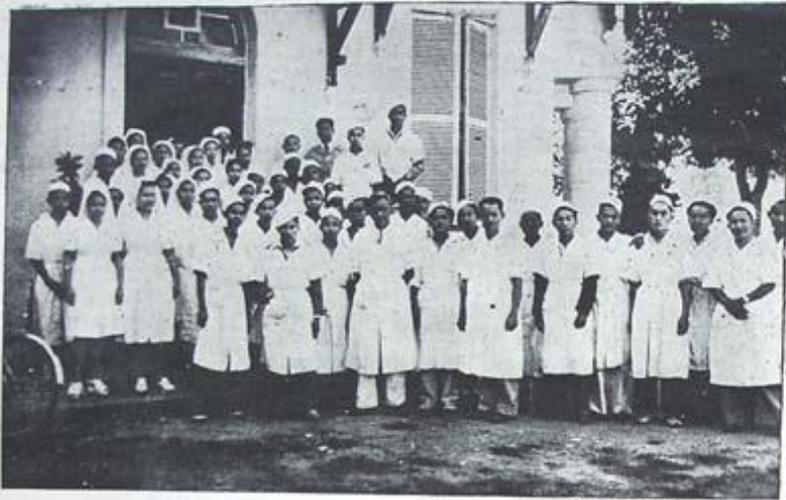
Les Médecins Indochinois étaient re-
crutés parmi des élèves diplômés de l'Ecole
Supérieure de Médecine d'Hanoi.

Les sages-femmes diplômées d'État
sont recrutées parmi les élèves diplômées
de l'Ecole des sages-femmes d'Etat d'Hanoi
ou de Saigon. Ne peuvent poursuivre leurs
études à ces Ecoles que des candidates
pourvues du diplôme d'études primaires
supérieures indochinoises. Durée des étu-
des : 2 ans.

Le Gouvernement Laotien a proposé
de créer un cadre national d'officiers de
Santé.

De plus, depuis 1946, plusieurs jeunes
Laotiens pourvus du diplôme d'études
primaires supérieures indochinoises pour-
suivent leurs études à l'Ecole des Officiers
de Santé à Phnompenh. La durée de ces
études est de 4 ans.

En plus du personnel technique ci-
dessus désigné, il faut citer encore les



ຕຶກຂອງໂຮງພະຍາບານ
ໂຮງເຊບເໂກນ

L'hôpital « Médecin Commandant
GUENON » à Vientiane.

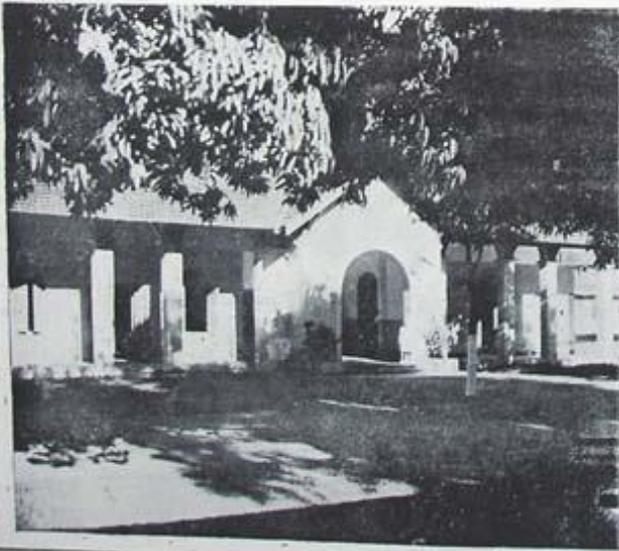
ຂໍ້ຮາດການໃນໂຮງພະຍາບານລາວວຽງຈັນ

Un groupe d'élèves infirmiers



ຕຶກສຳຄັດຂອງການຮັກສາດ້ວຍໂຟຟ້າ

Le bloc opératoire de l'hôpital de Vientiane.



ນາງໜຶ່ງຜະດູກຸ້ມກໍໄດ້ເລືອກຕັ້ງເອົາເອກະຜູ້ທີ່ປະກາສ
ນິຍະບັດມາຈາກກິຮຽນນາງໜຶ່ງເພດຜະດູກຸ້ມທີ່
ຮາໂພມຫຼືໃຊ້ຊ່ວຍ.

ເພື່ອຈະໄດ້ເຂົ້າຮຽນກິຮຽນນາງໜຶ່ງຜະດູກຸ້ມຕ້ອງ
ໄດ້ປະກາສນິຍະບັດປະກຽມສຶກສາສຳລັບກ່ອນຈຶ່ງຮຽນໄດ້
ກ່າໜັດຮຽນນັ້ນມີຢູ່ສອງປີ.

ຮຽນບານລາວໄດ້ອອກຄວາມເຫັນຈະຕັ້ງໃຫ້ມີ
ພາຍຮອບໜ່ວຍເພດພື້ນເມືອງ.

ນັບຕັ້ງຕົວເລືອກເທິງເຖິງປີນີ້ ຊາຍໜຶ່ງ
ເກົາດິນ ຊຶ່ງມີປະກາສນິຍະບັດປະກຽມສຶກສາສຳລັບ
ໄດ້ປະກາສຢູ່ກິຮຽນໜ່ວຍເພດທະຫານທີ່ພົມ
ເປັນ(ປະເທດຂາວ)ກ່າໜັດຮຽນມີຢູ່ສອງປີ.

ນອກຈາກຂ້າງຄູການຜູ້ອຳນວັດອຸການທີ່ເຮັດຈັງຟູ
ບິນນີ້ ຍັງມີພົນພາບານ ນາງພາບານເລີຍ
ນາງຜະດູກຸ້ມອີກ.

ພົນພາບານຜຶກຫັດຈະໄດ້ເລືອກເອົາເອກະຜູ້
ທີ່ມີປະກາສນິຍະບັດອອກຈາກກິຮຽນພົນພາ
ບານຊຶ່ງຕັ້ງຢູ່ວຽງຈັນກ່າໜັດຮຽນນັ້ນມີຢູ່ເດີມ

ນາງຜະດູກຸ້ມນັ້ນໄດ້ລັດເອົາເອກະຜູ້ທີ່ສອບຮັບ
ໄດ້ອອກຈາກກິຮຽນພາບານທັງທີ່ໄດ້ເລືອກຮຽນ
ເຖິງສອງປີມາແລ້ວ.

ເພື່ອຈະໄດ້ຜົນດີໃນທາງປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້
ເດັກນ້ອຍຕາຍຫຼາຍນັ້ນ ຮຽນໄດ້ຕັ້ງໃຫ້ມີ
ນາງພາບານຊ່ວຍຄອດບຸດຕາມບ້ານນອກ.
ນາງພາບານຊ່ວຍນີ້ຕ້ອງຮຽນຢູ່ຕາມກິຮຽນພາ
ບານເປັນເວລາຜູ້ເດີມຢ່າງນ້ອຍ. ເມື່ອສິ້ນກ່າ
ໜັດຜຶກຫັດແລ້ວ ນາງພາບານຊ່ວຍກໍຖືກຍົບ
ໄປຕາມບ້ານທີ່ສຳຄັນ.

infirmiers, infirmières et sages-femmes
indochinoises.

Les infirmiers stagiaires sont recrutés
parmi les élèves qui ont été reçus à l'exa-
men de sortie à l'École Pratique des In-
firmiers à Vientiane. La durée de ce stage
est de 6 mois.

Les emplois de sages-femmes indochi-
noises stagiaires sont réservés en principe
aux élèves qui ont satisfait au concours de
sortie de l'École des sages-femmes de
Vientiane. Les cours préparatoires à cette
École durent 2 ans.

Dans le but d'aider les services de
l'Assistance médicale dans la lutte contre
la mortalité infantile, il a été créé au
Laos un cadre d'accoucheuses rurales.

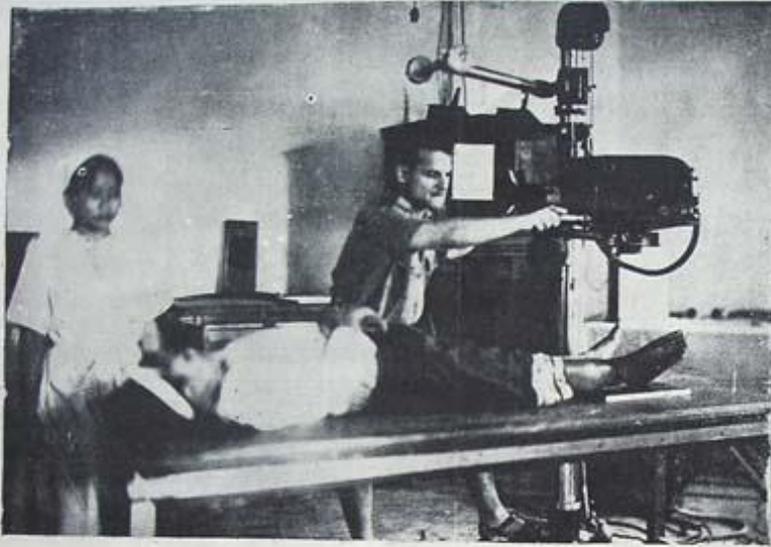
Ces accoucheuses rurales sont formées
dans les maternités des hôpitaux. Après
leur stage de 6 mois, elles seront réparties
dans les différents villages

Il y a déjà plus d'une douzaine d'ac-
coucheuses rurales en service dans le
Royaume du Laos.

Hôpitaux.—

Dans l'ensemble du Laos, on compte
un hôpital fédéral et six hôpitaux laotiens.

Depuis le Modus-vivendi provisoire,
il existe un hôpital fédéral à Vientiane
dépendant uniquement des autorités
françaises (en général, dirigé par des



ການຮັກສາໂຮກດ້ວຍໄຟຟ້າ

Seance de radiographie.



ຫ້ອງຜ່າຕັດ.

La salle d'opération.

ນາງພະຍາບານຊ່ວຍທີ່ສອບໂລໂດ້ປະກາສະນິຍະບັດ
ນັ້ນມີຈຳນວນຢູ່ປະມານ ໑໒໕໐໐ຄົນແລ້ວ.

ໂຮງພະຍາບານ... ໃນພະເຮາຊອານາຈັກລາວມີໂຮງ
ພະຍາບານສຳຫຼັບຜູ້ໜັງບ່ອນແລະໂຮງພະຍາບານ
ລາວຜູ້ບ່ອນ.

ຕັ້ງແຕ່ໄດ້ລົງສັນຍາພາງໃນຮະຫວ່າງຜູ້ແລະ
ລາວໂດ້ມີໂຮງພະຍາບານຜູ້ໜັງບ່ອນຢູ່ວຽງຈັນ ຈຶ່ງ
ຢູ່ໃນຄວາມດູ່ແລະຂອງຮູບບານຜູ້ໜັງ ຈຶ່ງແມ່ນໝໍ
ແພດກອງທະຫານເປັນຜູ້ກຳກັບການແລະໂຮງ
ພະຍາບານລາວຊຶ່ງແຈ້ງຕໍ່ລົງໂປຣັມ:

ໂຮງພະຍາບານ ຢູ່ ເມັ່ງວຽງຈັນ

- ຫຼວງພະບາງ

- ທ່າແຂກ

- ສວັນນະແຂດ

- ບົກຄູ

- ຊຶ່ງຂວາງ

ໂຮງພະຍາບານສຳຄັນນັ້ນແມ່ນພວກທີ່ຢູ່ຕາມ
ແຄມແມ່ນ້ຳຂອງ ແຕ່ບໍ່ເປັນຈັ່ງບຸນ ໂຮງພະຍາ
ບານເຫຼົ່ານີ້ໄດ້ຖືກຄວາມເສັ່ງຫາຍໃນຮະຫວ່າງ
ເກີດການຫວັ່ນວາຍຄວາມແລ້ວນີ້ ແຕ່ວ່ານັບແຕ່
ປີ ໑໙໕໔ ມາຮູບບານໄດ້ເອົາໃຈໃສ່ໃນການສ້ອມ
ແຈ້ງ ໂຮງພະຍາບານເຫຼົ່ານີ້ເປັນຢ່າງດີທີ່ສຸດ.
ແລ້ວເຮົາເຫັນທັນຕາວ່າທຸກວັນນີ້ ໂຮງພະຍາ
ບານບ່ອນນີ້ໄດ້ເຫຼືອມາສິ ທີ່ຂຶ້ນແລ້ວຢາ
ໄປ.

ໂຮງພະຍາບານຕາມທົວເມັ່ງນອນຄື: ຊຳເໜີງ
ນ້ຳທາ, ຈຳພະບູຣີ, ພອງສາລີ ຈຶ່ງໄດ້ຖືກການເສັ່ງ
ຫາຍໃນຮະຫວ່າງເກີດເສັກເທືອກແລ້ວນີ້.

médecins militaires) et les hôpitaux lao-
tiens suivants:

- Hôpital de Vientiane,
- — de Luang-Prabang,
- — de Thakhek,
- — de Savannakhet,
- — de Paksé,
- — de Xieng Khouang.

Les hôpitaux les plus importants sont
ceux qui se trouvent sur le bord du Mé-
kong, malheureusement ils ont dû subir les
ravages de l'occupation; mais depuis 1946
leur réaménagement a été l'un des premiers
soucis du Gouvernement et l'on peut dire
qu'ils ont retrouvé aujourd'hui leur impor-
tance d'avant-guerre.

Il est à souhaiter que celle-ci ne fera
que s'accroître à l'avenir.

Infirmierie-Ambulance.—

Samneua-Namtha-Sayaboury-Phong-
saly, dont les installations sanitaires avaient
aussì, cruellement subi les outrages de la
guerre, ont retrouvé maintenant leurs in-
firmieries d'autrefois, plus prospères même
que jadis.

Dispensaires.—

En 1944, il y avait 50 dispensaires
ouverts et en plein rendement; la plupart
furent totalement détruits, d'autres réduits



ທ້ອງຮຽນນັກຮຽນບູຮູດພາຍ
ບານແລະນາງພາຍບານ.

Un cours d'élèves infirmiers.

ທ້ອງເກັບຢາພ່ອຍ.

La Pharmacie de l'Hôpital de Vientiane.



ໝູ່ນາງພາຍບານທີ່ປົກປະຕິ ຈົນເຈັບ
ທີ່ສາມຮູ້ທີ່ໜ້າສັງສາລາ ວຽງຈັນ.

L'heure des consultations.

ໄດ້ດຳເນີນການໄປສະດວກດີກວ່າເກົ່າຫຼາຍເທົ່າ
 ີຮຽນຢາຍຢາຕາມບ້ານ ນອກ... ໃນປີ 1966
 ີຮຽນຢາຍຢາຕາມບ້ານນອກໄດ້ມີບ່ອນ
 ຊຶ່ງໄດ້ດຳເນີນການໄປໂດຍສະດວກດີ.

ໃນຄ່າມວນືຮຽນຢາຍຢາ 50 ບ່ອນ ມີ
 ຫຼາຍບ່ອນ ຊຶ່ງເພພັງໂປ່ງຢາ ຮັກໂປ່ງເພາະ
 ວ່າມາຍໄດ້ພ່ອນຈາກໜ້າເສັກທັງສາຮອດ.

ໃນເວລານີ້ ີຮຽນຢາຍຢາຕາມບ້ານນອກ
 ໄດ້ມີ 46 ບ່ອນ ແລະໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກດີ
 ຫຼາຍສິ່ງຫຼາຍ ຢ່າງ .

ການດຳເນີນຂອງຮາອຸການຜະເນກສາທາ
ຮະນະສຸກ .- ໃນຮະຫວ່າງ ສ້ອງສາສະໜາ ມີຮາອຸ
 ການສາທາຮະນະສຸກ ໄດ້ຮັບຜົນດີທີ່ສຸດ ດ້ວຍ
 ວ່າຂ້າຮາອຸການືຮຽນພາບານຜູ້ໂດກໄດ້ໄວ້
 9 ຈຳນວນສຳລັບການໜັດຫຼາຍດີນັ້ນ .

ຕາຕະຮາງຢູ່ລຸ່ມ ນີ້ ຈະເຮັດໃຫ້ຮູ້ດັກວ່າ
 ຜະເນກສາທາຮະນະສຸກໄດ້ຜົນດີຢ່າງພໍໃຈດີ .
 ເມື່ອປີ 1966 ໄດ້ຢາຍຢາຫຼືປິ່ນປົວຄົນ
 47. 650 ຄົນ.

ເມື່ອປີ 1967 ໄດ້ຢາຍຢາຫຼືປິ່ນປົວຄົນ
 46. 500 ຄົນ.

ເມື່ອປີ 1968 ໄດ້ຢາຍຢາຫຼືປິ່ນປົວຄົນ
 49. 500 ຄົນ.

ແຕ່ເຮົາຂໍຮັບສາຮະພາບວ່າການທີ່ໄດ້ຜົນດີ
 ມີສ່ວນຫຼາຍກໍ່ແມ່ນສາລາກກອງໜັດເພດ
 ທະຫານຊຶ່ງຜູ້ໂດກຈຶ່ງອາບຢູ່ແລ້ວວ່າໜ້າທະ
 ຫານໂອາຈຳນວນການຮ່ວມມືກັບຜະເນກ
 ສາທາຮະນະສຸກໂດຍສູງຈຶ່ງດີ .

aux murs, d'autres laissés à l'abandon par
 les infirmiers obligés de fuir devant
 l'envahisseur.

Mais déjà 42 de ces dispensaires ont
 rouvert leurs portes et fonctionnent
 normalement.

Rendement des Services Sanitaires.—

L'Assistance Médicale Laotienne a
 obtenu durant ces années un résultat
 brillant grâce à l'activité et au dévouement
 de son personnel médical.

Le tableau comparatif ci-joint le
 démontre nettement :

Pendant l'année 1946 =	53.986	} <i>Cancelleries foras enregistrées</i>
— — 1947 =	423.845	
— — 1948 =	4.131.650	

Toutefois, il faut l'avouer franchement,
 cet excellent résultat dépend en grande
 partie de la Santé militaire dont l'éloge des
 médecins n'est plus à faire, tant leur admi-
 rable dévouement est bien connu de tous.

Aussi, quels que soient les circonstances
 ou les accords politiques, une collaboration
 étroite entre les services sanitaires mili-
 taires français et l'Assistance Médicale
 Laotienne restera toujours nécessaire et
 souhaitable.

D'autant plus que le Laos n'est en



ດິກພາບານສຳຫຼັບຂ້າງ
ການແລະດິນຈີບສັງຄົມ
Un pavillon de l'Hôpital de Vientiane



ຫ້ອງດິນຈີບຕິກອອດດຸກ
Une chambre de la Maternité.

ແມ່ນວ່າຈະໄດ້ຕົກທ້າງການເມືອງຢ່າງໃດກໍດີ ຢືນ
 ສິໄນດຽວນີ້ການຮ່ວມມືກັນກັບຜູ້ແນວກສາທາຣະນະ
 ສັງກ ແລະ ທ່ຽວເພດທະຫານກໍຈະເປັນການເວັ້ນເສັ້ນ
 ບໍ່ໄດ້ເພາະວ່າພຽງຮາຊອານາຈັກລາວບໍ່ມີສິດສິນຊາ
 ມີດຳນານທາງບົນບົວທາງບົດທີ່ຊ່ອງທາງຫຼາຍ
 ຢ່າງອີກ ແລະ ທັງບໍ່ມີເຄື່ອງພຽງພໍອີກດ້ວຍ ຖ້າຈະ
 ຊີ້ກໍຕ້ອງອອກເງິນຫຼາຍໜຶ່ງຈຶ່ງຈະພຽງພໍກັບຄວາມ
 ຕ້ອງການ

ການທີ່ເຮົາໄດ້ເອົາເບບບົນບົວທີ່ປະເທດຕະ
 ວັນຕົກມາໃຊ້ໃນປະເທດເຮົານີ້ກໍນັບວ່າເຮົາໄດ້ຜົນ
 ດີທີ່ສຸດ ເປັນຕົ້ນຄືວ່າພຍາດໝາກສັງກຊິ້ໄດ້ເຮັດ
 ອີ້ໜ້າຄົນເຮົາຕາຍໄປເປັນຈຳນວນມາກມາຍູ້(ກ່ອນ
 ຝຣັ່ງໄດ້ມາຢູ່ປະເທດອິນໂດຈີນ) ເຕເຕເວລານີ້ກໍໄດ້
 ກັບທາຍໄປເກືອບຈະໝົດແລ້ວ. ແລະ ພະຍາຣິກ
 ອະຫິວາກໍເໝືອນກັນ ທີ່ໄດ້ເຮັດໃຫ້ເຮົາສິ້ນຊີວິດ
 ໄປຫຼາຍຄົນນັ້ນ ກໍມີບ້າງເລັກນ້ອຍເທົ່ານັ້ນ.

ສະນັ້ນຂໍໃຫ້ພິລະເມືອງພະຣາຊອານາຈັກຈິງ
 ຈຸບທົວກັນວ່າຮາຊອານາຜູ້ແນວກສາທາຣະນະສັງກ
 ນີ້ ຈະພາໃຫ້ປະເທດເຮົາເປັນປະເທດທີ່ມີກຳ
 ລັງ ແລະ ເມື່ອເຮົາໄດ້ປະຕິບັດຕາມຄວາມສັ່ງຂອງ
 ສັງຂານິບານແລ້ວເຮົາຈະເຫັນໃນທັນໃດນີ້ວ່າຄວາມ
 ຄຸຍຂອງເດັກນ້ອຍອ່ອນນັ້ນກະຜ່ອນລົງໄປທຸກໆ
 ມື້.

ເພິ່ນກໍຍັງເວົ້າວ່າຄວາມຕາຍຂອງເດັກນ້ອຍ
 ອ່ອນນັ້ນກໍເປັນຄວາມກາງອັນໜຶ່ງຊຶ່ງຈະສ່ຽງໃຫ້
 ຮູ້ວ່າ ຄວາມສີວິໄລຂອງບ້ານເມືອງໄດ້ເປັນໄປເຖິງ
 ພຽງໃດ.

mesure pour le moment de doter ses
 hôpitaux ni en personnel spécialisé dont
 la formation demande de longues années,
 ni en matériel d'exploitation et de chirur-
 gie particulièrement coûteux.

L'introduction de la médecine occiden-
 tale au Laos a déjà rendu à notre pays des
 services inappréciables; c'est grâce à elle
 en particulier que la variole, dont les rava-
 ges étaient terribles avant l'arrivée des
 premiers Français en Indochine, tend
 maintenant à disparaître complètement.

Les épidémies de choléra aussi, cause
 jadis de tant de décès, ne se manifestent
 plus aujourd'hui que sous forme de cas
 sporadiques.

Il est essentiel pour le Laos de bien
 comprendre toute l'utilité du Service de
 Santé qui, seul, peut faire du peuple laotien
 une Nation forte parce que connaissant
 les principes essentiels de l'hygiène dont
 la stricte observance parviendra seule à
 diminuer le chiffre des décès et augmenter
 celui des naissances.

N'est-ce pas le taux de la mortalité
 infantile dans un pays qui donne la mesure
 de son évolution ?

ຕິກຫຼວງດິນຮາ

Un pavillon
de l'Hôpital
de Vientiane.



ທ່ານ ພອດເຈົ້າ ສິງຄ່າກຳລັງ ຫຼວດກົມ ຄັບ

Le Docteur Tiao SINGKHAM ausculte un malade.



ຕິກທົດລອງ ຄະຕູ້ນຊັດເຊື້ອ ໂຮກ

Le laboratoire d'examen microscopiques.

ໃນເວລານີ້ ສິນທິສັນຍາລົງວັນທີ່ ໑໙ ຊູຍເປຣລໄພ
ໄດ້ກ່າວວ່າປະເທດລາວໄດ້ເປັນເອກະຣາດແລ້ວ.
ແມ່ນພວກລາວເຮົານີ້ແລ້ວທີ່ຈະພັດສະນາ ພຽງ ໕໘
ໜ້າກັນຈັດການໃຫ້ປະເທດເຮົາເປັນປະເທດທີ່
ແຂງແຮງແລະໃຫ້ມີພົນລະເມືອງອັນຫຼວງຫຼາຍ
ດ້ວຍ.

ແຕ່ວ່າເພື່ອຈະໄດ້ຜົນອັນດີດັ່ງກ່າວ ສາມາດພວກ
ເຮົາທັງຫຼາຍ ຕ້ອງລະຄູ່ມືທີ່ມີນິຕິທຳ ແລະ ບາງ
ເຊື້ອຖືລາງ ຈົງພາກັນຕັ້ງໃຈປະຕິບັດໜ້າທີ່ຂອງ
ຕົນຢ່າງສິດກຳລັງ ຕາມທີ່ພວກເພື່ອນຝຣັ່ງເຮັດ
ໄດ້ໃຫ້ແບບຢ່າງເພື່ອໃຫ້ພົນລະເມືອງທັງປົວໄດ້
ຢູ່ເປັນເປັນສຸກນັ້ນ.

Maintenant que les accords du 19
Juillet ont consacré définitivement l'indé-
pendance du Laos, c'est à nous, Laotiens et
à nous seuls qu'il appartient de faire de
notre pays une Nation saine, forte et
nombreuse. Ce merveilleux résultat ne
pourra être obtenu que si nous avons la
sagesse, d'une part d'abandonner toutes les
superstitions si répandues encore chez
nous en matière médicale, d'autre part de
travailler avec plus d'acharnement que
jamais pour continuer par nous-mêmes
cette noble tâche pour laquelle tant de nos
amis français nous ont donné l'exemple
du dévouement : « Améliorer le sort de
l'humanité ».



ການສາທາຣະນະສຸກສົງຄາມໃນປະເທດລາວ

ການສາທາຣະນະສຸກສົງຄາມມີຈຸດປະສົງທີ່ຈະຫາທຶນທາງປ້ອງກັນ ແກ້ໄຂ ບັນເທົາທຸກຄວາມເຈັບໄຂ້ຂອງປະຊາຊົນທີ່ວິໄນ ວ່າໂດຍສ່ວນໄດ້ລວງກໍາການປ້ອງກັນ ເພື່ອໃຫ້ຮາສດອນຢູ່ໃນຄວາມສົສຸຂະພາບດີ ທັງໃນທາງການງານແລະໃນທາງດາຣົງຊີວິດ ການສາທາຣະນະສຸກສົງຄາມໃນປະເທດລາວນີ້ປຽບເຖິງອະໄວຍະວະສ່ວນໜຶ່ງທີ່ຍັງໃໝ່ຢູ່ຍັງເປັນສ່ວນນ້ອຍ.

ທາກວ່າຄວາມສຳຄັນຂອງການສາທາຣະນະສຸກສົງຄາມຢູ່ໃນຄວາມເອົາໃຈໃສ່ຂອງຮັກບານລາວ ຊຶ່ງປີ ຄ.ສ. 1948 ເປັນເທື່ອ ແຮກໃນປະເທດລາວ ກໍໄດ້ສອບໝາຍໃຫ້ຮັກບານສູນກະຊວງສາທາຣະນະສຸກ ພະທ່ານຫຍຸ້ຍອະໂພເປັນຜູ້ຈັດກໍາການນີ້ຂຶ້ນ. ພະທ່ານຮັກບານສູນກະຊວງໄດ້ດຳເນີນງານອັນໜັກໜ້າໂດຍມີເຈົ້າໜ້າທີ່ຝ່າຍປະຊາສົງຄາມຂອງຮັກບານລາວແລະຂອງຮັກບານຝຣັ່ງເປັນຜູ້ຊ່ວຍເຫຼືອ.

ເຈົ້າໜ້າທີ່ຝ່າຍຝຣັ່ງເສດຖີຍັງມີໜ້າທີ່ທຳການໃນວົງການສົງຄາມຝຣັ່ງເສດແລະທັງຂອງລາວເຮົາດ້ວຍ.

ງານນີ້ເຖິງຈະຍັງໃໝ່ຢູ່ກໍຕາມ ພະທ່ານຮັກບານສູນກະຊວງການສາທາຣະນະສຸກກໍໄດ້ທຳການໃຫ້ບຳກົດເຫັນຜົນປະໂຫຍດທີ່ໄດ້ຮັບຈາກຄ່າຂອງການສາທາຣະນະສຸກສົງຄາມ -

Organisation de la Prévoyance Sociale.

La Prévoyance Sociale qui a pour but l'utilisation de tous les moyens destinés à prévenir ou à guérir un grand nombre de maux sociaux, de protéger en somme une population tant au point de vue purement sanitaire que de ses conditions de vie et de travail, est au Laos un organisme nouveau, par conséquent encore à l'état embryonnaire.

Toutefois, son importance n'a pas échappé au Gouvernement Laotien, qui en 1948 a, pour la première fois dans l'histoire du pays, confié à un Ministre (S. E. Thao Nhouy) la responsabilité de la gestion de ce nouvel organisme.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale est assisté dans sa lourde tâche d'une auxiliaire sociale laotienne et d'une assistante sociale française.

Cette dernière cumule d'ailleurs les fonctions d'Assistante sociale Fédérale et Nationale.

Mais s'il est nouvellement créé, le Ministère de la Prévoyance Sociale a cependant déjà donné de multiples preuves de son utilité et de son efficacité, en particulier dans la lutte qu'il a entreprise contre la mortalité infantile, cause première de la faiblesse numérique des populations laotiennes.

En effet, plus de 50% des enfants de moins de 5 ans meurent de :

ໂດຍສະເພາະໃນເດຜນການຕໍ່ສູ້ການຕາຍຂອງ
ເດັກນ້ອຍປະເທດລາວ ຊຶ່ງເປັນເທດຜົນ
ສຳຄັນທີ່ທຳໃຫ້ຈຳນວນຂອງປະຊາຊົນພົວ
ເມືອງລາວໃຫ້ລົດນ້ອຍກູ່ອບລົງ.

ໃນປະເທດລາວ ເດັກນ້ອຍອາຍຸຕໍ່າ
ກວ່າ ໕ ປີຕາຍຍ້ອນພຍາດດັ່ງຕໍ່າໄປນີ້ຫຼາຍ
ກວ່າ ໕໐%.

ເດັກນ້ອຍເຫຼົ່ານັ້ນສ່ວນຫຼາຍຕາຍຍ້ອນ
ພຍາດຕໍ່າໄປນີ້:

ເປັນຊາງຊຶ່ງເນື່ອງມາຈາກອາຫານການ
ກິນທີ່ບໍ່ຖືກຕາມຫຼັກອະນາໄມ.

ເປັນທ້ອງ.

ເປັນໄຂ້ຍຸງກັດ.

ເປັນພຍາດທາງຢອດຊຶ່ງເນື່ອງມາ
ຈາກຖືກດວກສໜາວ.

ນອກຈາກນັ້ນຍັງລາວເຮົາສ່ວນຫຼາຍ
ຍັງຕາຍໃນເວລາອອກລູກອີກ ຍ້ອນວ່າຂາດ
ການປະຕິບັດທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມຫຼັກສູ່ຂາພິ
ບ້ານ.

ປັນຫາການຕາຍໃນປະເທດລາວນີ້ມາ
ຈາກການອະນາໄມຂອງປະຊາຊົນລາວມາ
ຈາກການປະຕິບັດກ່ຽວກັບສານດາເລະ
ເດັກນ້ອຍ.

ທາງສາທາຣະນະສຸກສົງຄວາມໄດ້ລັດຕັ້ງ
ກິຈະການທາງສູ່ຂາພິບ້ານຂຶ້ນເພື່ອເດັກ
ນ້ອຍໄດ້ວັດຊີ:

໑- ຈັດຕັ້ງສະຖານທີ່ຕູວພຍາດເລະ
ຮັກສາເດັກ.

Gastro-entérite (manque d'hygiène ali-
mentaire);

Diarrhée cholériforme;

Paludisme;

Affections pulmonaires.

Toutes ces maladies ayant pour cause essen-
tielle l'ignorance des masses à l'égard des prin-
cipes d'hygiène les plus élémentaires; et c'est
encore pour la même raison que de nombreuses
femmes meurent en couches.

Aussi les premières réalisations sociales
furent-elles naturellement en faveur de l'Enfance

Création de Consultations de Nourrissons

— Consultations prénatales;

— Crèche;

— Consultations médico-sociales
scolaires organisées dans les Ecoles situées loin
de tout centre médical où soins et conseils
d'hygiène sont donnés aux élèves et où les ha-
bitants des villages profitent également de ces
consultations.

Les inspections médico-sociales des Ecoles
organisées en étroite collaboration avec le Service
de Santé ont permis l'examen de 2.880 enfants
dans le secteur de Vientiane et de ses environs
en 1948, et le dépistage de bien des maladies,

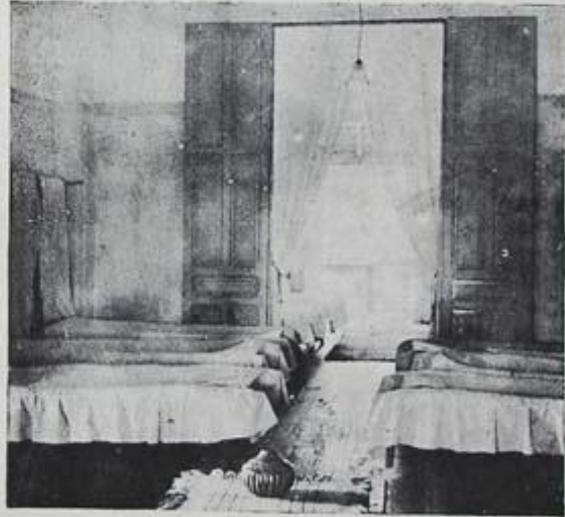


ໜຸ່ມນ້ອຍຢູ່ປະຈຳສຳນັກສັງຄົມສົງເຄາະ
ຮັບປະທານເຂົ້າ.

Jeunes pensionnaires du Foyer de la Prévoyance
Sociale, à table.

ໂຮງສັງເຄັກນ້ອຍທ້ວງຈີນ.

La pouponnière.



ທ້ອງຜ່ອນຂອງພວກຢູ່ປະຈຳສຳນັກສັງຄົມ
ສົງເຄາະ.

Le dortoir des tout-petits.

6. ຈັດຕັ້ງສະຖານທີ່ຄວບເຮັດຄວາມສະຫຼຸບທີ່ອາໄສ
ຢູ່. ຈັດຕັ້ງສະຖານທີ່ຮັບຊ້ອນຊຶມ.

ການຄວບເຮັດຄວາມສະຫຼຸບທາງການສາທາຣະນະ
ສູງກະທຳມະໄຊຮຽນກໍໄດ້ຈັດໃຫ້ມີຂໍ້ມູນໃນໂຮງ
ຮຽນທີ່ຕັ້ງຢູ່ໃນເຂດກາງເຂດເມັດເມັດເມັດ ແລະ ໃນເຂດສູງ
ກາງຂອງການສາທາຣະນະສູງ. ໄດ້ມີເຈົ້າ
ໜ້າທີ່ໂປ່ງໃສ່ຕິບັດບົນບົວເຂດໃຫ້ກຳລັງ
ສອນທາງສູງຂາດພູມຄວາມເກັດເກັດກັດອັບລູກ
ສິດ ໃນໂອກາດນັ້ນຊາວບ້ານກໍສາມາດຟັງນຳ

ການໂປ່ງໃສ່ຍົກຍາມຂອງທາງເພດສາ
ທາຣະນະສູງກະທຳມະໄຊຮຽນຕ່າງໆກໍໄດ້ຈັດ
ໃຫ້ມີຂໍ້ມູນເຂດໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອຊຶມ
ຊິດຈາກທາງສາທາຣະນະສູງເປັນໂອກາດ
ໄດ້ທຳການຄວບເຮັດຄວາມສະຫຼຸບພາຍໃນ
ເຂດເມັດເມັດເມັດເມັດ ມີຈຳນວນ 6.500 ຄົນ

ການສາທາຣະນະສູງກະທຳມະໄຊໄດ້ມີ
ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ດີ ປະຕິບັດງານຊ່ວຍເຫຼືອເພື່ອ
ດຳເນີນກິດຈະການນີ້ ທຸກພວກນັ້ນຄື
ນາຍຄູທັງຫຼາຍ ນາຍຄູຊຶມສິດຄວາມຂັບ
ໝັ່ນພຽນເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ເດັກລູກສິດ ກ່ອນ
ອື່ນ ນາຍຄູກໍລະໄດ້ເຂົ້າຮັບການອົບຮົມ
ເພື່ອໃຫ້ຮູ້ເຖິງເຫຼັກສູງຂາດພູມສະໄດ້ຈັດ
ການສອນສູງຂາດພູມຄວາມກັບເຫຼັກການເພດ
ຂັບໝັ່ນໃຫ້ເກັດນາຍຄູໃນໂງ່ນ.

ທາງຮຽນບາງຄົນໄດ້ທຳການປ້ອງກັນອັນ
ຖືກຕ້ອງຕາມເຫຼັກອະນາໄມ ເພື່ອຄວາມຢູ່
ສູງສະບາຍຂອງປະຊາຊົນ. ການປ້ອງກັນກໍ
ຈະໄດ້ຂຍາຍໃຫ້ກວ້າງຂຶ້ນ ເພື່ອຈະໄດ້ວາງ-

principalement le trachome où, dans une École
de 300 élèves, 98 cas furent décelés et soignés.

Pour l'aider dans ce très dur travail, la Pré-
voyance Sociale trouvera de précieux auxiliaires
parmi les Instituteurs qui pourront, grâce à leur
dévouement, assurer la diffusion des conseils
d'hygiène qui leur seront donnés prochainement
par l'organisation de cours d'hygiène sociale et
de notions élémentaires de médecine.

De sages mesures ont déjà été prises dans
ce sens par l'Administration Laotienne pour la
salubrité publique, mesures qui pourront être
amplifiées par l'application d'un plan d'hygiène
rurale récemment étudié par le Service Social
Fédéral.

A cet effet, un village "modèle" vient d'être
choisi comme Centre d'expérience et la construc-
tion d'une case "modèle" est à l'étude.

Malheureusement, le personnel extrêmement
réduit dont dispose le Laos et ses moyens financiers
encore modestes ne permettent pas à la
Prévoyance Sociale de donner à son activité



ສັງຄົມສັງຄານ .
La Consultation laotienne.

ການຫຼວດໂຮກຂອງເດັກນ້ອຍອ່ອນ
Soins donnés à de jeunes enfants.



ລົງໃຊ້ໃນຜົນກະທົບອະນາໄສຕາມບ້ານ
ນອກຂອກຄາເລຊີບໍ່ມາດສານີ ການສາ
ທາະນະ ສູງກວ່າໄດ້ຮັບຂັ້ນພິຈາະນາແລ້ວ.

ດັ່ງນັ້ນກໍ່ຊຶ່ງໄດ້ພິຈາະນາເລືອກບ້ານໜຶ່ງ
ສະຖາປະນາຂຶ້ນໃຫ້ຖືກຕາມຫຼັກອະນາໄສ
ແລ້ວຕັ້ງໃຫ້ເປັນບ້ານຄົວຢ່າງເພື່ອຈະໄດ້
ເອົາເປັນສູນກາງທຳການທົດລອງເລະການ
ກໍ່ສ້າງ "ເຮືອນຄົວຢ່າງ" ອີກໃນອັນດັບຕໍ່ໄປ.

ເນື່ອງຈາກສະຖານະການເສດຖະກິດເລະ
ຈຳນວນພົວພັນຂອງປະເທດລາວ ທຳໃຫ້
ປະເທດລາວເຝົ້າເດືອນຕໍ່ການທີ່ຈະປະຕິບັດ
ງານປະຊາຊົນສົງເຄາະນີ້ໄດ້ເຕັມກຳລັງ.
ງານປະຊາຊົນສົງເຄາະຍັງຂາດທັງເຈົ້າໜ້າ
ທີ່ຊາຍແລະຍິງທີ່ປະກອບດ້ວຍຄຸນະລັກ
ສະນະຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ພຽງພໍ. ເພາະວ່າໃຜ
ກໍ່ຍັງບໍ່ທັນສອງເທັ້ນປາຍດຂອງການສາທາ
ຣະນະສູງກວ່າເຄາະ.

ຂະນະນີ້ທີ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ມີສະຕູ້ສາວ
ລາວເຮົາຜູ້ໜຶ່ງພວມສຶກສາວິຊາການສາທາ
ຣະນະສູງກວ່າເຄາະຢູ່. ເຮົາຂໍສະເໜີຄວາມ
ຍິນດີແລະຂສະນັບສະນູນໃຫ້ສະຕູ້ສາວຄົນ
ອື່ນໆຈົ່ງຮຽນຢ່າງນັ້ນ ເພື່ອກັບດື່ມສາທາ
ຣານໃຫ້ເຮົາປະເທດຊາດທີ່ຈະຈຳເຮັນຂຶ້ນ
ປະເທດລາວຈະໄດ້ຕໍ່ຕ້ານກັບຄວາມເຄື່ອນໄຫວ
ທຽກຂັ້ນຕ່າງໆດ້ວຍກຳລັງຄວາມສາມາດຂອງ
ຕົນເອງ ຄວາມເຄື່ອນໄຫວທຽກຂັ້ນຈຳພວກນີ້
ບໍ່ອາດສຶບສະນູນເຫຼົ່າໃດຈະສາຊ່ວຍແບ່ງປັນ
ເື່ອງຄວາມເຈັບຊ່ວຍໄດ້ນອກຈາກເຮົາເອງຈະຊ່ວຍ
ເພື່ອນສະນູນດ້ວຍກັນໂດຍຄວາມຈິງໃຈ.

toute l'ampleur qui serait nécessaire.

Mais plus que d'argent, c'est surtout d'hom-
mes et de femmes qualifiés que manque encore
la Prévoyance Sociale du Laos, car l'on ne
s'improvise pas Assistante Sociale.

Actuellement, en France, une jeune Laotien-
ne prépare son diplôme d'Assistante Sociale,
une autre est en route pour la rejoindre;
souhaitons que d'autres suivent leur exemple
pour que le Laos indépendant puisse le plus vite
possible être capable de lutter lui-même contre
toutes ces souffrances qui ne sont épargnées à
aucune Société humaine, mais que les hommes,
par leur dévouement envers leurs semblables,
ont la possibilité d'atténuer considérablement.



ການຈັດຕັ້ງຮາຊາການໂຄສະນາ

ກະຊວງໂຄສະນາການເປັນກະຊວງທີ່ສັດຕູຂຶ້ນໃໝ່ໃນປະເທດລາວ ຈົດບພນະທ່ານຫຍຸ້ງ ຫະໂພເປັນຮັກມັນຜູ້ຄົນເຮກໃນປີ 1948 ເຮັດວ່າອົງການຜະເນກນີ້ໄດ້ຈັດຕັ້ງສາໄດ້ຫຼາຍປີແລ້ວແລະການປະຕິບັດໄດ້ເຮັດໃຫ້ທັງພະຮາຊອານາຈັກລາວ.

ພາຍຫຼັງສົນທິສັນຕິພາບ (ປີ 1946) ຮາຊາການໂຄສະນາການພິມແລະການເຜີຍແຜ່ຝ່າຍສະຫະພາບໄດ້ແບ່ງອອກເປັນສອງຜະເນກ ຜະເນກໜຶ່ງເປັນຝ່າຍສະຫະພາບຕາມເດີມ ແລະຜະເນກໜຶ່ງອີກເປັນຮາຊາການໂຄສະນາປະຈຳຊາດ. ແຕ່ທັງສອງຜະເນກນີ້ຈັດການຮ່ວມມືຢ່າງສະໄໝສະໄໝ ສະໜັບສະໜູນກັນຮ່ວມມື ຜູ້ຈັດຕັ້ງໂທ່ນກຳເນີດເຮກສຳນັກຜະເລີຍຜູ້ຮຽນ-ລາວ ແຫ່ງໂຄສະນາການ.

ໃນວົງການສຳນັກຜະເລີຍຜູ້ຮຽນ-ລາວແຫ່ງໂຄສະນາການ ຊຶ່ງຈັດການຖືກຕ້ອງຕ່ອງໂກນ ສາເປັນຢ່າງດີນັ້ນ ຜະເນກໂຄສະນາການຮາຊອານາຈັກໄດ້ມີຄວາມສຳຄັນຢ່າງຂຶ້ນ. ສະນັ້ນ ຮັບບາບສິ່ງຍາກຸ້ນ: ຮາຊາການຜະເນກນີ້ຂຶ້ນເປັນກົມໂຄສະນາການແຫ່ງຊາດ ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ 19 ຕຸລາ ຄ.ສ. 1948 ຖືກປັບຕົວໄປ.

ຕັ້ງແຕ່ນັ້ນມາ ເອກະພາບສ່ວນການປົກຄອງຂອງກົມໂຄສະນາການແຫ່ງຊາດຕໍ່ສຳນັກການພິມແລະໂຄສະນາການສະຫະພາບນັ້ນໄດ້ເປັນທີ່ສົມບູນຂຶ້ນ. ແຕ່ເຖິງປັດຈຸບັນ

Organisation de l'Information

Si le Ministère de l'Information est au Laos une création récente (S. E. THAO NHOUY en 1948 est le premier titulaire de ce portefeuille), l'organisme en lui-même a déjà de nombreuses années d'existence et son action s'étend sur l'ensemble du Royaume.

Au lendemain du MODUS-VIVENDI (1946), le Service Fédéral d'Information, Presse et Propagande (I. P. P.) se scindait en 2 sections : l'une conservant son caractère fédéral et l'autre devenant purement nationale. Mais toutes deux n'en restaient pas moins intimement associées et c'est précisément de cette association que naissait l'Office Franco-Laotien d'Information.

Au sein de l'Office Franco-Laotien d'Information dont le cadre s'est avéré extrêmement souple, la Section de l'Information Royale devait prendre une telle importance que le Gouvernement l'élevait dès le 17 Mai 1947 au rang de Direction Nationale.

L'autonomie administrative de la Direction de l'Information Nationale vis-à-vis du Bureau de la Presse et de l'Information (ex-section Fédérale) fut dès lors totale, ce qui n'empêcha jamais cependant ces deux Services non seulement de rester en étroite liaison, mais très

ດັ່ງນັ້ນກໍ່ດີ ຮາຊາການ ສ່ອງຜ່ານກນີ້ ດຶງຢູ່
ບໍ່ການຕິດຕໍ່ກັນ ຢ່າງກົມກຽວ ສ່ວຍບໍ່ໄດ້
ຂາດ ກຽວທາງດ້ານວິທະຍາສາດ ທັງ
ເລະ ຈິດພາບ ທະນາຄານ ທີ່ຮ່ວມກັນ
ເພື່ອບັນລຸເຖິງຄວາມສັກສິດອັນເຕັມທີ່.

ທີ່ສຳຄັນປະສົງຂອງການໂຕສະນານັ້ນ
ບໍ່ແມ່ນເຮັດຈັດໃຫ້ປະຊາຊົນພົວພັນເມືອງ
ຮູ້ຈັກການດຳເນີນຊີວິດໃນປະເທດຂອງ
ຕົນເທົ່ານັ້ນ ເຮັດຢ່າງນັ້ນໝາຍອີກທີ່ຈະ
ຈັດການງານຕາມຄວາມສຳເລັດເພື່ອ
ເຮັດຂະດັບການດຳເນີນຊີວິດໃນສະ
ພາບຕ່າງໆໃຫ້ດີຢ່າງຂັ້ນຕອນດ້ານການ
ເມືອງ-ດ້ານສັງຄົມ-ດ້ານເສດຖະກິດ-ດ້ານ
ສຳສະນາ-ດ້ານວິທະຍາສາດ ເລະອື່ນໆ.

ອີກປະການໜຶ່ງການໂຕສະນາພ້ອມ
ດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງວິທະຍາສາດ ແລະ
ການພິມນັ້ນເປັນສາຍສັບພັນຢ່າງໃໝ່
ຮະຫວ່າງຊາວຊົນພົວພັນເມືອງ ແລະ ຄະນະຜູ້
ຕາງໜ້າຂອງຄົນໂດຍຈັດການພິມຈຳ
ໜ່າຍ ແລະ ເຜີ້ເຜາຍຄຳສັ່ງຂອງຮູບບານ
ແລະອີກຢ່າງໜຶ່ງຈັດການເຕືອນອາດຍາ
ສິດໃຫ້ຮູ້ຄວາມປະສົງອັນເປັນທັມຂອງ
ພົວພັນເມືອງ.

ເພາະເຫດນີ້ການປະຕິບັດດຳເນີນ
ການຂອງຮາຊາການໂຕສະນາເປັນທີ່ກວ້າງ
ຂວາງທີ່ສຸດ ແລະຄວນໃຫ້ສົມພາບທະນາ
ພັນກັບການດຳເນີນນັ້ນດ້ວຍ.

fréquentement, surtout dans le domaine culturel,
de mettre en commun leurs moyens d'action afin
de parvenir à un maximum d'efficacité.

Le but de l'Information n'est pas en effet
uniquement, comme son nom l'indique, de
tenir un peuple au courant de la vie de son
pays, il est aussi de travailler de son mieux à
l'amélioration du niveau de cette vie sous ses
aspects les plus divers : politique, social, écono-
mique, religieux, culturel, etc...

De plus l'Information, avec l'aide de la Radio
et de la Presse, doit être un nouveau lien entre
le peuple et ses représentants, d'une part en
publiant et diffusant sans aucun esprit partisan,
les instructions du Gouvernement, d'autre part,
grâce à ses correspondants en provinces, en
attirant l'attention des Pouvoirs Publics sur les
désirs les plus légitimes de la population

Son activité s'étend donc sur un champ
extrêmement vaste, aussi les moyens mis à sa
disposition doivent-ils être en conséquence.



ສ່ານກິດສະນາການທ້ອງຖິ່ນ. ຊັບສະໜັບສະໜູນ
ທ້ອງຖິ່ນສະນັບການກິດສະນາ; ທ້ອງຖິ່ນເອີ້ນນິຮຽງ
ການ.

La Maison de l'Information à Vientiane.

ວັນໃດໆ ມີພົນກວ່າໜຶ່ງເຂົ້າສາຍັງສຳນັກ
ທ້ອງຖິ່ນສະນັບການທ້ອງຖິ່ນ.

Plus de 1.000 personnes visitent chaque jour
le Hall de l'Information à Vientiane.

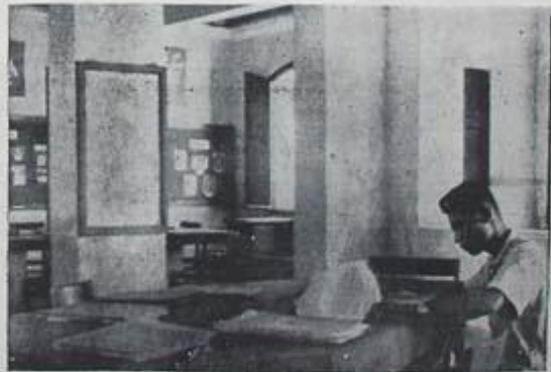


ປະຕູເຂົ້າທ້ອງຖິ່ນອ່ານໜັງສື.

L'entrée du Salon de Lecture.

ທ້ອງຖິ່ນໜັງສືພິມສະໜັບສະໜູນຕ່າງໆ.

Vue d'ensemble du Hall de l'Information.



ເພື່ອໃຫ້ການດຳລົງນັ້ນຮຸ່ນຮຸ່ນຜ່ານ ຕັ້ງ
 ຮາສດອນທົ່ວໄປໃນພະຣາຊອານາຈັກ ຮາຊ
 ການໂຄສະນາໄດ້ລັດຕັ້ງສຳນັກຮຸ່ນຮຸ່ນຜ່ານ
 ວັທນະທັມຜູ້ທຸກໆສິ່ງຊຶ່ງເປັນທີ່ຕັ້ງທີ່
 ວ່າການຂອງເລຂະສົງສຳຄັນອື່ນໆ ສຳ
 ນັກເຫຼົ່ານີ້ເປັນເລຂະສົງສຳຄັນທຸກໆຄົນບໍ່
 ວ່າຊາດໂຕ ຫຼື ຊັ້ນໂຕໃນສັງຄົມເລຂະສົງ
 ກອບດ້ວຍ :

໑- ຫ້ອງໂຄສະນາການຊຶ່ງເປັນບ່ອນໄວ້
 ຕິດຮູບຕ່າງໆ ທີ່ສົນທິສະໄໝເປັນເອກະສານ
 ກ່ຽວທາງສິລະປະ ການອົບຮົມໃຫ້ຄວາມຮູ້
 ຫຼື ຂົນບົທັມພຽນປະໂຫຍດເລຂະສົງສຳຄັນ
 ກ່ຽວທາງຮາຊການດ້ານພະຣາຊາອົງການ
 ຫຼື ຂໍ້ດຳຮັດຂອງເລຂະສົງເປັນທີ່ສົນທິ
 ຂອງຮາສດອນ ;

໒- ຫ້ອງອ່ານໜັງສື ຫຼື ສິ່ນໜັງສືພິມຈິດ
 ໝາຍເຫລືອຕ່າງໆ ສະບຽດອອກມາເລຂະສົງ
 ທຸກໆ ຊຶ່ງອາໄສໃຫ້ທຸກຄົນໄດ້ສຶກສາ
 ວິຊາຄວາມຮູ້ຕ່າງໆ ຕາມຊຸບປາວ.

ສຳນັກຮຸ່ນຮຸ່ນຜ່ານວັທນະທັມທຸກໆເທິງ
 ານເວລານີ້ກຳລັງໃນຄວາມລັດການຮ່ວມ
 ກັນຂອງກົມໂຄສະນາການແຫ່ງຊາດ ແລະ
 ສຳນັກການພິມເລຂະສົງສຳຄັນສະພາບ
 ນະປະເທດລາວ. ດັ່ງນີ້ອິດທິພົນຂອງຮາຊ
 ການຜ່ານການນີ້ທັງສອງຝ່າຍຈຶ່ງຂັບ -

Pour atteindre efficacement l'ensemble des
 habitants du Royaume, l'Information a équipé
 dans chaque chef-lieu de province et dans quel-
 ques autres villes particulièrement importantes
 de véritables Centres de rayonnement culturel
 ouverts à tous, sans aucune distinction de
 nationalité, de race ou rang social. Ceux-ci sont
 en général composés :

1° d'un Hall réservé aux affichages de photo-
 graphies à caractère documentaire, artistique,
 éducatif ou folklorique et de documents adminis-
 tratifs tels que Ordonnances royales ou décisions
 des Gouverneurs intéressant la population ;

2° d'un Salon de lecture où se trouvent jour-
 naux, brochures, revues et livres de toutes sortes
 destinés à permettre à chacun d'étudier à loisir
 les matières les plus diverses.

Tous ces Centres culturels sont encore actuel-
 lement gérés en commun par la Direction de
 l'Information et le Bureau de la Presse et de
 l'Information au Laos, ce qui élargit encore leur
 influence en permettant d'utiles rapprochements



ຫ້ອງໃຈສະມາການທ່າແຂກ (ເບິ່ງຈາກຂ້າງນອກ)
ກອນວັນທ່າພິທີເປີດ (ເດືອນໃນວ.ສ. ໑໙໔໙)

Le Hall de l'Information de Thakhek avant
son inauguration le 11 Novembre 1949.



ຫ້ອງໃຈສະມາການທີ່ປາກເຈຍ ຫູ່ຂ້າງນອກ.

Le Hall de l'Information de Paké.



ຫ້ອງອ່ານໝັ້ງຄີ້

Le Salon de lecture du Hall de l'Information
de Viemiane.

ຂາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງອັນລະນຳສາຊຶ່ງຄວາມ
ສັມພັນຮະຫວ່າງຊາວຝຣັ່ງແລະຊາວ
ລາວກຽວກັບຜົນໃຈທ່າງວິຊາຄວາມຮູ້ທີ່ໄປ.
ຄວາມເຂົ້າໃຈຊຶ່ງກັນແລະກັນເປັນຢ່າງ
ດີນັ້ນເປັນຮາກກຽນແຫ່ງຄວາມສົດ-
ພາບອັນດີຍິ່ງ ແລະຄວາມສົດພາບນັ້ນ
ເປັນສິ່ງລຳເປັນຮະຫວ່າງສອງປະເທດດູາດ
ຊຶ່ງໄດ້ຖືກສົງໄສໂດຍເລີຍທີ່ຈະອຸດົມຊ່ວຍກັນ
ສະເໜີ "ເພື່ອເວັ້ນລາກຄວາມອັບໂຍດ
ແລະບັນຸຖຶງຄວາມດີເລີດ".

intellectuels entre Français et Laotiens.

Une parfaite compréhension réciproque est
en effet à la base d'une amitié parfaite, et celle-ci
est essentielle entre deux peuples qui, en toute
indépendance, ont décidé de s'entraider toujours
« pour éviter le pire et atteindre le meilleur ».



ກະຊວງເສດຖະກິດ

ແລະ

ໂຍທານິການ

MINISTERE
DE L'ECONOMIE NATIONALE
ET DES
TRAVAUX PUBLICS



ນາຍທານນຸວ່ນວົງຮັກສິນຕິກະຊວງເສກກິດແຫ່ງຊາດ

S.E. Thao KOU VORAYONG, Ministre de l'Économie
Nationale, des Travaux Publics et du Plan.

1- ເສດຖະກິດແຫ່ງຊາດ

ເບື້ອງຕົ້ນຂອງການຈັດຕັ້ງການເສດຖະກິດຂອງຣັຖ: ລາວໃໝ່ນັ້ນຄືກະຊວງເສດຖະກິດແຫ່ງຊາດ ກະຊວງນີ້ສົມທົບທາງທຸກການກ່ຽວກັບການບໍ່ຮີໂພກທົ່ວໄປ ການແບ່ງປັນສິນຄ້າເຂົ້າໄປທົ່ວພາຍໃນປະເທດລາວ ການຂົນສົ່ງຕ່າງໆ ການວາງທຸກການຈັດງານ ການຕອບການຄ້າຂາຍຕ່າງປະເທດ ການພິຈາລະນາຕອບການສັ່ງຈອງເຊົ່າແລະຮ່ວມທຸ້ນສ່ວນໃນການຜູ້ດຸໜີຕ່າງໆ .

ຮັກສາມູນຄ່າກະຊວງການເສດຖະກິດຄຳຮຽນຕໍາແໜ່ງງານທີ່ມີພາລະໜັກນຸ້ມພ້ອມດ້ວຍນາຍຊ່າງຜູ້ຊຳນານຜ່ານຜູ້ຮຽນນາຍໜຶ່ງ ຮັກສາມູນຄ່າໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງສາຂາເສດຖະກິດຂອງປະເທດລາວ ປະຈຳວັນເຊິ່ງຈະອອກດ້ວຍ .

ສາຂາຄົວເທວນການເສດຖະກິດຂອງປະເທດລາວປະຈຳວັນຊ່າງອັນສົມທົບທຸກຄຳເນັ້ນງານຂອງກະຊວງເສດຖະກິດຊຶ່ງກ່ຽວກັບການແບ່ງປັນການບໍ່ຮີໂພກໄປຕາມເຂດແຂວງຕ່າງໆ ໃນປະເທດລາວ ທີ່ການດາບກ່ຽວກັບສຳນັກງານຂ້າງຖານີ ທີ່ບໍ່ຜູ້ເສດປະຈຳວັນໃດຈົນ ທີ່ການກ່ຽວຂ້ອງກັບສະພາຄະສານຄ້າຕ່າງໆ -

1) Organisation économique

A la base de l'organisation économique du nouvel Etat Laotien est le Ministère de l'Economie Nationale. Ce département est chargé de l'application des réglementations concernant le ravitaillement général, de la répartition à l'intérieur du Laos des marchandises d'importation, de l'organisation des transports, de la réglementation du travail, du contrôle du commerce extérieur, de l'examen des demandes de concessions et de la coordination de l'action des services de production.

Le Ministre de l'Economie est assisté, dans cette très lourde tâche, d'un technicien français. C'est encore de sa haute compétence que relève l'Agence Economique du Laos à Saigon.

Celle-ci a pour mission, en effet, d'exécuter les instructions du Ministère de l'Economie relatives à la répartition du ravitaillement entre les différentes provinces laotiennes, de se tenir en liaison avec les services du Haut Commissariat et les diverses sociétés commerciales pour la défense des intérêts du Laos.

Le critère permettant de juger l'efficace activité du Ministère de l'Economie Nationale sera le rendement des Services techniques qui en dépendent. Parmi ceux-ci, l'on en compte trois d'une importance essentielle, car ils représentent à peu près tout le potentiel économique actuel du Royaume. Il s'agit :

- 1° — du Service de l'Agriculture,
- 2° — du Service Vétérinaire,
- 3° — du Service Forestier.

ເພື່ອສ້າງໄວ້ຊຶ່ງຜົນປະໂຫຍດຂອງປະເທດລາວ.

ຄວາມເປັນຈິງໄດ້ທຳກິດຜົນຂອງກິດການ
ຫຼາຍຂອງກະຊວງການເສດຖະກິດທີ່ໄດ້ດຳເນີນໄປ
ນັ້ນແລ້ວ ກໍ່ຄືການງານຜ່ານຊ່າງຕ່າງໆ ໃນຈຳ
ພວກນັ້ນກໍ່ມີທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດສາມຜະເນກ.
ສາມຜະເນກນີ້ປຸງບົດບັນທຶກຄວາມ
ສຳຄັນຂອງການເສດຖະກິດແຫ່ງຮາຊອານາຈັກ
ລາວໃນປັດຈຸບັນ ຄື:

໑- ການກະສິກຳສູງສຳຄັນ

໒- ການເພທຸດສັດ

໓- ການປ່າໄມ້

໑- ກະສິກຳສູງສຳຄັນ... ການຜະເນກ

ນີ້ມີນາຍຊ່າງຜ່ານການເພາະປູກເປັນຜູ້
ຄວບຄຸມປະຈຳຢູ່ທີ່ປາກຊ່ອງ ແລະທີ່ນັ້ນກໍ່
ໄດ້ຕັ້ງສະຖານການທຳການທົດລອງຂອງໂຕປັດ
ຊຶ່ງນາຍຊ່າງຜູ້ຊ່ວຍເປັນຜູ້ຄວບຄຸມ. ມີຜູ້
ຄຸມຜູ້ໜຶ່ງເປັນຜູ້ທຳການເຂດການເພາະ
ປູກຂອງເຂດລາວໃຕ້ ມີສ່ວນທຳການທົດ
ລອງການເພາະປູກທີ່ທ່າແຕ່ງແລະທີ່ຕາເວັນ
ສ່ວນເຂດລາວກາງນັ້ນມີຜູ້ເອົາການເພາະ
ປູກລາວທຳການປະຈຳຢູ່ທີ່ສວັນນະເຂດ.

ສະຖານທີ່ທຳການຄົ້ນຄວ້າທາງການ
ເພາະປູກມີຢູ່ທີ່ບູທ່າລູນ (ເມືອງຫຼວງພະ
ບາງ) ແລະທີ່ຊຶງຂວາງ ທີ່ຊຶງຂວາງກໍ່ມີ
ນາຍຊ່າງທາງການເພາະປູກປະຈຳຢູ່.

1) Le Service de l'Agriculture.

Il est dirigé par un Ingénieur en ré-
sidence à Pak song, où se trouve la station
d'essai Dauplay dont s'occupe un Ingé-
nieur-adjoint. Un conducteur dirige le
secteur agricole du Bas-Laos qui comporte
les jardins d'essai de Thatèng et de Dasia.
Le secteur agricole du Moyen-Laos est
dirigé par un agent de culture en résidence
à Savannakhet.

L'Institut des Recherches Agronomi-
ques entretient la station du col Tallon
(Province de Luang-Prabang) et la station
expérimentale de Xieng Khouang où se
trouve un Ingénieur-agronome.

Le rôle général des Services agricoles
est l'amélioration et la modernisation des
cultures, tant par la sélection des espèces
que par la distribution des plants aux
cultivateurs. Son rôle consiste également
à conseiller les exploitants.

Les efforts principaux de cet organisme
portent au Nord sur les cultures d'abracin
qui peuvent fournir une huile siccative
trouvant un débouché facile dans la Mé-
tropole, — au Sud sur le tabac et le café
pour lesquels le marché indochinois est
très rémunérateur.



ກິນທຳມາໃນຍາມຝົນ
 Repiquage du riz en saison
 des pluies.

ການປູກຄັບຟ້າຂຶ້ນທີ່ພູງຂວາງ
 La culture du pavot sur le plateau du Tran-Ninh.



ການສ້າງວັດປ່າ
 Une exploitation forestière.

ໜ້າທີ່ທີ່ວິໄນຂອງການຝ່າຍກະສິກຳກໍ່ຄື
ທຳການບຳຮຸງແລະປຸງແປງການເພາະປຸກໃຫ້ໄດ້
ຮບບຸນໃໝ່ ທັງທາງທຳການສັບປຸງແລະປຸກ
ແລະການເລກຢາຍເຄື່ອງປຸກໃຫ້ແກ່ຊາວຮຸ່ງ
ສ່ວນ. ໜ້າທີ່ຢ່າງອື່ນກໍ່ຄືໃຫ້ຄຳສັ່ງສອນແກ່
ບັນດາຜູ້ຈະທຳການທາງປຸກ.

ງານຫຼາຍຢ່າງທີ່ສຳຄັນຂອງກິດຈະການນີ້
ໃນທາງເໜືອກໍ່ຄືທຳການປຸກກົກໃນແນວ
ໜຶ່ງເພື່ອເອົາມ້າມັນຊຶ່ງໃຫ້ມາໃສ່ໄດ້ ແລະ
ເປັນສິນຄ້າແນວໜຶ່ງທີ່ຂາຍໄດ້ດີໃນເມືອງ
ຝຣັ່ງ. ທາງໃຕ້ກໍ່ທຳການປຸກຢາສຸບກັບປຸກ
ກາເຟ ຊຶ່ງນັບວ່າເປັນສິນຄ້າລ່າພວກດີທີ່
ສູງດີໃນອິນໂດຈີນ.

6- ການແພບທສັດ.- ງານນີ້ສຳຄັນຕະຫຼອດ
ຄວບຄູມ ສິນຍາຍຕູວດຜູ້ໜຶ່ງປະຈຳຢູ່ທີ່ປາກ
ຊຶ່ງ. ໃດ້ຕັ້ງການລ້ຽງສັດຂຶ້ນທີ່ບຣິເລນ. ເປັນ
ສະຖານທີ່ງານສາກຸດແຫ່ງໜຶ່ງ ເຂດທຳ
ການຝ່າຍການແພບທສັດ ທາງພາກເໜືອຂອງ
ປະເທດລາວກໍ່ສຳຄັນຕະຫຼອດຄວບຄູມຢູ່
ທ່ານຜູ້ນັ້ນສຳຄັນຕະຫຼອດຄວບຄູມການແພບ
ທສັດ ເຖິງສະຖານປົວສັດພູຂັນຕາ (mont de Khonta)
ແລະຈື່ນາຍໂສ້ວຽງຈັນ.

ຮາງການແພບທສັດສຳຄັນທີ່ຕໍ່
ສູ້ແລະປ້ອງກັນພຍາດຕາຍຫ່າຂອງສັດ
(épidémie) ສຳຄັນທີ່ຕູວດການສູ້ຂາຍິບານ
ຕູວດຊຶ່ງແລະໜັງສັດ ສຳຄັນທີ່ບຳຮຸງແນວ
ສັດວິກດ້ວຍ.

2) *Le Service Vétérinaire.*

Il est dirigé par un Vétérinaire-Inspecteur à Paksong.

Aux Bolovens, en effet, est située une importante station d'élevage dont il a, bien entendu, la charge.

Le secteur vétérinaire du Nord-Laos est dirigé par un vétérinaire qui a également la charge de la station de Monte de Khonta et de la station de Chinaimo (Vientiane).

Le rôle des Services Vétérinaires est la lutte contre les épizooties, le contrôle sanitaire des viandes et des peaux, l'amélioration des races existantes.

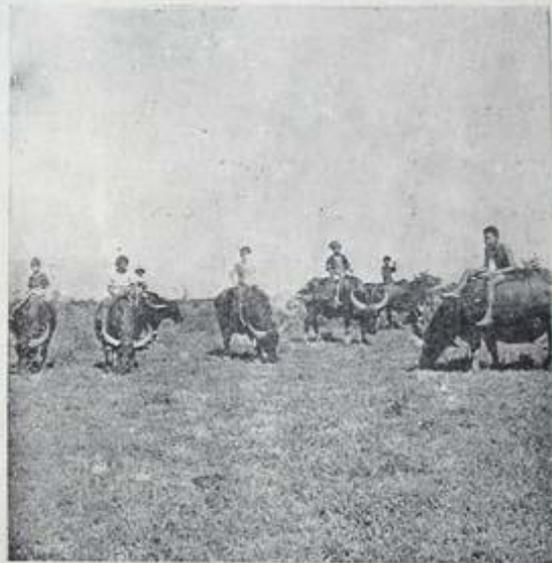
Par ses conditions géographiques et ethnographiques, le Laos se prête parfaitement à l'élevage qui compte actuellement 350.000 bovins, 400.000 bubalins et 800.000 porcins. Outre l'exportation des peaux, les animaux de porcherie sont très demandés en Annam et même au Tonkin.

L'exportation des bêtes est appelée à un bel avenir.



ການຄັດໄມ້ໃນປະເທດລາວ

Une exploitation de teck.



ການຊ້ງສັດແມ່ນສົມບັດທີ່ມີຄ່າສຳຄັນ
ໜຶ່ງຂອງປະເທດລາວ.

L'élevage est l'une des premières richesses économiques
du Laos.



ບຸກຄົນເຮັດວຽກເຊບຸກຄົນ

Orchestre pastoral de Khènes.

ເນື່ອງດ້ວຍວ່າປະເທດລາວມີທີ່ຕັ້ງຢູ່ດັ່ງນີ້ ທັງ
ເນື່ອງດ້ວຍເຮືອງກ່ຽວກັບເງື່ອນໄຂອາດວິທຍາ ປະເທດ
ລາວເຮົາຈຶ່ງເປັນປະເທດທີ່ເໝາະເໝາະການສັງສັດ
ທີ່ສຸດ ປັດຈຸບັນນີ້ປະເທດລາວມີງົວ ປະມານ
໓໕໐.໐໐໐ ຕົວ, ໜູ ໕໐໐.໐໐໐ ຕົວ ແລະ ດວຍ ໒໐໐.໐໐໐
ຕົວ ນອກນັ້ນລາວເຮົາຍັງມີການສັງໝັງສັດອອກໃບ
ຂາຍນອກປະເທດ ປະເທດວຽດນາມກາງ ວຽດນາມ
ເໜືອກໍຕ້ອງການເນື້ອສັດຂອງລາວຫຼາຍ ການສັງສັດ
ອອກໃບຂາຍນອກປະເທດໃດກໍໝາຍເຖິງຄວາມຈຳເປັນ
ຂອງລາວໃນອະນາຄົດ .

ຜ. ການປ່າໄມ້... ການປ່າໄມ້ໄດ້ແບ່ງອອກເປັນ
ສ່ອງເຂດ: ເຂດເໜືອ ແລະ ເຂດໃຕ້ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜ່ານປ່າ
ໄມ້ກໍມີຜົນສຳຜັດທຸກໆເຂດ ອຸດປະສົງຂອງການປ່າ
ໄມ້ຄືທຳການຄວບຄຸມດູ່ແລະການສັບຊ້ອນປ່າໄມ້
ການເກັບຮັກສາໄມ້ ການຫຼາກໃຊ້ຫຼາກສ່ວນ ການ
ເພາະປູກລົງໃໝ່ .

ໃນປ່າໄມ້ປະເທດລາວມີໄມ້ທີ່ບໍ່ສູ້ມັນນ້ຳມັນ
ເຮົາມີໄມ້ສັກແລະມີໄມ້ສຳພວກມີຢາງທີ່ສຳຄັນໆ
ຫຼາຍແນວ ເປັນຕົ້ນວ່າຄັງ (Stichlaque) ແລະ ບານ
(benjoin) .

ປະເທດລາວມີລາຍທາດຕ່າງໆ ເປັນຈັດຫຼື
ປາຍທາງເສດຖະກິດແລະການຄ້າໄດ້ ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ຈະ
ທຳໃຫ້ປະເທດລາວຈຳເປັນໄດ້ຕັ້ງຂຶ້ນ ແຕ່ຢ່າງໃດກໍ
ດີ ຢ່າໄດ້ລືມນິກເຖິງການໃຫຍ່ແລະສຳເປັນຢ່າງ
ສາກທີ່ຈະຕ້ອງທຳຂຶ້ນເພື່ອບຳຮຽນແລະຂາຍການ
ເພາະປູກທີ່ມີຢູ່ແລ້ວ ຈົດບການສ້າງທາງທາງການ
ຄົມ: ນາຄົມທີ່ສຳເປັນໃນການຂົນສົ່ງສິນຄ້າທຸກ
ຢ່າງທຸກຂະນີດທີ່ປະຊາຊົນຕ້ອງການ ປະຊາຊົນມີ-

3) *Le Service Forestier.*

Il est divisé en deux secteurs Nord et Sud avec des Contrôleurs dans les provinces.

Son but est la surveillance des exploitations, la création de réserves, le reboisement artificiel, la lutte contre les "rays" destructeurs.

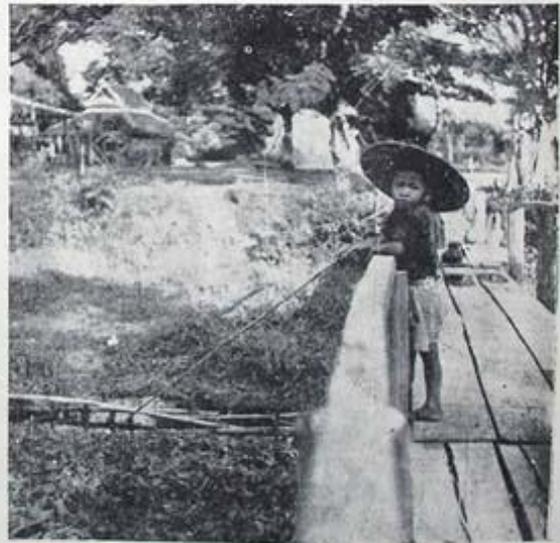
Les forêts contiennent peu de belles essences, sinon le teck, mais les produits de cueillette sont intéressants: c'est le cas en particulier du sticklac et du benjoin.

Le Laos dispose donc en matière économique d'une armature administrative et technique qui doit lui permettre d'assurer son plein développement. Il ne faut cependant pas se dissimuler qu'un gros travail est nécessaire pour améliorer et développer encore les cultures existantes, enfin, entretenir et, le cas échéant, construire les voies de communication indispensables aux transports de toutes les marchandises destinées à satisfaire les besoins toujours plus nombreux d'une population dont l'évolution marque une progression continue et rapide, mais qui reste encore trop clairsemée sur son vaste territoire (214.000 km carrés).



ການຕືກກະລຸງ
La pêche au grand carrelet.

ການຕືກເບັດ
La pêche à la ligne.



ການປັ້ນຫຼຽນ
Fileuse laotienne.

ການປັບແປງໄດ້ໝາຍເຖິງຄວາມຈະເລີນທີ່ດຳເນີນ
 ໄປສູ່ເສຍຢ່າງຮວດຮອ ແຕ່ກໍຍັງນ້ອຍເລະບາງ
 ຫຼາຍສຳຫຼັບອານາເຂດຂອງປະເທດລາວທີ່ກວ້າງ
 ໃຫຍ່ຕັ້ງ ໒໑໒.໐໐໐ກ.ມ.ກາຣ.

ດັ່ງນັ້ນເມື່ອຢັ້ງຊາດວິທີການຄົມມະນາຄົມທີ່
 ມີປະໂຫຍດໃຫ້ຫຼາຍຂຶ້ນໄດ້ແລ້ວ ເມື່ອນັ້ນກໍ
 ຍັງບໍ່ມີການກ້າວໜ້າທາງເສດຖະກິດທີ່ເຫຍື້ອ
 ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າ ເມື່ອບໍ່ມີການດຳເນີນ
 ງານຂອງການໂຍທາເທສບານທີ່ເປັນຫຼັກ
 ແໜ້ນແກ່ນໄດ້ແລ້ວ ງານໂຍທາເທສບານ
 ຢ່າງດຽວທີ່ເປັນຕົ້ນໃດແຫ່ງຄວາມສຳຮຸ້ນ
 ຂັ້ນຕົ້ນຂອງຊາດທີ່ໃຫຍ່ຍິ່ງ ເປັນງານຊຶ່ງປະ
 ຊາຊົນທຸກໆຄົນຮຽກຮ້ອງເຖິງຢູ່ສະເລີ

Ainsi, point de réelle prospérité
 économique sans de nombreux et utiles
 moyens de transport, c'est-à-dire sans une
 solide organisation des Travaux-Publics
 qui seule peut permettre à l'échelle na-
 tionale les réalisations toujours plus
 grandes, que réclame une population dont
 le nombre et surtout les exigences ne
 doivent cesser de s'accroître.



6. ການໂຍທາເທສບານ

ເປັນທີ່ເໝາະສົມ ເລື້ອຍທີ່ ປະມຸກຂອງປະເທດລາວໄດ້ສອບຖາມນີ້ໃຫ້ເກ່ຍຮູ້ສຶກສູງສູງ ຄົນລາວກັນ ບໍ່ດຽວບັນນີ້ແມ່ນພະທ່ານ ກຸວໍຣະວົງ ທີ່ຕ້ອງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບທັງທາງການເສຖກິດແຫ່ງຊາດແລະການໂຍທາເທສບານ.

ເມື່ອມີສັນຍາຊົ່ວຄາວຂຶ້ນແລ້ວ ທັງການເສຖກິດແລະການໂຍທາເທສບານຕ່າງກໍມີແຜນການງານເຫຼືອຫຼາຍທີ່ຈະຕ້ອງທຳ.

ໃນຮະຍະຫຼາຍປີມາແລ້ວ ແລະເນື່ອງຈາກສົງຄາມກຸນົນທົນທາງແລະເດີນເຮືອເຫາະກໍບໍ່ໄດ້ຮັບການທຳນຸຍາຊຶ່ງສຸດສຸດ ແລະບໍ່ໄດ້ມີກໍເປັນການ ລຳເປັນຢ່າງຍິ່ງທີ່ຈະຕ້ອງສ້າງຂຶ້ນໃນທຸກໆແຂວງທີ່ຜົນຕົກໜັກ. ບຸ່ງກວ່ານັ້ນສິ່ງຕ່າງໆທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນແຕ່ກ່ອນລາງອັນກໍບໍ່ທົນທານເຖິງດຽວນີ້ ເປັນຕົ້ນວ່າຂົວກໍຖືກທຳລາຍແລະສັງຫາຍເປັນຢ່າງສາກ.

ແຕ່ເຖິງຢ່າງນັ້ນກໍດີໃນຮະຍະບໍ່ເຖິງ ໒ ປີກຸນົນທົນທາງທີ່ຍາວກວ່າ ໓.໐໐໐ ກິໂລແມັດກໍໄດ້ຊ່ວຍແຂ່ງມາໃຫ້ດີດັ່ງເດີມ.

ເປັນຕົ້ນວ່າ:
ກຸນົນສ່ວຍທີ່ ໑໓ ຈາກໂຊງ່ວນ ຊຶ່ງແຕ່ງເຖິງຫຼວງພະບາງ.

2) Travaux Publics.

Ce n'est donc pas sans raisons que le Chef du Gouvernement Laotien a confié à un même Ministre (actuellement S. E. Kou Voravong) la double responsabilité de l'Economie Nationale et des Travaux Publics.

Au service de l'Economie, les Travaux Publics avaient, au lendemain du Modus-Vivendi, un programme énorme à exécuter.

Pendant plusieurs années, en effet, du fait de la guerre, les routes et les terrains d'aviation n'avaient pu être entretenus comme il est indispensable de le faire dans toutes les régions de pluies abondantes. De plus, la plupart des ouvrages d'art n'avaient pas résisté à cette longue tourmente et presque tous les ponts en particulier, étaient complètement détruits ou très gravement endommagés.

Or, en moins de quatre ans, le réseau routier du Laos qui représente plus de 3.000 km. était remis en état.

R. 13 — Saïgon, Stungtreng, Luang-Prabang, à l'exception du tronçon Nam Hin Boun — Nam Ka Dinh, 95 km. en cours d'achèvement.

(ບໍ່ນັບນ້ຳທີ່ນ້ຳບູນ ນ້ຳກະດິງ ລູກໄລ ຄຳລາວທີ່
ພວມກຳລັງຈະແລ້ວ.)

ກຸນິສາຍທີ່ ໙ ສວັນນະເຂດ ດົງຫ່າ.

ກຸນິສາຍທີ່ ໑໐ ພູຄູນ ຊຽງຂວາງ (ກຸນິມ
ຂອງພະນາງອັສຕຣິດ.)

ກຸນິສາຍທີ່ ໑໑ ທ່າເຂກ ນາເປັ.

ກຸນິສາຍທີ່ ໑໒ ລຸ່ມຮຸ່ນພິນ ສາຣະວັນ.

ກຸນິສາຍທີ່ ໑໓ ບຳກຣຸ ສາຣະວັນ.

ໄດ້ມີເລົ່າໝ້າທີ່ຮັບການພິຈາລະນາສ້າງ
ທາງຈາກບຳກຣຸ ຊຽງຂວາງ ຊຶ່ງຈະໄດ້ທຳ
ໄທ້ໄດ້ທຳການເພາະປູກໃນເຂດທີ່ຮາບສູງທີ່

ອຸດົມສົມບູນຂອງແຂວງພວນ (Siem Reap)

ການພິຈາລະນາສ້າງນັ້ນ ບໍ່ດີ ບໍ່ນັ້ນກໍໄດ້
ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ ເຖິງວ່າສາຣະວັນນອກ
ຈາກຈະຂັດຂ້ອງດ້ວຍເວລາແລ້ວກໍຍັງຂັດຂ້ອງ
ດ້ວຍ ບັນຫາເຮືອງດົນອີກ.

ໃນຂະນະດຽວກັນທີ່ໄດ້ສ້າງທາງຕ່າງໆ ທີ່ວິໄປ
ນັ້ນກໍໄດ້ສ້າງຂົວຕາມນ້ຳລືກ ນ້ຳກາດ ນ້ຳສອນ
ນ້ຳຊື່ນ ນ້ຳງຽບ ນ້ຳໝັກທັງໝົດຄິດເປັນຕົວ
ເລກໄດ້ ໑໕໐໐,໐໐໐ ຕອນ (1500.000 Tonnes)

ໃນອົງຮະຍະເວລາ ປີ ໑໙໕໙ ຕໍ່ໜ້ານັ້ນ.

ແລ້ວກໍຍັງເດີມເຮືອເຫາະ ຊຶ່ງຜົນປະໂຫຍດໃນ
ປະເທດລາວມີຢ່າງໃດກໍບໍ່ໄດ້ສະເດງໃຫ້ເຫັນ
ໃນລຳພວກເດີມເຮືອເຫາະເຫຼົ່ານີ້ ເດີມທ່າ
ອິດໄດ້ສ້າງຂຶ້ນແລ້ວ ແລ້ວສົງຄາມໄດ້ໝູ່ງ

- R. 9 — Savannakhet - Dongha,
- R. 7 — Phoukhoun - Xieng Khouang
(Route de la Reine Astrid),
- R. 8 — Thakhek - Napé.
- R. 23 — Muong Phine - Saravane,
- R. 20 — Paksé - Saravane.

En outre, plusieurs missions d'études
étaient chargées d'établir le tracé d'une
nouvelle voie devant relier Paksane à
Xieng-Khouang et permettre ainsi une
exploitation rationnelle du riche plateau
du Tran-Ninh.

Ces études sont aujourd'hui terminées
et la réalisation de ce projet n'est plus
maintenant qu'affaire de temps, de travail
et surtout d'argent.

En même temps que les routes, se
reconstruisaient les ouvrages d'art et c'est
ainsi que furent rétablis successivement
au cours de la seule année 1949, tous les
plus grands ponts métalliques de la Route
13, à savoir ceux de la Nam-Liek, Nam-
Gat, Nam-Mon, Nam-Sane et Nam-Nhiep
dont le poids total atteint un chiffre im-
pressionnant.

Mais ce furent les terrains d'aviation
dont l'utilité au Laos n'est plus à
démontrer, qui les premiers, bénéficièrent



ວາງບ່ອມໝາຍນ້ຳເພື່ອສະດວກໃນການ
ເດີນເຮືອ

Le Mékong, la grande artère du Laos, est balisé
périodiquement.



ໃນການນຳທົນ ໖ ຄົນກຳລັງຖິ້ມບ່ອມ
6 hommes, en plein courant, posent une balise.

ການລັດເຮັດບ່ອມໝາຍນ້ຳ.

Balise mobile qui signalera les bancs de sable aux
usagers du Mékong.



ບ່ອມໝາຍນ້ຳຖິ້ມໝາຍໄວ້ແລ້ວອັນຕຣາຍກໍ່ຫ່າງ

La balise est posée, le danger écarté.



ເລະກໍໄດ້ທຳປົບປຸງໃນການກໍ່ສ້າງພື້ນຜູ້ປະ
ເທດລາວໃນເວລານັ້ນ.

ໃນປີ 1945 ເດີມເຮືອເທາະວຽງຈັນ ເຊິ່ງໃນ
ເລະຫຼວງພະບາງກໍ່ຕັ້ງຕົ້ນເປີດທຳການຂົນສົ່ງ
ຂອງຍົນເທາະເຮືອ ເປັນທາງໃຫ້ສຳການຄົມມະນາ
ຄົມສະຫວ່າງລາວກັບວຽດນາມໄດ້ສຳເລັດ ເດີມ
ເຮືອເທາະນີ້ຮັບໄດ້ຜູ້ເຮັດກາ 15 ຄ.

ສ່ວນເດີມເຮືອເທາະຂອງຍົນເທາະຜູ້ເຮັດກາ
ດ. ທີ່ນ້ຳທາ ວຽງຂວາງ ປາກເຊິ່ງນັ້ນປັດຈຸ
ບັນນີ້ກໍ່ລົງດຳເນີນງານຢູ່ ຄວາມສຳຄັນໃນ
ທາງເສັ້ນທາງເຮັດເລະການເຮັດງານນັ້ນກໍ່ຈຳເປັນ
ເປັນທວີດຸນ.

ນອກຈາກນັ້ນ ສຳຫຼັບເຮືອເທາະຜູ້ເຮັດກາ
ສູງທ້າຍນີ້ກໍ່ພວມພິຈາລະນາຢູ່ວ່າລະຍ້າຍ
ເດີມເຮືອເທາະທີ່ວຽງຈັນອີ່ຫຼີກໄປທີ່ເມັ່ນກູ.

ໃນທີ່ສູງດັ່ງກ່າວຂອງທີ່ເປັນທາງສາຍ
ໃຫຍ່ຂອງປະເທດລາວກໍ່ເປັນຈັດກູປະສົງທີ່
ການນິຍາຍທາງສາຍນີ້ຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນງານ. ຕັ້ງ
ແຕ່ 1945 ສາກນິຍາຍທາງສາຍນີ້ໄດ້ທຳ
ເຮັດງານໄດ້ທຳເປັນທີ່ທົນທານ ລາງອັນ
ກໍ່ເປັນທີ່ເຮັດກາກໍ່ລອຍໄດ້ຕາມທາງ
ວຽງ ເພື່ອກັນບໍ່ໃຫ້ເຮືອກຳປັ້ນເກີຍ ທຳໃຫ້
ການຄົມມະນາຄົມສັນລອນໄປສາທາງນ້ຳສະ
ດວກປາສະລາກອັນຕຣາຍ ແລະທຳໃຫ້ການ
ຄົມມະນາຄົມທາງນ້ຳເພີ່ມຂຶ້ນດ້ວຍ ເຊິ່ງນີ້ວ່າ
ປັດຈຸບັນນີ້ເຮືອຍົນ 15 ລຳເດີມສະຫວ່າງ-

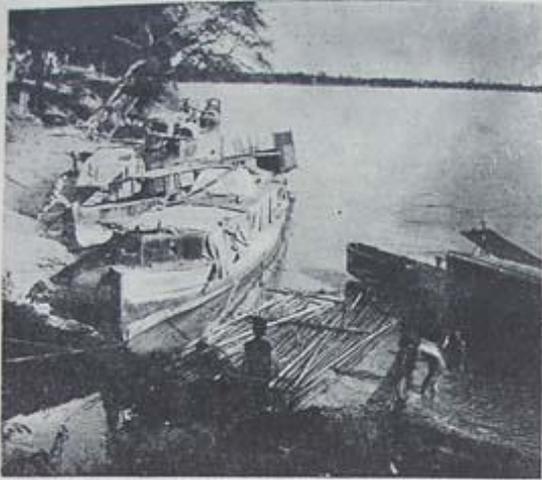
de la grande œuvre de restauration
nationale entreprise dès la fin de la guerre.

En effet, dès 1945, les trois aérodromes
de catégorie C, Vientiane, Séno et Luang-
Prabang (avions de 35 tonnes) étaient
rendus à la circulation aérienne, ce qui
permit de rétablir très vite un trafic régulier
entre le Laos et le Vietnam.

Quant aux aérodromes de la classe
D, Nam-Tha, Xieng-Khouang et Paksé, ils
sont maintenant en pleine activité et leur
importance, aussi bien économique que
politique ou stratégique, ne cesse de
s'accroître.

De plus, dans cette dernière classe, un
projet est à l'étude pour Samneua, prévoyant
l'aménagement du terrain de Muong
Kou.

Enfin le Mékong lui-même qui sera
sans doute toujours la grande route du
Laos, a été l'objet de la part des Travaux
Publics, non seulement d'études mais
aussi, surtout depuis 1948, de nombreuses
et très utiles réalisations : balisages fixes en
maçonnerie signalant les passes sûrement
navigables en toutes périodes de l'année
et balisages mobiles tenant compte du
déplacement permanent des bancs de sable
afin d'éviter tout écueil aux bateaux qui,
du fait de ces aménagements et de la
grande sécurité dont ils sont la source, se



ເມືອນ້ຳຂອງເປັນທີ່ປະຕິເພາໃນການເດີນ
ເຮືອ ແລ້ວຈຶ່ງຈັດກໍາມະເປັນເມືອງທີ່ກຳມະ
ດ້າ 21 ມ.

Vientiane, port de mer.



ການສ້າງເຮືອລັກຕາມຮີບນ້ຳຂອງ.

Ca'atage et goudonnage d'une pérogue
à moteur.



ເຮືອຈຳປາ ເຮືອລັກ ພານິດີ ໜຶ່ງໃນລຳຂອງ.

Le "CHAMPA" unité moderne de la flotille du Mékong.



ວຽງຈັນຫຼວງພະບາງ ແລະ ວຽງຈັນກໍ່ກາຍເປັນທ່າເຮືອນ້ອຍໆຂຶ້ນມາ.

ຄວນຈະໝາຍເຫດເຖິງການງານສຳຄັນທີ່ໄດ້ທຳຂຶ້ນທີ່ຮູ້ສຶກວ່າເພື່ອນກັນແລະທີ່ນຳຕົກລີ້ຜູ້ທີ່ຂັບມະເຮາດຊຶ່ງກຳເປັນຫຼາຍລ້ານຂຶ້ນແກ້ງທີ່ນຳໃຫ້ແຮງໄດ້.

(ປະມານ 6 ໄລ່ ກິໂລແມັດຕໍ່ຊົ່ວໂມງ)

ການງານຫຼວງຫຼາຍກິໂລແມັດກັນສ້າງຂຶ້ນທັງໝົດນີ້ຢູ່ໃນທຶນງົບປະມານແຜ່ນດິນລາວ ແຕ່ຜ່ານດຽວ ທັງການຈັດງານຜ່ານບ້ານເມືອງດ້ວຍ ການເສຍຊີວິດກໍ່ເຮັດໜ້າຈາກສົງຄາມນັ້ນ ແລະ ພາໃຫ້ງານທີ່ກຳລັງດຳເນີນໄປຢູ່ນັ້ນເປັນໄປບໍ່ໄດ້ສະດວກເທັມທີ່ ທາງສະພາບຜູ້ເຮັດກໍ່ບໍ່ໄດ້ເສັຍຕໍ່ປະເທດລາວ ເພາະຕ່າງກໍ່ຮູ້ເຫັນຢູ່ວ່າບ້ານເມືອງໄດ້ຖືກເສຍກຳລັງຕຸກຮາກປະເທດ ສະໜອງກຳລັງແຫ່ງຂອງວັດສະທະພາບນີ້ກໍ່ໄດ້ໃຫ້ ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອແກ່ການດຶງແລະ ກິລະການຫຼາຍອັນຂອງປະເທດລາວ.

ນອກນັ້ນເພື່ອຕໍ່ສູ້ໃຫ້ໄດ້ຮັບຜົນດີໃນການທີ່ຈະຮ່ວມມືກັນທັງງານ ຮັບຮູ້ສຶກກະຊວງສະຫາດໂທໂດ້ແຕ່ງຕັ້ງ ບົວລໄຜຯ ທີ່ຜູ້ລັດການອຳນວຍການໂຍທາເທສບານແຫ່ງຊາດຂຶ້ນ ທັງໄດ້ຕັ້ງນາຍຊ່າງທົວໜ້າການໂຍທາເທສບານຂຶ້ນໃນປະເທດລາວ.

ການວາງຫຼັກການເຫຼົ່ານີ້ເປັນເຄື່ອງໝາຍຂອງການຮ່ວມງານຂອງຮັບບານລາວແລະຜູ້ເຮັດສັດ ທັງຄົນແລະເຄື່ອງສື່ປະກອບງານ.

sont multipliés sur le fleuve avec une étonnante rapidité (18 piromoteurs sont maintenant affectés au trafic commercial sur le seul bief Vientiane-Luang Prabang).

Il faut noter aussi les importants travaux qui ont été effectués sur le bief du Hou Sadam, doublant les chutes de Khône et aux Khemmarats dont plusieurs bâtiments sont déjà parvenus à remonter le rapide courant (environ 25 km-heure), travaux dont le but lointain n'est autre que de permettre à Vientiane de devenir peut-être un jour port de mer.

Travaux considérables pris dans leur ensemble, auxquels le seul budget du Laos en pleine réorganisation politique et encore économiquement très affaibli par la guerre, n'était pas en mesure de faire face. Mais l'Union Française n'est pas une vaine formule et au Laos dévasté par un ennemi commun, tous les Membres de cette grande Communauté apportèrent l'aide de leurs finances et de leur travail.

De plus, dans le but d'augmenter encore l'efficacité de cette étroite collaboration, S. E. le Ministre de l'Intérieur du Laos nommait dès 1946 Directeur des Travaux Publics Nationaux, l'Ingénieur en Chef des Travaux Publics Fédéraux au Laos.

Cette mesure entraînait par voie de conséquence une sorte de symbiose des Services Nationaux et Fédéraux avec



ໜ່ວຍກໍ່ສ້າງເລັກນ້ອຍທີ່ທ່າເຂັກ

Un chantier de construction à Thakhek.

ການໃຊ້ຈັກໃນການສ້າງທາງບໍ່ໄດ້ດ້ວຍຊັກມະນຸນເລີຍ.

Le travail des machines n'exclut pas toujours celui des hommes.

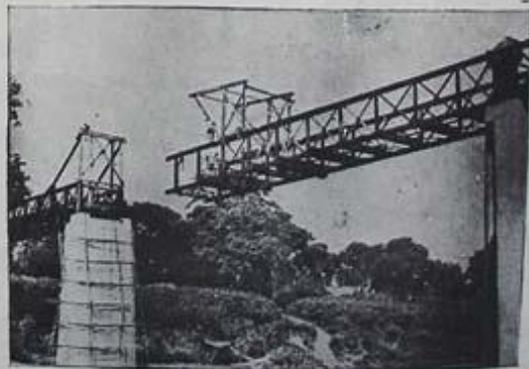


ສະພານຊີ້ວດາວຂ້າມນ້ຳລືກ.

Pont flottant provisoire permettant la liaison entre les provinces de Vientiane et Luang-Prabang.

ການວາງຂອງກາງຂອງສະພານ.

Encore un petit effort et le pont sera lancé.



ເທບທີ່ຈະມີການປົກຄອງຊື່ອນກັນເຖິງສິ່ງ
 ເຫ່ງ ກໍ່ເລີຍໃຫ້ມີເຫ່ງດຽວເອີ້ນວ່າ: "ອາຊີການນິຍ
 ທາເທສບານທ້ອງທີ່" (Circoscription des Travaux Publics)
 ຈວບຄຸມງານນິຍາຍນາຍຊ່າງຜູ້ເປັນຫົວໜ້າປະຈຳ
 ນະຄອນວຽງຈັນ ແລະຢູ່ໃນຄວາມດູແລຂອງທ່ານ
 ຂ້າຫຼວງຜຽງເສດປະຈຳປະເທດລາວ (Commissaire
 de la République Française) ແລະພະທ່ານຮຽ
 ມິນຕີກະຊວງການນິຍາຍທາເທສບານ.

ການນິຍາຍທາເທສບານໄດ້ແບ່ງເຍກຈາກອຳ
 ນາດສ່ວນກາງອອກໄປເປັນສາຂາຢູ່ຕາມເຂດ
 ຕ່າງໆ ທີ່ວ່ານາຈັກລາວ (ສາຂາທີ່ປາກເຊ
 ທ່າເຂດ ສ່ວນນະເຂດກໍ່ໄດ້ຮວມກັນເປັນ
 ມິນທິນດຽວກັນກັບປາກເຊ ພາຍໃຕ້ຄວາມ
 ຈວບຄຸມຂອງນາຍຊ່າງຜູ້ທຳການຕິດຕໍ່ຂຶ້ນ
 ໂດຍຕັ້ງກັບນາຍຊ່າງຫົວໜ້າໃຫຍ່ວຽງຈັນ.

ໄດ້ມີສາຂາທາງນໍ້າຕົມຂຶ້ນອີກ ທີ່ທຳການ
 ຢູ່ທີ່ສ່ວນນະເຂດ ບັງມີສາຂາເຂົ້າສາຂາທີ່
 ປາກຊື່ນຊຶ່ງມີໜ້າທີ່ພິຈາລະນາດຳເນີນການ
 ສ້າງທາງ ປາກຊື່ນທ່າເຂດແລະຊຽງຂວາງ.

ມີເຈົ້າໜ້າທີ່ລາວເປັນຊ່າງວິທຍາການປະ
 ຈຳຢູ່ທຽກສາຂາບາງເຫ່ງກໍ່ມີເຈົ້າໜ້າທີ່ຜຽງ
 ເສດ.

ການດຳເນີນງານແບບນີ້ກໍ່ໄດ້ຈັດສະດວກ
 ດີສາກົງແຕ່ສິ່ງຄາມແລ້ວຈົນກະທັ່ງທຽກວັນ
 ນີ້.

ກິຈະການງານກໍ່ອາດຈະມີການແກ້ຂປຸງນ-

tous les moyens en hommes et matériel
 dont chacun disposait.

Ainsi, au lieu de deux administrations
 juxtaposées, il n'y en eut qu'une seule
 appelée " Circonscription des Travaux
 Publics " et dirigée de Vientiane par un
 Ingénieur en Chef responsable à la fois
 devant M. le Commissaire de la République
 et S. E. le Ministre des Travaux Publics.

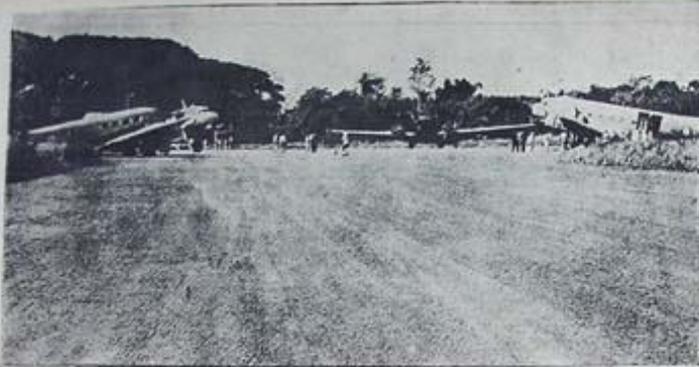
De son autorité relevaient les onze
 subdivisions organisées dans chacune des
 provinces du Royaume. (Les subdivisions
 de Paksé, Savannakhet et Thakhek étant
 elles-mêmes regroupées en un arrondisse-
 ment dirigé depuis Paksé, par un Ingé-
 nieur dépendant directement de l'Ingénieur
 en Chef).

A celles-ci, furent ajoutées une Subdi-
 vision Fluviale ayant son siège à Savanna-
 khet, une Subdivision des Bâtiments Civils
 à Vientiane et une Subdivision à Paksane
 chargée des études et des travaux des routes
 devant relier cette ville à Thakhek et Xieng
 Khouang.

A la tête de chacune de ces Subdivi-
 sions étaient placés des techniciens laotiens
 ou français sans autre discrimination que
 leur compétence respective.

Cette sage organisation qui, au lende-
 main de la guerre, était d'ailleurs la seule
 possible, a été conservée jusqu'à cette date
 (1950).

Elle sera peut-être modifiée au cours



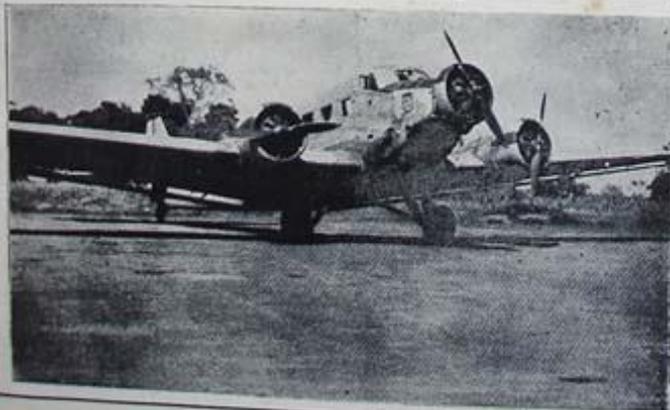
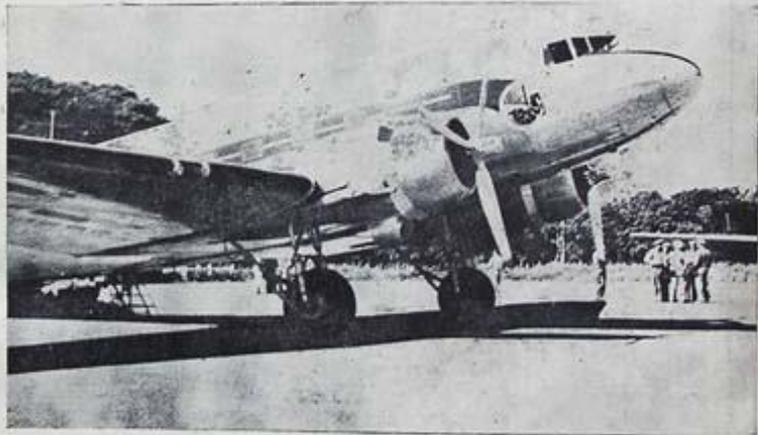
ຜົນສາເຮັດຂອງກົມໂຍທາໃນສະໜາມ
ບິນ ທີ່ວຽງຈັນ ເປັນທີ່ຊາບວ່າກິຈະ
ການບໍ່ໄດ້ຢູ່ຕື່ນຢ້ອນເລີຍ

A Vientiane, tête de ligne, le trafic est intense sur
l'aérodrome.



ເສຍປະຈຳ'໒໐໐ ຜູ້ຮັ່ງ'ວຽງຈັນ-ໂຊງ່ອນ

D. C.-3 d'Air-France sur le terrain de Vientiane.



ເຄື່ອງບິນ"ຢອກເຄຣັ"ເດີມເສຍຮະທວ່າງ
ໂຊງ່ອນ-ຫຼວງພະບາງ.

"JUNKER" militaire assurant la liaison Vientiane-
Luang-Prabang.



ແປງຕໍ່ສິ່ງທີ່ດີໃນເວລາຂ້າງໜ້າ ແຕ່ເຫົາທີ່ມີຢູ່
ແລ້ວນີ້ກໍ່ສະແດງໃຫ້ປະເທດລາວເຫັນເຖິງຄຸນ
ປະໂຫຍດໄດ້ອີກຫຼາຍປີ.

“ໃນເວລາຂ້າງໜ້າ” ພຸ້ນການໂຍທາເທສບານ
ຂອງປະເທດລາວ ຈະເປັນປະການໃດ? ຈະເປັນປະ
ການໃດບໍ່ສົມດວນ, ຖ້າຈະເວົ້າເຖິງເຮືອງນີ້ຕັ້ງ
ແຕ່ເວລານີ້ ແຕ່ຫຼັງທາກວ່າ ຫຼັກການໃຫຍ່ໆ
ສ່ອງຫຼັກການຊຶ່ງ ກໍ່ລັງພິຈາລະນາຢູ່ນີ້
ສໍາເລັດລົງໄດ້ ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວກໍ່
ຈະໄດ້ເຫັນວ່າສິ່ງໂຮງງານໃຫຍ່ໆນໍ້າເປັນໄປ
ພໍ້ຮຸ່ງໃຫຍ່ໂຕກໍ່ເນັດຂຶ້ນ ສ່ວນທາງເໜືອ
ກໍ່ຈະພາກພູສູງໃຈທີ່ຈະເຫັນການທ່າການຊຸດ
ດີນີ້ທອງເດງຢ່າງໃຫຍ່ໂຕທີ່ຊຶ່ງຂວາງ ແລະ
ຈະໄດ້ເວົ້າປາກຊຶ່ງເປັນທ່າຂົນທອງເດງສົ່ງ
ອອກໄປແຫ່ງອື່ນ.

ຈຸດໝາຍໄດ້ຕັ້ງໜ້າໄວ້ດັ່ງນີ້ແລ້ວ ຍັງເຫຼືອ
ຢູ່ກໍ່ແຕ່ການກະທໍາ ການຈັບງານເຖິງກິຈະການ
ນັ້ນບາດດຽວ.

des années à venir, mais ses œuvres témoi-
gneront encore longtemps au Laos de son
incontestable efficacité.

Que seront ces “années à venir” au
point de vue Travaux Publics? Il est sans
doute prématuré d'en parler dès à présent,
mais si les deux grands projets actuelle-
ment à l'étude se réalisent, le Sud verra
naitre sur son sol une vaste usine hydro-
électrique, tandis que le Nord pourra peut-
être s'enorgueillir de posséder une impor-
tante exploitation de cuivre (Xiengkhouang)
dont Paksane deviendrait le port d'embar-
quement.

Le but est donc déjà fixé, il ne reste
plus qu'à l'atteindre, c'est-à-dire à travailler.



ກະຊວງການຄ້າ

MINISTERE

DES

FINANCES



ພະທ່ານເພັດພັນຍາ ຮັດຸມິນຕິ ກະຊວງການຄັງ

S. E. PHAO FANYA, Ministre des Finances royales.

ການວາງຮະບຽບການເງິນ

ອະນຸສັນຍາຊື້ຈັດກ່ຽວກັບການເງິນທີ່ໄດ້
 ຮວມເຂົ້າໃນສັນຍາພາຍລັງວັນທີ່ ໒໗ ອາສຸດ
 ວລໄຜຜັນໄດ້ກ່າວໄວ້ມີສາກຳລັງ ງົບປະ
 ມານຂອງປະເທດລາວທີ່ໃຊ້ເທນ ງົບປະມານ
 ທ້ອງທີ່ເລະ ງົບປະມານພະຣາຊອານາຈັກຫຼວງ
 ພະບາງນັ້ນ ຮັບບານລາວມີສິດຈັບຈ່າຍຢ່າງ
 ອິດສະ . ຕາມສາກຳລັງໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ ຮາຍ
 ຈ່າຍສໍາຫຼັບພັນກຽນເຈົ້າໜ້າທີ່ ເຄື່ອງອຸປະ
 ກອນເລະການງານຂອງຜູ້ແນວການຕ່າງໆ
 ທີ່ຂຶ້ນຕໍ່ຮັບບານລາວນັ້ນ ຮວມເຂົ້າຢູ່ໃນ
 ງົບປະມານຂອງປະເທດນີ້ໝົດ ເພາະສະນັ້ນ
 ງົບປະມານຂອງປະເທດຈຶ່ງໄດ້ກຳນົດຈາກ
 ຄວາມເປັນເອກະຣາດເລະສິທິປົກຄອງຕົນ
 ເອງພາຍໃນຂອງປະເທດລາວ .

ປະເທດລາວຕ້ອງທັນໜ້າເຂົ້າຮັບຜິດຊອບ
 ໃນທາງການເງິນເລະພາຣະທັງສວນທີ່ເກີດ
 ສາກການດຳເນີນງານຂອງຜູ້ແນວການ
 ຕ່າງໆ ຕົກຢູ່ໃນງົບປະມານຂອງປະເທດທັງ
 ນັ້ນ .

ວົງການຂອງຮັບບານກຳລັງພິຈາຣະນາ
 ຮ່າງງົບປະມານຢູ່ .

ຮ່າງງົບປະມານຮາຍໄດ້ຕົກເປັນໜ້າທີ່
 ຂອງພະທ່ານຮັບບານຕໍ່ກະຊວງພະດັງ ທັງ
 ນີ້ຫຼັງຈາກໄດ້ປົກສາທາລິນພັນກຽນເຈົ້າ
 ໜ້າທີ່ ຊຶ່ງເຄີຍຊຶ້ມໃນວົງການເກັບສ່ວຍ
 ສໍາອາກອນ ເຊັ່ນເຈົ້າເຂວງ, ຫົວໜ້າຜູ້ແນວ
 ເປັນຕົ້ນ . ການປະມານຮາຍຈ່າຍນັ້ນໄດ້

Organisation Financière

La Convention financière provisoire annexée
 au Modus-Vivendi du 27 Août 1946 prévoit en
 son Article III que le Gouvernement Laotien
 assure la gestion et a la libre disposition du
 budget national du Laos qui se substitue au
 budget local et au budget royal de Luang Pra-
 bang. L'article 5 stipule que le budget national
 du Laos prend à sa charge toutes les dépenses de
 personnel, de matériel et de travaux concernant
 les Services qui sont subordonnés au Gouverne-
 ment Laotien.

Le Laos indépendant doit donc faire face à
 ses responsabilités financières et les charges
 résultant du fonctionnement de ses Services
 doivent être supportées par son Budget National.

. . .

Au sein du Gouvernement s'élaborent les
 prévisions budgétaires :

Les prévisions de recettes incombent à S.E.
 le Ministre des Finances, après consultat on
 des fonctionnaires chargés habituellement de
 l'établissement des titres de perception : Chao-
 Khouèngs, Chefs de service. Les évaluations de
 dépenses sont centralisées par Ministère et pré-
 sentées par les Chefs des divers départements
 dans un bref rapport d'ensemble donnant l'essen-
 tiel du programme et ses justifications. Le Minis-
 tre des Finances met ensuite en harmonie ces
 chiffres avec les possibilités de recettes.

Enfin le projet de budget, définitivement

ຮອບຮວມຜູ້ຕາມກະດູງ ໂດຍເຈົ້າກະຊວງເປັນຜູ້
ນຳສະໜັດໂດຍຫຍໍ້ ເພື່ອຮວມຄວາມທີ່ສຳຄັນໃນ
ການພ້ອມກັບໃຫ້ເຫດຜົນເຂົ້າ ຮັກສາສິດທິ
ຊ່ວຍເຫຼືອຊຶ່ງຮອບຮວມເອົາຕົວເລກແຕ່ງງານ
ມາຮອບລາຍນັ້ນ ເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າຮູບກັນກັບງົບປະ
ມານຮາຍໄດ້ (ຖ້າຮາຍລາຍສູງກວ່າຮາຍໄດ້ກໍຕ້ອງ
ຕັດຮາຍລ່າຍລົງ)

ໃນທີ່ສຸດ ເມື່ອຮ່າງງົບປະມານໄດ້ຕົກລົງກັນ
ເປັນທີ່ຮູບຮ້ອຍໃນທີ່ປະຊຸມ ຕາມຮັກສາສິດທິເຂົ້າ
ຊຶ່ງນຳສະໜັດສະພາຜູ້ແທນຮາສດອນ.

ສາສາ ເຊ ວັກໜຶ່ງແຕ່ງຮັກສາສິດທິມູນກ່າວວ່າ
ຮັກສາສະພາເປັນຜູ້ລົງສະຕິງົບປະມານປະຈຳປີຂອງ
ປະເທດ ເຫັນດີໃຫ້ຮັກສາສິດທິເຊິ່ງນັ້ນເຂົ້າໃຫ້
ຄວາມເຫັນຊອບ ໃນຮາຍລ່າຍຂອງຮັກສາສິດທິ ສຳ
ຫຼັບປີທີ່ລ່ວງໄປແລ້ວ.

ເມື່ອສະພາໄດ້ລົງສະຕິເຂົ້າ ກົດໝາຍກ່ຽວກັບ
ການເຊິ່ງນັ້ນລະໂດ້ນຳສະໜັດສະພາອະພິຮັດທີ່ປຶກ
ສາພະນະທາກະສັດ ເພື່ອລະນຳກາບບັງຄັບທຸກ
ໃຫ້ຊຶ່ງພະຮາຊິນິດໄສ

ການປະຕິບັດຕາມຮາຍງົບປະມານນັ້ນຕ້ອງປະ
ກອບດ້ວຍ ການອະນຸມັດຮາຍລ່າຍແລະພາກປະ
ຕິບັດ. ການອະນຸມັດລ່າຍ (Engagement) ການຊຳຮະ
ບັນຊີ (liquidation) ແລະການລົງລາຍ (ordonnancement)
ເປັນພາກສ່ວນຂອງຮັກສາສິດທິ ຊຶ່ງໃນພາກສ່ວນນີ້ຕ້ອງ
ຮັບຜິດຊອບສຳລັບການຄືທາງແພ່ງ, ທາງອາດ
ຍາແລະທາງນະໂຍບາຍ.

ການປະຕິບັດແມ່ນສຸບານຸຊີພັນກຽມຂອງ
ສຳນັກງານຕ່າງ ພວກນີ້ສຳໜ້າທີ່ຕ່າງຫາກ,

arrêté en Conseil de Cabinet, est présenté
à l'Assemblée Nationale.

L'Article 28 paragraphe I de la Consti-
tution stipule :

" L'Assemblée Nationale vote le Bud-
get, les emprunts nationaux et approuve
le Compte Administratif".

Votée, la Loi de finances sera présentée
au Conseil du Roi pour être soumise à la
haute Sanction de Sa Majesté.

L'exécution du Budget comporte les
décisions de dépenses et l'exécution
matérielle.

L'engagement, la liquidation et l'or-
donnancement sont le fait du Ministre qui
encourt à ce titre une triple responsabilité
civile, pénale et politique.

L'exécution matérielle est le fait des
Comptables, agents du Trésor. Ils ont une
fonction absolument séparée de celle des
ordonnateurs, ce qui leur permet de pro-
céder à un quadruple contrôle :

- a) régularité formelle et matérielle
des ordonnancements ;
- b) justification du service fait ;
- c) constatation des disponibilités de
crédits ;

ບໍ່ກ່ຽວກັບສິ່ງຈ່າຍ ສະນັ້ນຈິ່ງມີໂອກາດຫຼວງໄດ້
ສັບສະຫຼາຍ.

ກ. ການຖືກຕ້ອງຕາມຮະບຽບຂອງຄ່າສັ່ງ
ຈ່າຍ.

ຂ. ເທດເຮລະຜົນໃນກໍລະການທີ່ໄດ້ດຳ
ເນີນໄປແລ້ວ.

ດ. ການສັ່ງເກດທຶນທີ່ຍັງເຫຼືອຢູ່.

ງ. ການສັ່ງເກດໃນຄວາມສອນແຫ່ງໃບ
ເສັດ.

ພັນກຽມເລົ່າໜ້າທີ່ ແຫ່ງງົບປະມານ
ປະເທດລາວອາດມີຊ່ອງທາງສື່ຢາງເພື່ອປະຕິ
ບັດການໃຫ້ຈ່າຍສາທາລະນະ.

ກ. ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງການເງິນຂອງປະ
ເທດຝຣັ່ງເສດ.

ຂ. ການກຸ້ຢືມ.

ດ. ຮາຍໄດ້ຈາກທີ່ດິນ.

ງ. ຈາກສ່ວຍອາກອນ.

ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງການເງິນນັ້ນຕາມ
ຮະບຽບແລ້ວ ບໍ່ພຽງພໍແກ້ການໃຫ້ຈ່າຍສ່ວນ
ນັ້ນຂອງພະເຈົ້າອານາຈັກ ແຕ່ວ່າພຽງພໍ
ແກ້ເດືອນອຸປະກອນຊຶ່ງປະເທດໃໝ່ໆ ຮອງ
ຮຽງເອົາປະເທດລາວຍັງບໍ່ທັນໄດ້ໃຫ້ວິທີການ
ກຸ້ຢືມ.

ຮາຍໄດ້ຈາກທີ່ດິນແລະຈາກສ່ວຍອາກອນ
ສ່ອງຢ່າງເຫັນທີ່ຈະຊ່ວຍເຫຼືອ ຄ້າຈຸນຮາຍ
ຈ່າຍສ່ວນນັ້ນ.

ຮັບບຸກລາວ ອາດຕັ້ງພາສີອາກອນໃໝ່
ຂຶ້ນໄດ້ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງງົບປະມານຊຶ່ງ

d) constatation du caractère libératoire de
la quittance.

° ° °

L'Autorité budgétaire laotienne peut recourir
à quatre sortes de ressources pour assurer le
règlement des dépenses publiques :

a) l'aide financière de la France ;

b) l'emprunt ;

c) les revenus du Domaine ;

d) l'impôt.

L'aide financière ne peut en principe faire
face aux charges ordinaires du Royaume, mais
à des investissements rentables que l'équipe-
ment du jeune Etat réclame impérieusement. Le
Laos n'a pas eu encore recours à l'Emprunt.

Les revenus du Domaine et l'impôt devraient
ainsi fournir les ressources exigées par les dé-
penses ordinaires.

Le Gouvernement du Laos pourra instituer
des impôts nouveaux au profit des Budgets dont
il a la disposition.

Ainsi du 28 Avril 1947 au 25 Mai 1949 s'est
élaborée toute une législation fiscale qui s'efforce,
à l'exemple du système français, de mettre en

ຮຽບຮ້ອນມີຢູ່ໃນກຳມິເລລັດ.

ດັ່ງນີ້ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ ໒໕ ອາຊິນ ໑໙໕໗ ເຖິງ
ວັນທີ່ ໒໕ ເມສາ ໑໙໕໙ ລາຍໄດ້ມີການຮຽບຮຽງ
ຮ່າງກົດໝາຍພາສີອາກອນ ຈຶ່ງເຈົ້າໜ້າທີ່
ພະຍາຍາມເຮັດຕາມຄວາມຢາກຂອງຜູ້ເຮັດ
ເພື່ອນຳຮະບຽບທີ່ວ່າທຸກຄົນຕ້ອງສ່ວຍພາກ
ກັນຕໍ່ການເສັງສ່ວຍສາຍ: ຄືບັດໃນທຳນອງ
ດຽວກັນ ໂດຍຄືວ່າທາງຮາຍໄດ້ທັງໝົດ ຂອງ
ພູມຄຸນທີ່ເສັງສ່ວຍອາກອນ ໂດຍບໍ່ຖືກຍົກ
ເວັ້ນ.

ໂດຍສາກພະຣາຊບັນຍັດ ຮຽບຮ້ອນລົງ
ວັນທີ່ ໑໗ ມາກ ໑໙໕໙ ຈຶ່ງທາງຮະບຽບພາສີ
ຮາຍໄດ້ ເພື່ອໃຫ້ມີການເສັງສ່ວຍ: ຕາມສ່ວນ
ແລະເພື່ອການມີລົງຄືນຄວາມທາງຮາຍໄດ້ອັນ
ແທ້ຈິງຂອງຜູ້ເສັງສ່ວຍ ໂດຍ
ຄຳນຶງເຖິງການເປັນຜູ້ສ່ວຍຕົວ. ດ້ວຍເຫດ
ນັ້ນພະຣາຊບັນຍັດມີລົງສິລັກສະນະ: ວັນສຳ
ຄັນຄື: ການທົວຂຶ້ນຕາມສ່ວນ ການສັງ
ເກດໃນການເປັນຜູ້ຂອງບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ
(ຮັ່ງມີຫຼືບຸກ) ການຫຼຸດຢ່ອນສຳຫຼັບຜູ້ທີ່
ຢູ່ໃນອຸປະກາຣ: ການແຈ້ງຄວາມຖືກຕ້ອງ
ຕາມຮະບຽບ.

ກ່ຽວດ້ານການເງິນ ເອກະຣາດລາວ ທີ່ໄດ້
ສາເລືອກໂວງນີ້ຈະມີຜົນຢ່າງກະທັນຫັນສອງ
ຢ່າງຄື:

ວັນທີ່ໜຶ່ງກ່ຽວກັບ ສິ່ງທີ່ສອງເຫັນຄື
ການທົວພາຣ: ອັນໜັກສຳຫຼັບອາດ

pratique le principe de l'égalité devant l'impôt,
qui doit toujours s'efforcer de rester proportion-
nel aux revenus des contribuables sans exception.

Notamment le code d'impôt du 25 Mai 1949
qui crée les cédules et l'impôt général sur le re-
venu, tend à une équivalence des sacrifices; à
cette fin, il recherche le revenu exact du contri-
buable en tenant compte de sa situation person-
nelle; d'où ses caractères essentiels: progressi-
vité, aménagement familial, abattement, déclara-
tion contrôlée.

. . .

Sur le plan financier, l'Indépendance récem-
ment acquise par le Laos aura eu deux consé-
quences immédiates:

La première, d'ordre matériel, est l'élévation
des charges qui pèsent sur la Nation; elle est
déjà ou sera très tôt ressentie par le pays;

ຊຶ່ງພາະ ອັນນີ້ເຖິງວ່າ ຈາດຍັງບໍ່ທັນຮູ້ສຶກ ກໍ
ຈະໄດ້ຮູ້ສຶກໃນມື້ນີ້.

ອັນທີ່ສອງກ່ຽວຄວາມຮູ້ສຶກຕໍ່ການທົດ
ການຮັບຜິດຊອບຂອງໜີ້ຫູ້ກົນ.

ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງຮູ້ບານ ຊຶ່ງຕ້ອງ
ສືບສານລາຍລ່າຍການລ່າຍເປັນຢ່າງຖືກຕ້ອງ
ທັງນີ້ໂດຍຕໍາລຶງເຖິງຮາຍໄດ້ເລະການຍູ້ຕີ
ທັມແຫ່ງພາສີອາກອນ ໂດຍລັບລ່າຍຜົນ
ຮາຍໄດ້ເຫຼົ່ານີ້ຢ່າງພໍເຮືອນທີ່ດີ.

ຕໍ່ໄປການຮັບຜິດຊອບຂອງພົນລະເມືອງ
ທຸກຄົນ ທີ່ມີຄວາມສາມັກຄີຕ້ອງຮວບ
ຮວມກຳລັງເສຍສະໄຫຼ່ສະໄຫຼ່ ປົບຄວາມສ່ວນຕົວ ເພື່ອ
ປົບຄວາມສ່ວນຮວມ ປະກອບກິລິຍາການ ເພື່ອ
ທົດຊືບສັມບັດຂອງປະເທດຊາດ.

La deuxième, d'ordre moral, est l'accroisse-
ment de la responsabilité de tous :

- responsabilité d'abord du Gouvernement qui
doit calculer au plus juste les dépenses indis-
pensables en tenant compte du rendement,
mais aussi de la justice de l'impôt et en gérant
ces ressources en bon père de famille;
- responsabilité ensuite de chaque citoyen qui,
avec un sens aigu de la solidarité nationale,
ne limitera pas son effort à la satisfaction de
ses seuls besoins personnels, mais accroitra
sans cesse par son travail la richesse nationale.



ບົດມ້ວນທ້າຍ

ພະອາດຊອນປັກລາວ ເວລານີ້ບໍ່ໄດ້ມີແຕ່
ການຈັດຕັ້ງຕ່າງໆ ເທົ່ານັ້ນແຕ່ຍັງມີ ອົງການ
ຕ່າງໆ ທີ່ຈຳເປັນແກ່ການດຳເນີນຊີວິດ ຂອງ
ຊຸມຊົນ ອັນມີກຳເນີດມາຈາກການຈັດຕັ້ງ
ບັນເຮງ.

ແຕ່ປະເທດໂດຍປະເທດໜຶ່ງມີແຕ່ພາຫະ
ນະທີ່ຈະປົກຄອງຕົນເອງ ເພື່ອຈະໄດ້ຮັບອິດ
ສະນັ້ນ ກໍຍັງບໍ່ພຽງພໍ.

ຈຳເປັນຕ້ອງໃຫ້ປະເທດນັ້ນຮູ້ຈັກໃຊ້ພາຫະ
ນະເຫຼົ່ານັ້ນຢ່າງສູ່ຂຸມ ອີກດ້ວຍຄື:

ປົກຄອງຕົນຢ່າງຮຽບຮ້ອຍ.

ເພື່ອບັນລຸເຖິງອຸດໜາຍນີ້ ຊົນຊາດລາວ
ຕ້ອງມີ ຊຸມສົມບັດສຳຄັນສີ່ຢ່າງ:

໑- ຄວາມຈັກຮັກພັກດີຕໍ່ພະສະຫາກະສັດ
ຂອງຕົນ ເພາະວ່າພະອົງຊົງເປັນ "ປະສູກຂອງປະ
ເທດຊາດ ແລະ ອັດສະສາສນູປະກູ້ມ";

໒- ຄວາມຮັກວຽກຮັກການ ເພາະວ່າອຸນະ
ສົມບັດນີ້ເປັນ "ບໍ່ເກີດຂອງຄວາມກ້າວໜ້າ
ແລະຄວາມຈະເຣີນ";

໓- ຄວາມຮັກວິໄນ ເພາະຖ້າຫາກວ່າຂາດ
ວິໄນແລ້ວປະເທດກໍຈະຫຼົງລົງມາຍັງໃນອາ
ການຈລາຈົນ ແລະ ຂາດຜູ້ປົກຄອງ.

໔- ຄວາມຮູ້ສຶກສຳສຸກດີ ເພາະວ່າອຸນະ
ສົມບັດນີ້ "ໃຫ້ກຳເນີດແກ່ກຳລັງ" ແລະ ຕັ້ງ
ແຕ່ດຽວນີ້ປັດໄຈເລືອກເອົາຢ່າງໜຶ່ງໃນສອງ
ຢ່າງນີ້ຄື "ພ້ອມຮັກັນເອົາຕົວເອງ ຫຼື ຕາຍ";

Conclusion :

*Le Royaume du Laos possède donc mainte-
nant non seulement les Institutions, mais encore,
nées de ces institutions elles-mêmes, tous les orga-
nismes indispensables à la vie d'une Nation Libre.*

*Toutefois, il ne suffit pas à un pays, quel
qu'il soit, pour être libre, d'avoir les moyens de
se diriger lui-même.*

*Il faut aussi, et c'est essentiel, qu'il sache
utiliser judicieusement ces moyens, c'est-à-dire :*

Qu'il se dirige bien.

*Pour atteindre ce but, le Peuple Lao doit
faire preuve de quatre qualités primordiales :*

1° *Attachement à son Roi* parce qu'il est
" Père de la Nation et Haut Protecteur de
la Religion ".

2° *Amour du travail* parce qu'il est " Source
de progrès et de prospérité ".

3° *Goût de discipline*, parce que sans elle un
pays sombre dans le désordre et l'anarchie .

4° *Sens de l'Union*, parce qu'elle est " géné-
ratrice de force " et qu'il faut maintenant
plus que jamais, opter, comme l'a dit le
Mahatma Gandhi, entre " Se sauver en-
semble ou périr ".

ບໍ່ແມ່ນຖ້ອຍດ້າທີ່ສະເຫາຕສະດັ້ນທີ່ໄດ້ກ່າວ
ໄວ້.

ບໍ່ເປັນແຕ່ບູນ ຊົນຊາດທີ່ຮ້າງຄົນວ່າ
ເປັນອິດສະລະນັ້ນສູນຍາຍຊາດທີ່ບໍ່ມີຄວາມ
ຮອບຄອບຄືຊື່ດຽນ: ສົມບັດອັນສຳຄັນນີ້ທີ່
ເປັນຜົນ ແລະທຳສົງຄາມກັບປະເທດ
ເພື່ອນບ້ານຢ່າງບໍ່ຢຸດຢ້ອນເພື່ອຍາດຊຶງ
ດ້ວຍການທຳເສັກກາງເມືອງ ອັນເປັນທີ່
ໂຫດຮ້າຍບໍ່ມື້.

ແຕ່ຫຼັງກັນຂ້າມ ຍັງມີຊົນຊາດທີ່ຮູ້ດ້າ
ເນັ້ນການທີ່ຊົນຊາດທັງຫຼາຍນັບຖືຄົນ
ໂດຍວິທີແຜ່ຜາຍຄວາມ ສັງບຽບຮ້ອຍ ທີ່ມີ
ຢູ່ໃນປະເທດຂອງຕົນນັ້ນ ວອກໄປໃຫ້ປະ
ເທດອື່ນໆຮູ້.

ປຶ້ມເວລາທີ່ປະເທດລາວທີ່ເປັນເຈົ້າ
ຂອງໂຊກຊາຕາຂອງຕົນແລ້ວ ຕ້ອງເລືອກເອົາ
ຮະທວ່າງສອງຢ່າງດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

Trop nombreux sont malheureusement les
peuples, soi-disant libres, qui n'ayant pas eu la
sagesse de mettre en pratique ces vertus capitales,
ne cessent d'être en guerre avec leurs voisins que
pour se déchirer en des luttes intestines encore
plus cruelles.

Par contre, il en est aussi qui savent au
contraire imposer à tous le respect, souvent par
le seul rayonnement de l'Ordre régnant chez eux.

Entre ces deux alternatives, le Laos, doréna-
vant Maître de ses destinées, doit choisir.



ລາວຮັກຊາດ

ທ່ານອງຂອງທ.ທອງດີ

ເນື້ອຮ້ອງຂອງທ. ມະຫາພູມີ

HYMNE LAO

A page of handwritten musical notation on ten staves. The music is written in a single system with a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 2/4. The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and quarter notes, as well as rests. Dynamic markings are used throughout, including *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo). There are also some performance instructions like accents and slurs. The paper shows signs of age, with some staining and a red binding strip at the top.

ລາວຮັກຊາດ

ຊາດລາວ	ຕັ້ງແຕ່ເດີມມາ	ຂຶ້ນຊື່ລືຊາ	ຢູ່ໃນອາຊີ
ຊາວລາວ	ຜູກພັນໂນ້ງຊື່	ຮ່ວມສາມັກຄີ	ຮັກທ່ຳໂຮມກັນ
ຮັກຊາດ	ຮັກຟະເທດເຮົາ	ຮັກເຈົ້າ	ປົກເກດເກສາ
ໂຮມຮັກ	ຮ່ວມສາສະນາ	ແຕ່ບູຮານມາ	ຮັກສາດິນເດດນ
ບໍ່ໃຫ້	ຊາດໃດມາລາມ	ຮາວິຮັບກວນ	ມາດແບ່ງຊຶ່ງເອົາ
ໃຜຂຶ້ນເຂົ້າ	ມາລຸ່ງລຸ່ນວາຍ	ສູ້ລົມຕົວຕາຍ	ຕຳນານສັດຕູ
ຊ່ວຍເຊິດຊູ	ເລືອດເນື້ອເຊື້ອເຜົາ	ພັນພູຖູ່ເອົາ	ບັນເທົາທຸກກັນ

ຝຣັ່ງ	ຊ່ວຍບັນເທົາທຸກ	ປູກເຮົາໃຫ້ລູກ	ຫາທາງໃຫ້ເດີນ
ພວກເຮົາ	ຕ້ອງຮັບດຳເນີນ	ເຂົ້າແຖວກ້າວເດີນ	ດ້ວຍກັນທັນໃດ
ລູກໆ	ລາວເຮົາຮັບລູກ	ພັນທຸກ	ຍ້ອນເຮົາພົ້ນພູ
ຝຣັ່ງ	ຜູ້ເພິ່ນເປັນຄູ	ຍິນດີສົ່ງຊູ	ເຊິດຊູເອົາເຮົາ
ເດີນໆ	ພວກເຮົາຮັບເດີນ	ທາດວາມຈເຮນ	ກ້າວໜ້າທັນເຂົາ
ຮັບຕັ້ງເຕົາ	ໂຮມແຮງຢ່າຊື່	ພ້ອມໃຈກັນມາ	ທ່າທ່າທ້າວທັນ
ເປັນດ້ວຍກັນ	ຕ້ອງຕາຍດ້ວຍກັນ	ເຜີ້ອແຜ່ແບ່ງປັນ	ແກ່ກັນໄປມາ

HYMNE LAO

Notre race lao a jadis connu en Asie une grande renommée. Alors les Lao étaient unis et s'aimaient.

Aujourd'hui encore ils savent aimer leur race et leur pays et se groupent autour de leurs chefs.

Ils ont conservé la religion de leurs pères et ils savent garder le sol des aïeux. Ils ne permettront pas que quelque nation vienne les troubler ou s'emparer de leur terre.

Quiconque voudrait envahir leur pays les trouverait résolu à combattre jusqu'à la mort.

Tous ensemble ils sauront restaurer l'antique gloire du sang lao et s'entraider aux jours d'épreuves.

* * *

La France est là ; elle nous assiste dans le malheur, elle nous éveille et nous montre la route.

Hâtons-nous, serrons les rangs et marchons vers nos destinées.

Frères lao, réveillons-nous ! Ce n'est que par la renaissance du pays lao que nous retrouverons le bonheur.

La France est notre éducatrice, elle ne cherche qu'à nous instruire et à nous élever.

Hâtons-nous ! Marchons résolument vers le progrès comme les autres nations.

Rassemblons-nous ! Unissons nos cœurs et nos forces et travaillons avec ardeur.

Nous sommes unis dans la vie, nous serons unis dans la mort, nous saurons partager en frères les jours d'épreuves et les jours de bonheur.

